

Tadeusz Chomicki,
Ambasador RP w Chinach

塔德乌什·霍米茨基
波兰驻中国大使



Drodzy Czytelnicy czasopisma „Bursztyn”,

Dziękuję, że sięgnęliście po lekturę tego czasopisma, które jest przykładem znakomitej promocji dialogu między Polską a Chinami. Cenna inicjatywa Sekcji Polskiej Chińskiego Radia Międzynarodowego daje niepowtarzalną szansę umilenia czasu przez atrakcyjnie wydane kompendium wiedzy na temat Polski i Chin przydatne dla szerokiego wachlarza odbiorców. We współpracy m.in. z Ambasadą Polską RP w Pekinie powstało szereg artykułów, które, mamy nadzieję, zainspirują Czytelników do pogłębienia wiedzy o Polsce i Chinach przez własne doświadczenie. Polska to kraj o bogatej kulturze i historii, znany z walorów naturalnego środowiska, różnorodności pór roku, znakomitej kuchni i kreatywności jego mieszkańców. Chiny,

to kraj o tradycji liczącej kilka tysięcy lat, wciąż jeszcze nieznany wielu Polakom. Mam nadzieję, że lektura pierwszego, wiosennego numeru kwartalnika „Bursztyn” będzie dla Państwa zachętą do sięgnięcia po następne numery, a także do częstszych wizyt w Polsce oraz w Chinach i poznawania tego co mamy najlepsze.

Z życzeniami sukcesów dla Zespołu redakcyjnego oraz udanych podróży i satysfakcji dla Czytelników zarówno z lektury jak i pobytu w Polsce i w Chinach,

Tadeusz Chomicki
Ambasador RP w Pekinie



主办单位：中国国际广播电台 Wydawca: Chińskie Radio Międzynarodowe	
合作单位：中波经济文化交流基金会 Partner: Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej SINOPOŁ	
编 辑 部: 中国国际广播电台波兰语部 Redakcja: Redakcja Polska Chińskiego Radia Międzynarodowego	
地 址：北京市石景山路甲16号 Adres: Shijingshan Lu 16A, Pekin	
主 编 (Redaktor naczelny)：殷相峰 Yin Xiangfeng 副 主 编 (Zastępca redaktora naczelnego)：钟 雷 Zhong Lei 责任编辑 (Redaktor prowadzący)：赵 霞 Zhao Xia	
编辑、记者、翻译 (Zespół)： 毕 磊 Bi Lei 韩新忠 Han Xinzhong 林伟大 Lin Weida 刘英琦 Liu Yingqi 时 光 Shi Guang 汤 黎 Tang Li 吴 昊 Wu Yu 杨 晨 Yang Chen 张婷婷 Zhang Tingting 张和轩 Zhang Hexuan	
美术总监 (Projekt graficzny)：CRI视觉艺术工作室	
责任校对 (Korekta)：亚当·卡林斯基 Adam Kaliński Leszek Sadkowski 姚伟涛 Wojciech Jakóbiec	
国内推广总代理 (Zamawianie reklam - Chiny)：国广联合文化发展（北京）有限公司 联系方式 (Kontakt)：+86-10-68892535	
波兰推广总代理 (Zamawianie reklam - Polska)：Fundacja Sinopol (www.sinopol.pl) 联系方式 (Kontakt)：+48 22 651 8295 电子邮箱 (e-mail)：biuro@sinopol.pl	
《琥珀》官方网站 (Wersja elektroniczna)：polish.cri.cn	
法律顾问声明：本刊部分图片和文字内容来自网络。根据《中华人民共和国著作权法》，本刊转载媒体从业人员职务作品，稿酬将付给该从业人员所属媒体机构；本刊转载非职务作品，稿酬将支付给著作权人。	
Część ilustracji i informacji zamieszczonych w niniejszym czasopiśmie pochodzi z zasobów internetowych. Zgodnie z obowiązującą w ChRL ustawą o prawach autorskich, w przypadku przedruku dzieł powstałych w związku z wykonywaniem obowiązków zawodowych przez osoby zatrudnione w instytucjach medialnych, należne honoraria wypłaca się instytucji zatrudniającej autora, a w przypadku przedruku dzieł powstałych bez związku z wykonywaniem pracy w instytucjach medialnych, honoraria wypłaca się właścicielom praw autorskich.	
印 刷 (Druk)：CRI印刷厂 Drukarnia Chińskiego Radia Międzynarodowego	
联系方式 (Telefon redakcji)：+86-10-68892092 电子信箱 (e-mail)：pol@cri.com.cn	



爱惜粮食从一粒米开始
他们的艰辛你可曾知







关爱老人 需要我们伸出双手

GUANAILAORENXUYAOWOMEN
SHENCHUSHUANGSHOU

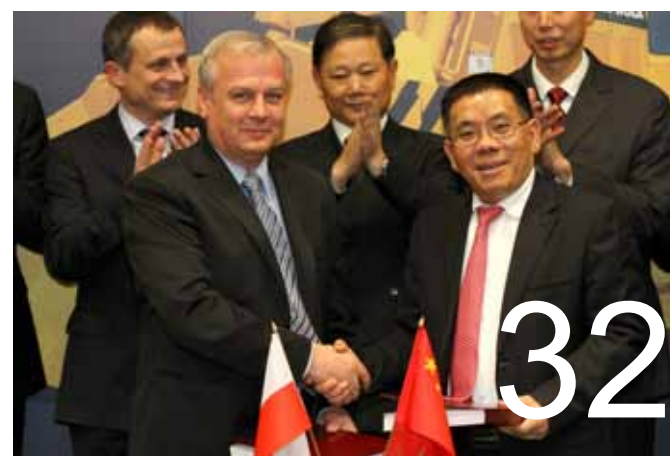
敬重老人，孝顺父母，是个人素养、文明高尚、社会公德的重要体现

W numerze

2013 NO. 1 总第1期 BURSZTYN wiosna 2013

14 Prace nagrodzone w 56. edycji konkursu fotograficznego World Press Photo 荷赛"获奖作品在荷兰阿姆斯特丹揭晓

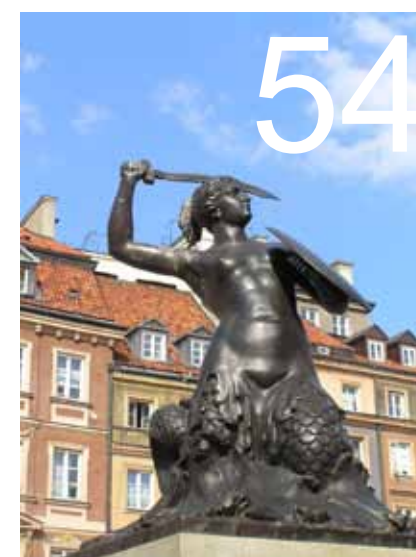
32 Największa chińska inwestycja w Polsce obchodzi pierwsze urodziny 揭秘中国在波最大投资项目



54 华沙美人鱼，波兰不屈民族性的象征

78 Chińscy pisarze a literacki Nobel

88 "Zagubieni w Tajlandii" – najbardziej kasowy chiński film w historii





10个国家
10 countries

10种语言
10 languages

10种文化
10 cultures

一个律师事务所
One law firm

“他们的工作非常出色；质量和效率的完美结合”

“Their work was excellent; perfect quality and time management.”

Chambers Europe 评语

THE BALTIC SEA REGION LAW FIRM

BERLIN | COPENHAGEN | GOTHENBURG | HELSINKI | MALMÖ | MINSK | MOSCOW | OSLO | RIGA | STOCKHOLM | TALLINN | WARSAW

www.magnussonlaw.com

W numerze

2013 NO. 1 总第1期 BURSZTYN wiosna 2013

目录

BURSZTYN
琥珀

新闻资讯 Wydarzenia

- 12 Xi Jinping i Li Keqiang
– nowi przywódcy ChRL
- 13 波兰新生儿死亡率继续下降
- 14 Prace nagrodzone w 56. edycji konkursu
fotograficznego World Press Photo
荷赛“获奖作品在荷兰阿姆斯特丹揭晓
- 16 图说天下 Świat w obrazach

经济资讯 W gospodarce

- 20 Lin Yifu: Chiny mogą utrzymać szybki
wzrost jeszcze przez dwie dekady
- 22 波兰总统称波兰将于2015年达到欧元区标准
- 24 最时尚 Modne rzeczy

经济政策 Wokół biznesu

- 28 Do Pekinu bez wizy na 72 godziny
- 30 波兰提高2013年最低工资标准
- 32 Największa chińska inwestycja w Polsce
obchodzi pierwsze urodziny
揭秘中国在波兰最大投资项目

- 36 Wzór współpracy chińsko-
europejskiej: 60 lat sukcesów
Chipolbroku
中欧合作的成功典范
——记新中国第一家中外合资企业中波轮
船股份公司60年历程
- 42 Szybki rozwój prowincji Anhui
- 44 选择在波兰投资
- 46 Liu Chuanzhi: twórca Legend(y)

旅游 Podróże

- 50 Śnieżno-ludowe cuda w Harbinie
- 52 Zimowa podróż po Stepie
- 54 华沙美人鱼，波兰不屈民族性的象征
- 60 Obchody Święta Wiosny w
odcieniach radosnej czerwieni
- 62 欧洲商品

美食 Kuchnie

- 66 Kuchnia chińska
- 68 欧洲美食



体育 Sport

- 70 Nigdy nie jest łatwo - wywiad z pływaczką Ye Shiwen
- 72 MKOl wybierze we wrześniu nowego przewodniczącego
今年9月揭晓2020年奥运会花落谁家

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 74 Muzyka Chopina żyje pod jego palcami
- o Li Yundi, chińskim "poecie fortepianu"
“肖邦复活在他的指尖”
——中国“钢琴诗人”李云迪
- 78 Chińscy pisarze a literacki Nobel
- 82 Znak rozszyfrowany

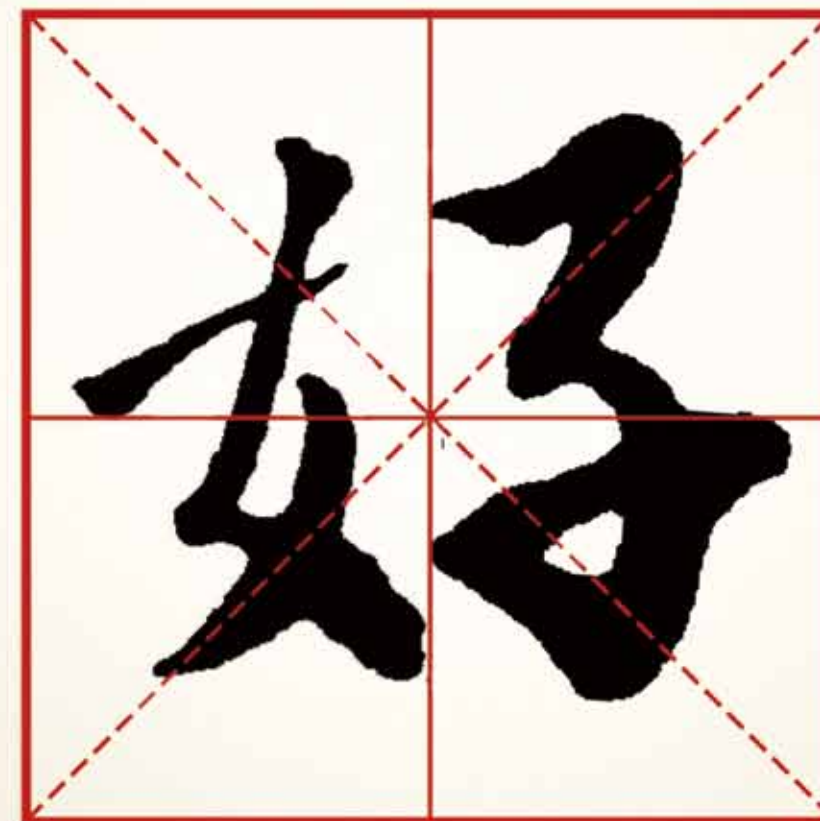
娱乐 Rozrywka

- 84 Ciepło i miłość w ekranizacji dzieła noblisty - film "Nuan"

- 86 "1942" - szacunek dla życia, szacunek dla historii
- 87 Legenda Feniksa i ich "najbardziej olśniewający styl folkowy"
- 88 "Zagubieni w Tajlandii" – najbardziej kasowy chiński film w historii
- 89 Serial "Smaki Chin" przypomina smaki rodzinnych stron
- 90 Zapowiedzi filmowe na rok 2013
2013年电影速览
- 92 "Gangnam Style" - najpopularniejsza piosenka na świecie
《江南STYLE》：全球最火的歌曲，没有之一
- 94 Krzyżówki
填字游戏

服务信息 Sprawy redakcyjne

- 96 O nas
自我推介



男女平等 美好生活

一个“好”字，写出美好心声：共同创造美好生活！

■关爱儿童—男女平等■

Xi Jinping i Li Keqiang — nowi przywódcy ChRL

Ogólnochińskie Zgromadzenie Przedstawicieli Ludowych wybrało 14 marca Xi Jinpinga na stanowiska przewodniczącego Chińskiej Republiki Ludowej oraz przewodniczącego Centralnej Komisji Wojskowej, a 15 marca Li Keqiang na stanowisko premiera Chińskiej Republiki Ludowej.

Na zakończenie sesji OZPL, czyli parlamentu Chin, nowy przewodniczący państwa Xi Jinping obiecał, że będzie dążył do realizacji "chińskich marzeń", jakimi są osiągnięcie dobrobytu i uzyskanie silniejszej pozycji na świecie.

Nowy szef państwa przypomniał o miłości Chińczyków do pokoju. Zapewnił przy tym, iż będzie dążył wraz z rodakami do pokojowej i przyjaznej koegzystencji wszystkich państw świata.



„Liaoning” – pierwszy chiński lotniskowiec

25 września 2012 roku chińska marynarka wojenna oficjalnie przyjęła do służby swój pierwszy lotniskowiec. Jednostka nosi nazwę „Liaoning” i została zmodernizowana w stoczni w północnochińskim Dalianie.

Liu Yang – pierwsza Chinka w kosmosie

29 czerwca 2012 roku w stepie Mongolii Wewnętrznej bezpiecznie wylądował statek kosmiczny Shenzhou 9, kończąc swoją misję w przestrzeni kosmicznej. Na pokładzie była pierwsza w Chinach kosmonautka Liu Yang.



Polonia 2012 rok luksusowe samochody i rynek gier wideo konsumpcji wzrost zauważalny

Choć kryzys gospodarczy nie został jeszcze całkowicie pokonany, ale statystyki pokazują, że w 2012 roku w Polsce luksusowe samochody i rynek gier wideo konsumpcji wzrost zauważalny.

Według statystyk, w 2012 roku luksusowe samochody w Polsce sprzedaż osiągnęła wzrost. BMW, Audi i inne marki luksusowych samochodów sprzedaż zwiększyły o ponad 20%, natomiast sprzedaż samochodów marki Mercedes wzrosła o ponad 10%.

Oprócz branży samochodowej, rynek gier wideo rozwija się również bardzo szybko. W 2012 roku sprzedaż gier wideo w Polsce wzrosła o ponad 60% w porównaniu z rokiem poprzednim, co znacznie przekroczyło oczekiwania. (tekst/Chen Xun)



Polonia noworodków śmiertelność kontynuacja spadku

Według statystyk, w 2012 roku w Polsce śmiertelność noworodków spadła do poziomu czterech na tysiąc, co jest lepszym wynikiem niż w 2011 roku.

Od lat 90. ubiegłego wieku, wraz z podniesieniem poziomu życia i postępami medycyny, śmiertelność noworodków w Polsce nieustannie spadała, z blisko dziesięciu na tysiąc w 1999 roku do poziomu zbliżonego do państw rozwiniętych. Obecnie w Polsce wczesne poroki nadal są poważnym problemem, ponieważ każdego roku blisko 30 000 dzieci urodza się przedwcześnie, co wymaga specjalnego nadzoru szpitalnego. (tekst/Chen Xun)

W Estonii mieszkańcy stolicy cieszą się bezpłatnym transportem publicznym

Od 1 stycznia 2013 roku w Estonii w stolicy Tallinnie wprowadzono nową politykę, zgodnie z którą wszyscy mieszkańcy stolicy mogą bezpłatnie korzystać z transportu publicznego, ale mieszkańcy z innych miejscowości nadal muszą kupić bilet.

Tallinnski rząd wyraża nadzieję, że głównym celem tej polityki jest zachęcenie mieszkańców do korzystania z transportu publicznego, zmniejszenia liczby samochodów prywatnych i ochrony środowiska.

Liczba mieszkańców Tallinna wynosi około 400 000, a wdrożenie bezpłatnego transportu publicznego kosztowało 12 milionów euro, co stanowi 2,5% budżetu miasta na 2013 rok. (tekst/Chen Xun)



“荷赛” 获奖作品在荷兰阿姆斯特丹揭晓

15 lutego w Amsterdamie ogłoszono listę prac nagrodzonych w 56. edycji prestiżowego konkursu fotograficznego World Press Photo.



1
2

1 Za zdjęcie roku uznano pracę szwedzkiego fotografa Paula Hansena. Hansen sfotografował pogrzeb dwójki palestyńskich dzieci zabitych w izraelskim ataku rakietowym.

瑞典摄影师Paul Hansen为每日新闻报拍摄的照片赢得年度照片奖，照片反映的是两个巴勒斯坦孩子的葬礼，他们在以色列导弹袭击中身亡。

2 To zdjęcie Australijczyka Daniela Berehulaka, zrobione w Japonii po tsunami, zdobyło III nagrodę w kategorii “zdarzenia”.

澳大利亚摄影师Daniel Berehulak拍摄的《海啸后的日本》获得一般新闻类组照三等奖。



1
2
3

1 I nagrodę w kategorii “fotografia sportowa” zdobył Wei Seng Chen z Malezji, który zwycięskie zdjęcie zrobił podczas wyścigów byków w Indonezji.

马来西亚摄影师Wei Seng Chen在印度尼西亚拍摄的《公牛赛跑》获得体育运动类单幅一等奖。

2 Chiński fotograf Chu Yongzhi otrzymał II nagrodę w kategorii “fotografia sportowa” za pracę zatytułowaną “Rozgrzewka”.

中国摄影师储永志拍摄的《热身》获得体育动作类单幅二等奖。

3 Polka Ilona Szwarc otrzymała III nagrodę w kategorii “portret pozowany” za powstałą w Stanach Zjednoczonych pracę “Kyla”.

Redux波兰摄影师Ilona Szwarc在美国波士顿拍摄的《凯拉》获得观察肖像类单幅三等奖。



1

2

1 Muzułmanie wracają do domów po zakończeniu tradycyjnego zgromadzenia na przedmieściach stolicy Bangladeszu Dhaki. Przez trzy dni brało w nim udział ponad dwa miliony ludzi.

孟加拉国达卡，穆斯林参加“最终祈祷”集会，后挤火车回家。超过两百万的穆斯林参加了此次为期三天的朝觐活动。

2 Prezydent Barack Obama przemawia na Kapitolu podczas inauguracji swojej drugiej kadencji.

华盛顿国会大厦，美国总统奥巴马在就职典礼上发表演讲。



1 Artysta Eduardo Kobra (w środku) tworzy w São Paulo pracę poświęconą wielkiemu architektowi Oscarowi Niemeyerowi.

巴西圣保罗，艺术家Eduardo Kobra(中)创作关于建筑大师Oscar Niemeyer题材的作品。

2 Inwentaryzacja arsenału broni w jednym z obozów wojskowych w Afganistanie.

阿富汗梅旺德地区，一名士兵在战略要点清点武器数量期间离开房间。

3 Tuż przed Świętem Wiosny, czyli Chińskim Nowym Rokiem, 283 uczniów jednej z wiejskich szkół w prowincji Zhejiang otrzymało po 100 juanów (około 50 złotych) w ramach świątecznego podarunku. Darczyńcą jest miejscowa fundacja.

春节将近，浙江丽水青田万阜乡学校的283位学生都领到了100元压岁钱，做为零花钱或购买学习用品。压岁钱是“圣奥志远万阜教育基金”送给孩子们的礼物。



1
2

1 Hiszpania: w ramach obchodów tradycyjnego Dnia Świętego Sebastiana tłum obrzuca rzepami specjalnie przebranego dobosza. Obrzęd ten uważa się za chroniący przed nieszczęściami.

西班牙传统的圣塞巴斯蒂安节。人们投掷萝卜敲响对面的鼓。对当地人来说，这是一年中最隆重的节日。人们普遍认为这个节日的到来象征驱逐一切厄运及灾难。

2 Korea Południowa: zimowe ćwiczenia desantu z morza.

韩国庆北浦项，学生们参加海军陆战队的冬季训练营。



1
2
3

1 Urayasu (Japonia): kobieta, która właśnie ukończyła 20 lat, ubrana w tradycyjny strój uczestniczy w obchodach dorocznego Dnia Dorosłych (Seijin no Hi).

日本浦安，年满20岁的少女身穿和服参加“成人节”庆祝活动。

2 Paryska manifestacja przeciwko projektowi ustawy zezwalającej osobom tej samej płci na zawarcie małżeństwa.

法国巴黎，上万民众举行大型示威，抗议同性恋婚姻合法化。

3 Anfgou w Maroku: dziewczynka wygląda przez okno swojego domu.

摩洛哥Anfgou，一名女孩站在家中的窗户后面。



Lin Yifu: Chiny mogą utrzymać szybki wzrost jeszcze przez dwie dekady

Były wiceprezes i główny ekonomista Banku Światowego, profesor Uniwersytetu Pekńskiego Lin Yifu powiedział 7 stycznia w Nowym Jorku, że chińska gospodarka jeszcze przez 20 lat zachowa potencjał szybkiego wzrostu.

Zdaniem ekonomisty, chiński przemysł ma duże pole do modernizacji i restrukturyzacji, a potencjał inwestycji w infrastrukturę pozostaje w Chinach spory. Dalsze wykorzystywanie przewag komparatywnych i tzw. "renty zapóźnienia" może zatem zapewnić Chinom utrzymanie wysokiego tempa wzrostu - ocenia Lin Yifu.

Były wiceprezes Banku Światowego jest przekonany, że przez najbliższe kilka lat chiński PKB rość będzie o około 8% rocznie. Pozwoli to, jego zdaniem, zrealizować sformułowany podczas XVIII Zjazdu KPCh cel podwojenia do 2020 roku PKB i przeciętnego poziomu dochodów ludności w stosunku do roku 2010.

Jako dwa podstawowe wyzwania stojące przed chińską gospodarką w dłuższej perspektywie Lin Yifu wymienił tzw. "pułapkę średniego dochodu" oraz starzenie się społeczeństwa. Wymienił przy tym trzy obszary działań, których podjęcie pozwoli zmierzyć się z tymi problemami. Pierwszym z nich jest reforma systemu finansowego, zmierzająca do położenia kresu dominacji wielkich instytucji na tym rynku, a także ułatwienia dostępu do kredytu dla gospodarstw rolnych oraz małych i średnich przedsiębiorstw. Drugi obszar to wzmacnianie zabezpieczenia społecznego i reforma systemu dystrybucji dochodów, co pozwoli na poszerzenie popytu wewnętrznego. Trzeci obszar proponowanych przez Lin Yifu działań to zwiększenie nakładów na edukację, podnoszenie wieku emerytalnego i ewentualne zmiany w polityce planowania urodzeń. 



Zhou Xiaochuan o polityce pieniężnej LBCh

Chiny kontynuować będą dotychczasową politykę pieniężną, ale możliwe są działania na rzecz ustabilizowania cen i utrzymania kontroli nad inflacją - powiedział 13 marca prezes Ludowego Banku Chin Zhou Xiaochuan. Odnosząc się do rosnących nieprzerwanie cen nieruchomości, szef chińskiego banku centralnego nie wykluczył zwiększenia siły oddziaływania strukturalnej polityki kredytowej na rynek mieszkaniowy w celu osiągnięcia założonych w tym zakresie celów.

Chiński rząd przyjął, że wzrost gospodarczy wyniesie w tym roku 7,5%, inflacja nie przekroczy 3,5%, a szersza podaż pieniądza (czyli agregat M2) wzrośnie o 13%. Zhou Xiaochuan zapewnił, że polityka pieniężna banku centralnego zachowywać będzie równowagę między podtrzymywaniem wzrostu gospodarczego a utrzymywaniem inflacji na odpowiednio niskim poziomie.

Szersza podaż pieniądza, która obejmuje gotówkę w obiegu oraz wysoce płynne wkłady finansowe, zbliża się w Chinach do 100 bilionów juanów, co stanowi niemal dwukrotność ubiegłorocznego PKB. Niektórzy komentatorzy ostrzegają w związku z tym przed inflacją, która może pojawić się z tego powodu w dłuższym okresie. Zhou Xiaochuan uspokajał jednak, że przy wysokiej w Chinach stopie oszczędności, podaż pieniądza nie grozi obecnie wywołaniem inflacji.

Prezes Ludowego Banku Chin zapowiedział ponadto kontynuację dotychczasowej polityki banku centralnego wobec rynku mieszkaniowego, w tym utrzymanie wymogów dotyczących wysokości wkładu własnego oraz specjalnego oprocentowania kredytów hipotecznych. 

波兰总统称波兰将于2015年达到欧元区标准

波兰总统科莫罗夫斯基年初在接受采访时表示，波兰将可能在2015年达到加入欧元区的标准。

采访中科莫罗夫斯基同时表示，满足标准并不等同于波兰会做出加入欧元区的决定，虽然加入欧元区对于加强波兰的政治地位有所帮助。波兰总统还称，波兰最好在2015年议会大选结束后再决定是否加入欧元区，因为新的政府组建之后再就此进行决定比较现实。（文/韩新忠）



经济危机下波兰人节日消费毫不减色

根据毕马威公司的调查报告显示，波兰人2013年新年节日消费超过90亿兹罗提，约合180亿元人民币。这一数字与波兰人2012年新年节日消费相比上升了16%。

报告还显示，每个波兰家庭用于新年的开销平均为634兹罗提，且大城市家庭的新年预算开支明显高于农村地区家庭。

另据报告，波兰人在2012年圣诞节期间的节日开销总计近150亿兹罗提，约合300亿元人民币。其中圣诞节期间礼品消费的金额最高，达59亿兹罗提。占据第二位的是食品和软饮消费，其金额约为52亿兹罗提。（文/韩新忠）

2013年波兰青年失业率将有可能突破30%

波兰人力资源管理协会预测，在经济不景气的背景下如果2013年波兰失业人口比例超过13%，那么青年失业率将有可能突破30%。

据报道，近些年来波兰青年失业率一直保持在25%左右的高位，此问题也一直是社会所关注的热点问题之一。青年失业率之所以居高不下的主要原因包括：国民生产总值即投资增长缓慢、大学毕业生职场竞争力不强以及企业主更偏爱雇佣有经验的求职者等。

在欧债危机的背景下，青年失业率居高不下的问题不只困扰波兰，在希腊以及西班牙等国的情况更为严重。据统计，上述两个国家的青年失业率高达50%左右。（文/韩新忠）



首届波兰-中国地区论坛

首届波兰-中国地区论坛，一次汇聚中波两国地区政府领导、企业家和学者的盛会，将于2013年4月22日在波兰城市格但斯克举办。



波兰共和国总统布罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基2011年访华期间与中华人民共和国主席胡锦涛签署了中波建立战略伙伴关系的联合声明。声明中提出为双边地区与城市间合作注入新活力。该意见在温家宝总理于2012年4月访波时获得了波兰总理唐纳德·图斯克与温总理的认可。双方领导全力支持举办省市级政府参与的重要活动，以推动中波合作。

近期内，结成伙伴关系的中波城市数量迅速增长，并已成为快速发展的双边关系的基石。来自波兰和中国各地的省市达成了38项合作协议。同时，波兰作为其中活跃成员的欧盟与中国关系，也在区域层次大幅扩展。于2012年9月在布鲁塞尔举办的第一届欧盟-中国市长论坛是这种发展的最新佐证。

格但斯克，波兰滨海省的省会，是举办首届地区论坛的理想地点。早在1985年，该市就与上海开展了友好合作。

鉴于对专题研讨会的重视，本次论坛将有效推动经济与学术合作的讨论。这也将成为两国展示旅游产品的良好契机。论坛将成为鼓励双方地区政府、企业家及学者开展深入合作的重要举措。（波兰驻华大使馆供稿）



Te czerwone wazony z serii „Swing” oferuje duńska firma Normann Copenhagen. Wazony wykonano z dmuchanego szkła. Każdy egzemplarz jest ręcznie robiony, dzięki czemu odznacza się wyjątkową i niepowtarzalną formą.

图中红色花瓶来自丹麦品牌Normann Copenhagen。此款摇摆风情的花瓶，采用手工口吹法制作，丰姿绰约、风情无限，且极具个性，让人爱不释手。



Twórcą „Anny G”, czyli korkociągu w kształcie dziewczyny w sukience, jest włoski projektant Alessandro Mendini. Projekt ten wprowadzony został do sprzedaży w roku 1994 i odniósł natychmiast wielki sukces. Od tego momentu minęło wiele lat, więc Mendini zaprojektował nowy wzór korkociągu, tym razem w kształcie chłopca. Nowy produkt ochrzczono na cześć twórcy „Alessandro”.

意大利设计师Alessandro Mendini设计推出“Anna G红酒开瓶器”，以冷硬的不锈钢材质，搭配Anna G讨喜的笑脸。此款开瓶器在1994年一经推出即大为畅销。在Anna推出多年之后，Alessandro Mendini另设计一款红酒开瓶器「亚力山卓Alessandro」，成为安娜最知心的伴侣。



Większa część roku 2013 to w chińskim kalendarzu księżycowym Rok Węża. Z tej okazji Pomellato proponuje nowy wzór biżuterii, którą zdobi jedno ze zwierząt chińskiego zodiaku - wąż.

2013年正值中国蛇年，POMELLATO宝曼兰朵Eva系列运用西方艺术中集绘画和雕刻之大成的浮雕技法，在宝石上精雕细琢出中国十二生肖之一——蛇的玲珑形象，以浮雕珠宝献礼蛇年。

To zupełnie wyjątkowy fotel południowokoreańskiego projektanta Jaeyoung Janga. Można na nim nie tylko usiąść, ale i... pograć. Po obu stronach umieszczono bowiem struny. Dają one możliwość naprawdę niezwykłego relaksu.



韩国设计师 Jaeyoung Jang 设计了一款别致的椅子，在扶手两侧和背部都装有琴弦，当坐进椅子的时候就会产生音乐，以此来放松。



Ten żyrandol tajwańskiej firmy Hommin wygląda niezwykle ciepło. Pod abażurem umieszczono przezroczystą komorę z okrągłym otworem. Można w niej umieścić swoje ulubione bibeloty, które wieczorem oblane zostają ciepłym światłem z zawieszanej tuż nad nimi żarówki.

台湾Hommin的这款吊灯，看上去非常温馨。灯罩下有一个透明的空间。通过一个规则的圆形洞口，可以将自己喜欢的小玩意儿放置到里面。



ZKIN to marka toreb fotograficznych produkowanych w Hongkongu. Taka torba to nie tylko znakomita ochrona dla sprzętu fotograficznego, ale również okazja do zademonstrowania indywidualności jej właściciela.

香港品牌ZKIN随身相机包不单为你的相机器材提供仿如皮肤的全面保护，更让你的独特个性尽情闪耀。



Dla tych, którzy nie mają już pomysłu na odróżnienie się od tłumu, rosyjska firma JSC Ancort stworzyła telefon Diamond Crypto Smartphone. Urządzenie wysadzane jest diamentami. Cena wynosi 1,3 miliona dolarów amerykańskich.

这款昂贵的手机被命名为“The Diamond Crypto Smartphone”，价值130万美元，由白金和黄金制成，是由奥地利奢侈品制造商Peter Aloisson负责设计，并由俄罗斯JSC Ansorc公司制造完成。



Range Rover to zabawka zaprojektowana wyłącznie dla mężczyzn, która w niepowtarzalny sposób łączy w sobie drapieżny design i potężną moc. Zapewnia też wielką przyjemność jazdy. 40 lat doświadczeń producenta uczyniło Range Rovera najbardziej ekskluzywnym samochodem typu SUV.

揽胜，一款令人热血沸腾的SUV，一款只属于男人的玩具；一款外型犀利，动力澎湃，极富驾驶乐趣的车型。40年的设计创新与革命，使得揽胜成为真正意义上的全球顶级奢华SUV。



Lange 1 Tourbillon Perpetual Calendar (czyli Wieczny Kalendarz), produkowany przez firmę A. Lange & Söhne. Ten wyjątkowy zegarek wykonany jest ze złota i innych szlachetnych metali o wielkiej wytrzymałości, która sprawia, że rzeczywiście służyć może swojemu właścicielowi na zawsze.

朗格LANGE 1陀飞轮万年历月相腕表。全新研制的L082.1自动机芯配备21K金中置自动盘，其中间部分浮雕朗格署名。自动盘外围的离心摆轮以铂金打造，密度甚至更高于黄金，能为上链过程注入额外的动能。

Woda perfumowana La vie est belle (czyli dosłownie Życie jest piękne) to kwiatowo-owocowy zapach dla współczesnych kobiet, które pragną szczęścia. W środku kryształowej butelki mieści się uśmiech, który symbolizuje piękne życie i przypomina o znaczeniu szczęścia.



La vie est belle美丽人生，兰蔻全新香氛，闪耀灵魂光芒，仿佛一份属于当代女性的幸福宣言，献给渴望幸福的你。水晶瓶身中央嵌入圆润的微笑标记，象征“La vie est belle美丽人生”传递的幸福精髓。



Ten golfista w białej koszulce i z różowym driverem przyciąga szczególną uwagę. Nazywa się Bubba Watson. Używa specjalnego kija G20 w kolorze różowym. Firma PING wyprodukowała limitowaną serię 5000 sztuk. Pięć procent ceny każdego sprzedanego kija przekazywane jest na cele charytatywne.

赛场上身白衣的巴巴-沃森，手持粉PING红色球杆，特别引人瞩目。他使用的是PING特制的粉红色G20一号木。该款球杆全球限量发行5000支。每支球杆收入的5%用于慈善事业。

Elegancka kolorystyka połączona z delikatnymi kształtami zawsze były wyróżnikami przyborów do pisania S. T. DUPONT Liberté. Seria Liberté została zaprojektowana specjalnie dla kobiet. Jej elegancki i niepowtarzalny styl bardzo dobrze trafia w gusta intelektualistek. Długość Liberté mini odpowiada połowie zwykłego długopisu, co sprawia, że jest bardzo wygodny w codziennym użytku.



优雅柔美的色彩、精致细腻的笔身，向来是S.T. DUPONTLiberté书写笔具系列的最佳象征。都彭Liberté笔具是专为女性推出的产品系列，独树一帜的优雅风格吸引许多知识女性的目光。Liberté迷你书写笔，长度只有一般笔具的一半，便于携带且适合日常使用。

Do Pekinu bez wizy na 72 godziny

1 stycznia 2013 roku Stołeczne Lotnisko Międzynarodowe w Pekinie stało się pierwszym w Chinach portem lotniczym, który umożliwia cudzoziemcom bezwizowe przekroczenie granicy w celu 72-godzinnego pobytu. Program obejmuje obywateli kilkudziesięciu państw, którzy podróżują przez Pekin w tranzycie. Ma im umożliwić zatrzymanie się w chińskiej stolicy na maksymalnie 72 godziny bez konieczności ubiegania się o wizę, ale i bez prawa opuszczania Pekinu.

Stołeczne Lotnisko Międzynarodowe zajmuje drugie miejsce na świecie pod względem liczby odprawianych pasażerów. W roku 2012 było ich 81 milionów 800 tysięcy, czyli o 4,2% więcej niż w 2011. Łączna liczba startów i lądowań wyniosła w z roku 557 tysięcy, co stanowi wzrost o 4,5% w porównaniu z rokiem 2011.

Wraz ze wzrostem natężenia ruchu, pekińskie lotnisko stara się podnosić jakość oferowanych usług. Według rankingu Międzynarodowej Rady Portów Lotniczych, która bada zadowolenie pasażerów z obsługi na lotniskach na całym świecie, Stołeczne Lotnisko Międzynarodowe awansowało z 62. miejsca w roku 2006 na 3. 



Chiny będą rozwijać pozyskiwanie gazu z pokładów węgla

Państwowy Urząd Energetyki opublikował dokument, w którym prezentuje chińską strategię pozyskiwania gazu z pokładów węgla. Określone w niej zostały m.in. warunki podejmowania działalności w tej branży, plany w zakresie eksploracji zasobów, jak również standardy techniczne i ekologiczne.

Rządowa strategia zakłada stworzenie do roku 2015 dwóch ośrodków pozyskiwania gazu z

pokładów węgla na przemysłową skalę. W ciągu kolejnych 5 do 10 lat ośrodków takich przybyć ma jeszcze od trzech do pięciu. Branża ta ma stać się jedną z ważniejszych nowych gałęzi chińskiego przemysłu energetycznego. Inwestycje w pozyskiwanie gazu ze złóż węgla mają uzyskać wsparcie budżetowe, jak również ułatwiony dostęp do kredytowania. 

波兰提高2013年最低工资标准



波兰从2013年将全国最低工资标准提高至税前1600兹罗提（约合400欧元），这与2012年相比提高了100兹罗提。

据报道，2012年波兰税前最低工资标准为1500兹罗提。波兰工会组织-全国工会协议在去年曾经提议将2013年的最低工资标准提高至1676兹罗提，但这一提议并没有获得雇主联盟的同意。他们表示，鉴于目前的经济状况将工资在2012年的水平上提高6.7%，也即提高到1600兹罗提是比较合理的提薪幅度。

2012年7月由于商讨最低工资提高比例的三方委员会没有达成最终协议，波兰政府最终确定了本年度波兰全国最低工资标准。（文/韩新忠）

波兰继续严格道路交通法规

据波兰媒体报道，波兰计划在2013年进一步严格交通法规。

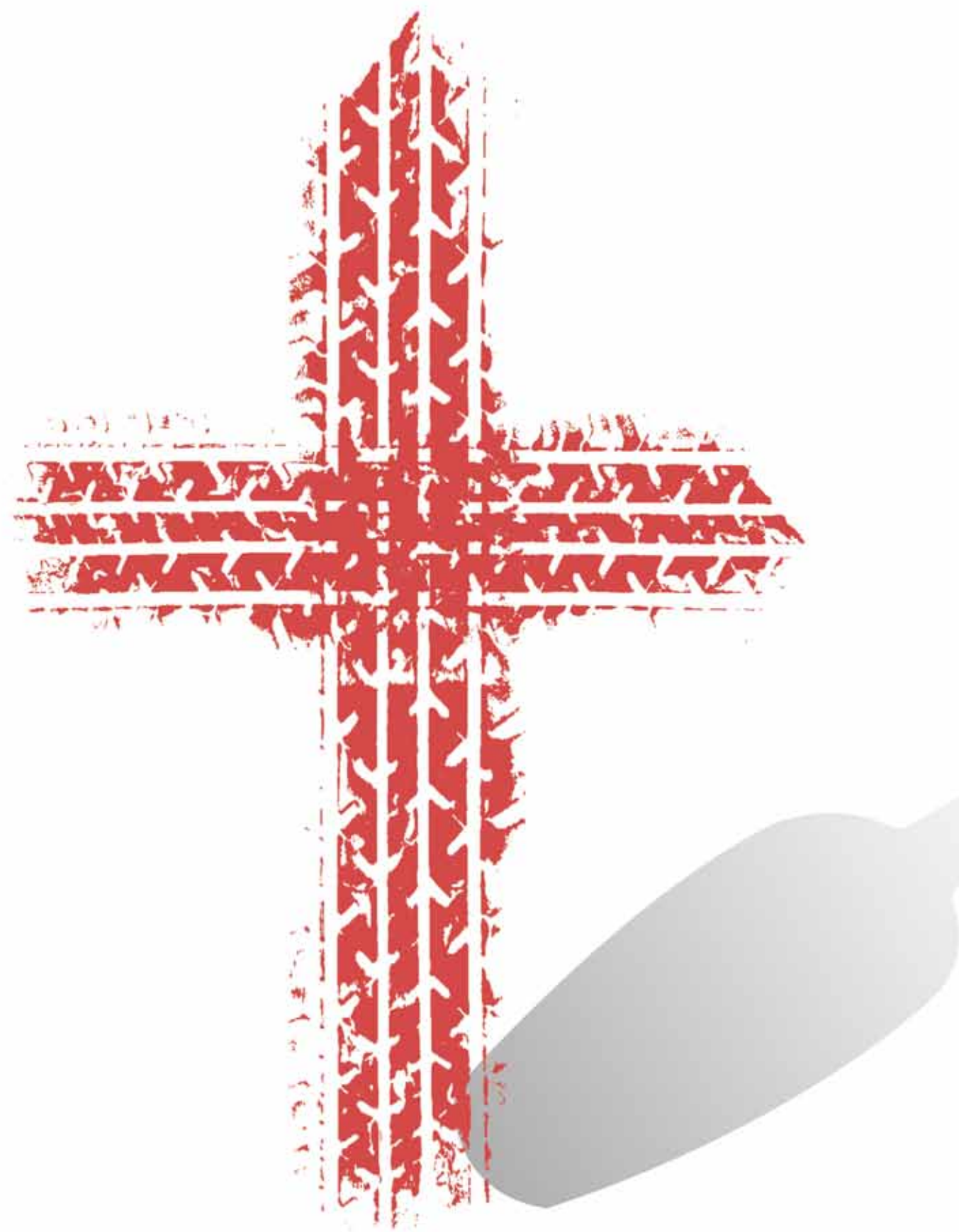
波兰国家道路交通安全委员于年初通过了一项有关严格交通法规的提案。根据提案，如果司机在城里行车速度超过限速的两倍将会被吊销驾照。另外，司机还要严格执行避让行人的规定，在看到有行人穿越马路时一定要减速让行。

波兰是欧盟国家当中交通事故率最高的国家之一，2012年有3500人死于交通事故，4.5万人受伤。（文/韩新忠）

波兰将立法延长女性产假

波兰将从2013年9月开始延长女性产假的时间。根据新规，女性在小孩出生以后最长将可以休息52周，也就是一年的时间，而目前波兰女性的产假最长为24周。

按照计划，在新法规生效之后，仍在休产假的女性可以按照新法延长假期，但是在9月之前已经结束产假的女性则不适用于新法规。这意味着今年第一季度生小孩的女性将不能享受到新的福利，对此一些女性团体已经表示了不满。波兰总理图斯克对此表示，新法执行总会有一个时间节点，但在执行中会照顾到大多数女性的利益。（文/韩新忠）



请勿酒后驾车

Don't drink and drive

Największa chińska inwestycja w Polsce obchodzi pierwsze urodziny

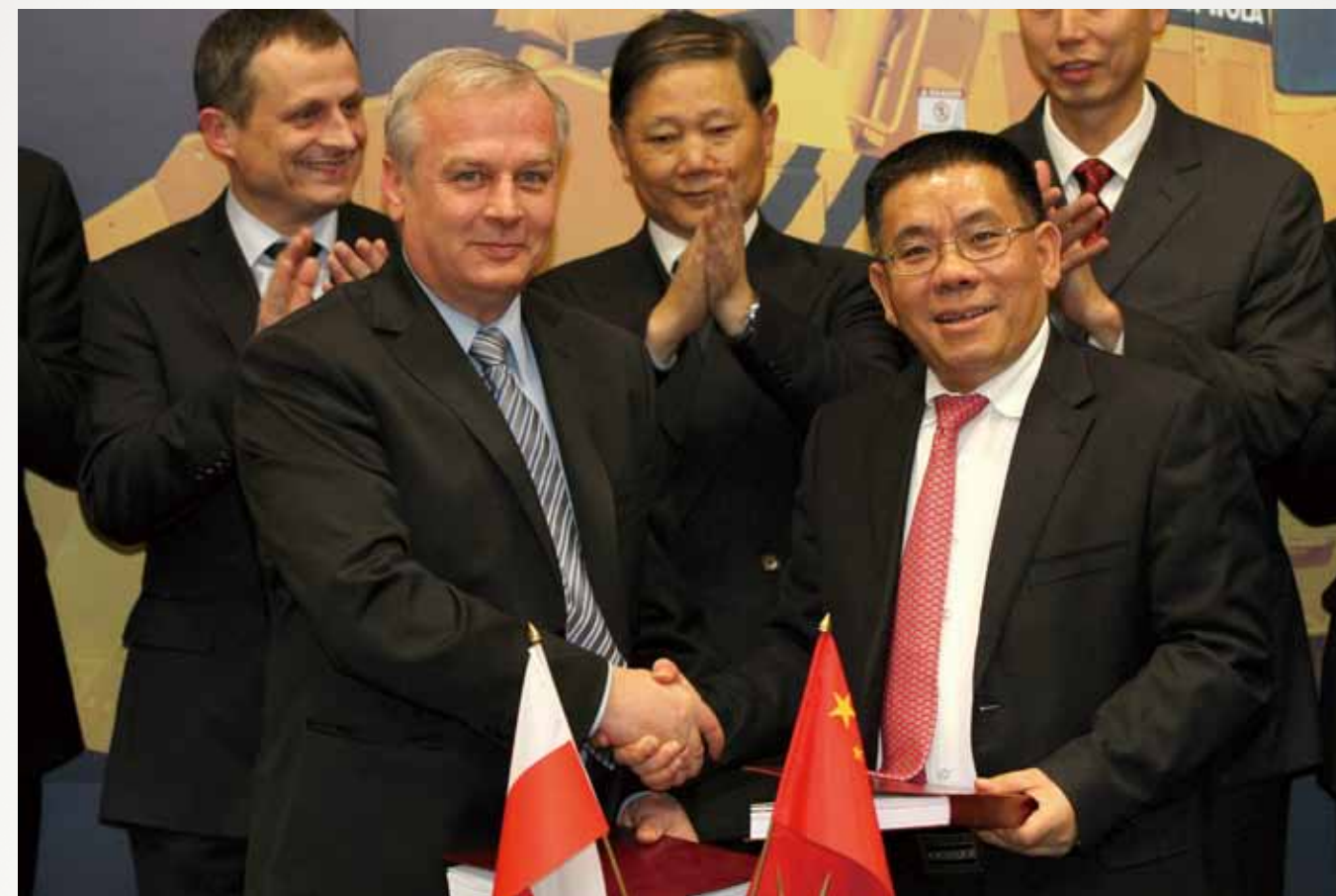


2 lutego w Stalowej Woli odbyła się uroczystość z okazji pierwszej rocznicy rozpoczęcia działalności przez spółkę LiuGong Machinery Poland, która przejęła cywilną część Huty Stalowa Wola. Wartość tej transakcji wynosiła około 300 milionów złotych – jest to największa zrealizowana do tej pory chińska inwestycja w Polsce. Wystawiony z okazji rocznicy spektakl w wykonaniu polskich i chińskich artystów obejrżeli m.in. wicepremier i minister gospodarki Janusz Piechociński oraz ambasador ChRL w Polsce Xu Jian.

Ambasador Xu ocenia inwestycję jako udaną, a wręcz określa ją mianem „modelowej”. – Mam nadzieję, że więcej chińskich przedsiębiorstw wykazywać się będzie taką samą odwagą we wchodzeniu na polski rynek jak LiuGong – mówi dyplomata. Podkreśla przy tym, że sukces ten nie byłby możliwy bez intensywnej pracy i starań chińskiego inwestora.

Kiedy podpisywano umowę, na mocy której koncern z południowochińskiego regionu autonomicznego Guangxi odkupił cywilną część Huty Stalowa Wola, dość powszechne były w Chinach obawy przed trudnościami, jakie napotkać może na nieznanym sobie polskim rynku. W Polsce również patrzono na inwestora z dalekiego kraju ze sporą dozą niepewności. Chiny i Polskę dzielą bowiem nie tylko tysiące kilometrów, ale również odmienne systemy polityczne, różnice kulturowe i bariera językowa. Trudno się zatem dziwić, że rok temu zastanawiano się, jak chiński koncern państwowy odnajdzie się w roli uczestnika prywatyzacji i właściciela polskiej firmy z tradycjami sięgającymi dwudziestolecia międzywojennego.

Cywilna część powstałej w roku 1937 Huty Stalowa Wola wyspecjalizowała się w produkcji maszyn budowlanych,



osiągając pozycję ich największego producenta w Europie Środkowo-Wschodniej. Produkowane tu spycharki zaliczane są do najbardziej zaawansowanych technicznie na świecie. LiuGong powstał w roku 1958 i jest obecnie 17. na liście największych producentów maszyn budowlanych na świecie. Firma od 1993 roku notowana jest na giełdzie w Shenzhen, ale kontrolny pakiet akcji pozostaje w rękach państwa.

Negocjacje w sprawie zakupu cywilnej części Huty Stalowa Wola trwały 22 miesiące i nie były wcale łatwe. Nie jest zresztą tajemnicą, że chińskie firmy napotykają w swoich staraniach o przejęcia spółek zagranicznych liczne trudności. Jak wyliczył Dealogic, wiodący dostawca danych dla globalnego sektora finansowego, w roku 2009 wskaźnik porażek dla transgranicznych przejęć dokonywanych przez chińskie firmy wynosił aż 12% i był najwyższy na świecie. „Wskaźnik porażek” ilustruje proporcję ogłoszonych już transakcji, których nie udało się sfinalizować z powodu wycofania oferty, odmowy zgody na przejęcie lub pojawienia się innych przeszkód. W roku 2010 wskaźnik ten obniżył się wprawdzie o jeden punkt procentowy, ale nadal pozostawał na najwyższym na świecie poziomie. Warto zatem przyrzeć się, jak do swojej inwestycji w Polsce podchodzi LiuGong,

gdyż w tym kryć się może tajemnica jego sukcesu.

Istotnym czynnikiem wydaje się być podejście inwestora do projektu. – Obiecujemy, że nasza inwestycja w Polsce jest długoterminowa – podkreślał podczas rocznicowej uroczystości prezes LiuGong Machinery Poland Tan Zuozhou. Wizja działalności chińskiego koncernu w Polsce zakłada bycie „wyróżniającym się i budzącym szacunek lokalnym przedsiębiorstwem, światowej klasy producentem maszyn budowlanych oraz wiodącym w Europie ośrodkiem badawczo-rozwojowym przemysłu maszynowego”.

Bardzo ważne jest też pokonywanie barier kulturowych. Wielu ekspertów zwraca uwagę na deficyt komunikacji jako jedną z zasadniczych przyczyn chińskich niepowodzeń na międzynarodowym rynku fuzji i przejęć. Zanim LiuGong przystąpił do realizacji swojej inwestycji w Polsce, miał już bogate doświadczenie w przejęciach na rynku chińskim. Jako że mają one jednak inną specyfikę, koncern postanowił bardzo uważnie dobrać zespół dla swojego polskiego projektu.

W ten sposób w kierownictwie LiuGong Machinery Poland znalazł się Hou Yubo, absolwent polonistyki na Pekijskim Uniwersytecie Języków Obcych, a przez kolejnych kilka

lat dziennikarz zajmujący się m.in. Polską. Dzięki swojemu wykształceniu i doświadczeniu zawodowemu, Hou znakomicie orientuje się w sprawach polskiej polityki, gospodarki, historii i kultury, a przy tym biegle posługuje się językiem polskim. Liu Gong zatrudnił go w celu zapewnienia sprawnej i pełnej komunikacji nie tylko wewnątrz swojej polskiej filii, ale również w relacjach między nią a polską administracją, związkami zawodowymi czy klientami. Możliwość skutecznego porozumiewania się z lokalnymi partnerami umożliwiła firmie LiuGong zbudowanie przyjaznej atmosfery, która z kolei przełożyła się na płynność okresu przejściowego, w którym następowało przejmowanie cywilnej części Huty Stalowa Wola przez nowego właściciela.

LiuGong bardzo wiele uwagi poświęcił także prawnym aspektom swojej działalności w Polsce, której system prawny i kultura prawna znacząco różnią się od chińskich, a sprawę komplikuje jeszcze członkostwo Polski w Unii Europejskiej. Jako że w takich warunkach łatwo popełnić błąd wynikający z nieznamości obowiązującego w Polsce prawa, LiuGong podejmował wszystkie decyzje dopiero po przeprowadzeniu ich szczegółowej analizy przez prawników i wyspecjalizowanych doradców.

Jednym z podstawowych celów nowego właściciela cywilnej części Huty Stalowa Wola było podniesienie wydajności produkcji oraz redukcja jej kosztów, a zatem –

ogólnie rzecz ujmując – optymalizacja działalności. Powołano specjalne zespoły robocze odpowiedzialne za wdrażanie zmian w poszczególnych obszarach. O ich sprawności i skuteczności świadczyć może fakt, że już w niecałe trzy miesiące od podjęcia działalności przez LiuGong Machinery Poland z taśm produkcyjnych w Stalowej Woli zjechały pierwsze egzemplarze koparek i ładowarek marki LiuGong.

Inwestycja w Polsce to jednak nie tylko produkcja. Wraz z cywilną częścią Huty Stalowa Wola LiuGong przejął spółkę Dressta, która zajmuje się dystrybucją produktów fabryki na całym świecie. To pozwoliło chińskiemu koncernowi powiększyć swoją globalną sieć dystrybutorów do 380, a liczbę rozsianych po całym świecie punktów usługowych do ponad 2850.

Obecny na uroczystościach rocznicowych wicepremier Janusz Piechociński podkreślał, że Chiny są ważnym partnerem dla Europy, Polski i dla Stalowej Woli. – Cieszymy się z tej rocznicy, z tego spotkania, bo pokazujemy, że razem możemy więcej – powiedział wiceszef polskiego rządu, po czym dodał: - Jesteśmy zdeterminowani, aby ta współpraca się udała. Zdaniem ministra gospodarki, chiński inwestor w Stalowej Woli to szansa na szersze wejście tamtejszych produktów na międzynarodowy rynek, co uznawane jest za podstawę sukcesu we współczesnym świecie. 

limited liability company completed the acquisition of HSW Civil Engineering Machinery Division. LiuGong Global CEO Guang'an in his anniversary letter to LiuGong Poland, "Over the past year, the company's main business progress has been smooth, all major modules are running normally, the internal atmosphere is stable, external cooperation is orderly, basically achieving a smooth transition after the acquisition." External appreciation and headquarters' affirmation, marking LiuGong Poland's efforts through the year, submitted a satisfactory answer.

然而，众所周知，中国企业的海外并购之路并非一帆风顺。国际知名金融数据提供商Dealogic公布的数据显示，2009年中国企业跨境收购的失败率（指已宣布的跨境交易被撤回、拒绝或听任其过期失效的比率）为全球最高，达到12%；2010年，这一比率降至11%，但仍为全球最高。柳工又有哪些法宝，能够在一年之内就做到政通人和，取得引人瞩目的成绩呢？

长期发展的企业愿景

在这次庆典仪式上，柳工波兰总裁谭佐州对外界重申，“我们承诺，柳工在波兰的投资是长期的！”。的确，这一点符合柳工波兰的企业愿景，即“打造卓越的、受人尊敬的当地



左：柳工波兰机械有限责任公司总裁谭佐州；

右：柳工波兰机械有限责任公司助理总裁侯宇博

企业；打造世界一流的工程机械产品供应商；打造欧洲一流的工程机械研发中心”。正是这种长期发展的决心和诚意，得到了波兰员工的充分信任，使波兰员工和中国员工能够团结一致，通力合作，互相理解和支持。

“入乡随俗”

在《经济学人》举行的一次主题为“勇闯新天地——纵观中国的海外并购”的论坛上，业内人士一致认为，缺少沟通成为中国企业海外并购的主要障碍。柳工在国内多次并购的成功案例，为其海外并购积累了丰富经验。而且，柳工的海外运作，始终坚持其“以人为本，合作创造价值”的核心价值观，为其成功的沟通和管理奠定了思想基础。

首先，在柳工波兰管理团队的人员选择上，柳工高层也别有用心，聘请了一位“波兰通”作为柳工波兰的高管之一。侯宇博，2004年毕业于北京外国语大学欧洲语言学院，对波兰的政治、经济、语言、历史、文化、法律、风俗、习惯等等都十分精通。多年的记者身份，也使其在波兰的政治、工商等社会各界积累了深厚的人脉。正是这样一个人选，体现了柳工这家跨国企业对当地文化尊重、接受并且继续发扬的姿态，使得柳工波兰不仅在公司内部与各级员工保持了良好和充分的沟通，也与当地政府、工商、工会、客户等各界建立起了互利合作的友好关系。这也为柳工波兰在当地的运转营造了和谐的环境和氛围，是柳工波兰收购后能够实现政通人和、平稳过渡的关键。

波兰是欧盟国家，法律体系比较健全，公民法律意识普遍较高。柳工团队在当地法律法规的研究上，也下了很大功夫。每一个项目、每一个协议，都要在合法性方面进行细致、全面的调研。也与当地经理人员、律师、咨询机构深入交换意见，才会形成最终决议。这为其在波兰的成功发展铺平了道路。



一周年庆典

提高效率，降低成本，扩大营销

柳工是中国工程机械行业的龙头企业，也是全球第一大装载机制造商，在2012全球工程机械50强中排名第17，并始终保持着强劲的增长势头。在位于柳工总部的总装车间，每7分钟就有一台工程机械设备下线，可见其生产效率和组织管理的过人之处。入主HSW之后，柳工波兰管理团队立即成立了若干专项小组，分别负责精益生产、5S、可视化管理、采购、研发、人力资源等方面的改进和优化。不仅效率大幅提升，成本显著降低，而且在不到三个月的时间内，就将柳工型号的挖掘机和装载机引入波兰公司并成功下线。有业内人士称，这种效率着实令人赞叹。

此外，通过对HSW及其下属子公司Dressta集团的收购，柳工将其全球经销商数量增加到380个，服务网点增加到2850多个，极大的增强了其全球营销范围和广度。

波兰副总理、经济部长皮耶霍钦斯基在参加完柳工波兰公司正式运转一周年庆典之后接受记者采访时说：“当主持人宣读柳工全球总裁曾光安的贺信时，当柳工波兰总裁谭佐州发表讲话时，我特别注意地观察了一下当地居民以及公司员工的反应。我很高兴地看到，当他们提及这一年来企业所应对的挑战以及竞争力的提升时，全场都报以热烈的掌声。这说明，虽然斯塔洛瓦沃拉与柳工的总部相隔万里，但是经过这一年的努力，他们的合作从各方面讲都更为融洽了。由此也可看出，波中两国企业可以开展更多的合作。”

波兰驻华大使霍米茨基在自己的微博中，将柳工波兰评价为“中国并购波兰公司最成功的案例，这也是中国在波最早、最重要的对外直接投资业务”。柳工波兰能否成为新时期中波企业合作的典范，并促进两国更多企业加强互信、互利合作，让我们拭目以待。（文/侯宇博  **tt. Wojciech Jakubiec**）

中欧合作的成功典范

记新中国第一家中外合资企业中波轮船股份公司60年历程



中波公司十周年庆典

2011年末，波兰总统科莫罗夫斯基率领阵容庞大的代表团访问中国，推动中波经贸合作是此访的“重头戏”。作为14年来首次来华访问的波兰国家元首，科莫洛夫斯基总统把他访华的第一站放在了上海，这里正是新中国第一家中外合资企业——中波轮船股份公司（以下简称“中波公司”）总部所在地。而且2011年也是中波轮船股份公司六十周岁华诞，在这里，我们为大家讲一讲这家中波合资企业六十年发展的故事。

“在上世纪80年代，在中波公司的“奥尔坎”号轮船上，曾经有一位年轻、优雅、技术精湛的女性高级船员，她就是我们的安娜副部长。（掌声）她是波兰航运界一位优秀的女船长。因此她像所有中波公司的船员一样，不仅经历了中波公司的成长，更直接为中波公司的辉煌奉献出了自己的青春与心血。”

这是中国交通运输部副部长徐祖远，在2011年6月15日中波轮船股份公司于上海举办的成立60周年庆典大会上的发言。而徐部长提到的那位波兰女士，则是波兰交通建设海洋经济部副部长安娜·维佩赫·纳秒特考女士。为什

么一家轮船公司的庆典会受到来自中波两国政府的如此重视？波兰政府的女部长又怎么会在这家轮船公司工作的呢？这就要从中波公司最初的成立说起。

六十年前，刚成立不久的新中国面临西方敌对势力实行经济封锁和海上禁运，各种亟需的生产建设物资无法从海上运抵国内，与国际间的贸易举步维艰。为了帮助新中国建立一条通向世界的“海上铁路”，作为新中国成立后第一批承认中华人民共和国并愿意与其发展友好合作关系的国家，波兰向中国伸出了友谊之手。两国政府签署协议，于1951年6月15日共同组建了中波轮船公司，这是新中国成立的第一家中外合资企业，同时也揭开了新中国远洋运输事业的崭新篇章。

中波公司在发展过程中，一直得到中、波两国历代领导人的支持和关怀。毛泽东主席曾指示要“好好办”，周恩来总理更是亲自确定公司名称，波兰政府领导人也数度访问过中波公司。中波公司波兰总经理扬努什·扬尼舍夫斯基这样评价中波公司60年的发展历程。

“中波轮船公司60年来的发展正像中波两国之间的友谊一样，历经风雨考

验，经过几代人艰苦创业和悉心培养，从最困难的上世纪50年代一直走到今天。”

在中波公司成立初期，波兰是世界航运大国，有着庞大的远洋船员队伍和发达的航海技术。中波公司的波兰职工热心细致地传授中国职工航海技术和航运管理经验，为新中国远洋事业输送培养了第一批专业人才。据徐部长本人回忆，在他还是一名船员的时候，当时年长的水手长都是中波公司培养的。可以说，没有中波公司就没有中国远洋运输事业。

因为受到西方国家的经济封锁，中波公司在成立初期，发展非常艰难。为了保密和便于在国际上进行斗争，公司船队全部悬挂波兰国旗，名义上为波兰远洋公司所有，公司对外是以波兰远洋公司的身份出现。当时的中国没有自己的远洋货轮，正是基于中波公司的建立，中国可以购买和租用轮船，发展航运。今年79岁高龄的老船长吴其勇回忆起当年的情景，深有感触。

“我是1957年开始在中波公司的“普拉斯基”号船上工作，那时我还是实习生。当时一半是中国船员，一半波



启航仪式



1957年4月12日，中国国务院周恩来总理（二排左三）陪同波兰政府部长会议主席西伦凯维奇（二排左六）视察中波公司，出席了公司的招待会，并与部分中波职工合影

兰船员，船长是波兰人，大副二副都是中国人。1971年我开始担任“长兴”号轮船的船长。波兰远洋公司原来规模很大，船也很多。在最初我们国家受西方封锁的时候，是靠悬挂波兰旗，完成了货物的运输。”

中波公司在成立后一年多的时间里，就为新中国运回了52座工厂设备。徐祖远副部长高度评价中波公司的成立对新中国建设发挥的重要作用。

“（中波）这个合营公司的成立，在新中国刚成立的那种困难环境下，为新中国的建设，和初期工业的发展，和急需的物资，提供很大运输便利，做出了巨大的贡献。”

六十年来，不管两国政治和经济关系发展如何变化，中波公司双方员工，都抱着一个共同的信念，排除万难，精诚合作，见证了新中国对外交流、合作共赢的历程。中波公司的标志，就是由两国国旗的黄色、红色和白色三种颜色组成，象征着中波两国人民之间伟大的友谊。

1961年中国遇到困难，急需从美国、澳大利亚进口粮食。从经营角度说，运粮食肯定亏本，中国决定由中波公司承运，然而亏本的话波方会同意吗？波方表态：“为了兄弟的中国人民有饭吃，亏本也运。”7条船直航美国、澳大利亚，不但运回了大批中国急需的

粮食，还运回了急需的棉花、种子和化肥。1980年由于东欧局势动荡，波兰国内发生经济困难。波兰政府请求中国给予支援，中国政府立即伸出援手，以无息贷款形式支援波兰80000吨冷冻猪肉。运输猪肉的任务，中波当仁不让。8月的上海室外气温35摄氏度以上，而冷冻肉的装舱温度不能高于摄氏零下五度。而在开往波兰途中有很长一段航程沿着赤道西行。，3天3夜炙热的骄阳把船舶的铁甲板烤得可以煎鸡蛋。但冷冻舱里必须保持摄氏零下二十度的温度，这对驾驶、机舱带来的困难可想而知。当这些冻肉顺利抵达波兰格丁尼亚港，端上波兰朋友们的餐桌，有波兰主妇由衷感叹：“中国人的心像天上的星星一样美好！”

吴其勇回忆说：“因为我们始终记得，我们在困难时期，他们帮我们忙，挂波兰旗，中波公司的船员在一起合作。到后来我们挂中国旗时，我们也不忘他们，一直维持两国友好合作发展。”

中波公司不仅发挥着维系两国和两国人民友谊的纽带作用，同时还是我国对外开放的窗口，使得更多波兰人认识了解中国，这就包括当时还是中波公司高级船员，现任波兰交通建设海洋经济部副部长的安娜·维佩赫·纳秒特考女士。

“那是一段美好的岁月，我当时在“奥尔坎”号轮船上工作。于1982—1983年之间三次随船来中国，分别到过青岛、天津、上海等港口城市。那是我第一次认识中国，第一次了解中国文化，第一次品尝中国的绿茶，对这里的一切都着迷，那时我就爱上了这个美好的国度。”

回顾六十载流金岁月，中波公司以创立初期的4艘船舶起家，发展至今已拥有21艘现代化重吊船舶。中国的航运业也从最初的只能购买别国船舶，到现如今自主建造重吊船队，彻底实现了从无到有的转变。就在中波公司成立60周年庆典的前两天，在大连刚刚举行了中波轮船公司第5艘三万吨多用途重吊船“克拉舍夫斯基”轮的命名交接仪式。在船母霍米茨基女士的祝福声中，又一艘载着中波友谊的巨型货轮下海即将展开环球之旅。

经过中波双方的多年努力，以及中国综合国力的增强，中波公司已经摆脱了最初计划经济时代，靠政府扶持的合营公司局面。中波公司原定合作经营12年，由于双方合作愉快、成效显著，双方三次签约延长合作期限。1976年，中波双方决定实行无限期合资。中波公司波方总经理扬努什·扬尼舍夫斯基这样分析中波公司目前的经营状况。

“虽然中波公司最初成立时，是基



20世纪50年代捷尔任斯基轮



20世纪60年代嘉定轮



中波公司“恒星”轮装运豪华游艇



满载风车叶片的公司船舶



于政治因素。但是发展到今天，已经是商业化，现代化的运作了。我们的航线遍布全球最重要的国家和港口，包括亚洲、欧洲和美洲。我们下一步主要发展目标是重大货设备专业化运输。”

随着中波公司发展战略和船队结构的改变，以及全球化航线的确立，进入二十一世纪以来，中波公司已经成为全球重大件设备货运输领域的领军企业。1985年加入中波公司的船长金孟宇，就亲眼见证了改革开放后中波公司取得的巨大发展。

“刚进公司时，我们的航线主要是停靠波兰港口，就是亚欧传统航线，现在基本上是全球航线，美洲和欧洲都有。目前来说，双方的合作非常非常好。”

中波公司六十年来发展见证了中国改革开放以来取得的巨大成就和翻天覆地的变化，作为中波公司波兰总经理，扬努什·扬尼舍夫斯基在这方面尤为印象深刻。

“我跟中国结缘已经有很多个年头了，光是在中国就生活了17年，为中波轮船工作了22个年头，我去过中国很多地方。我尤其想说的是最近几年中国的发展取得了巨大的进步。亲眼见证中波公司的总部所在地上海的变化，从之前的菜地，变成现在现代化的浦东。

同样亲身经历了中国改革开放以来巨大变化的，还有曾经的中波公司波兰员工安娜副部长。

“我亲身经历的从上世纪八十年代到二十一世纪以来中国社会和中国经济

的变化，都是不可思议的。之前的上海是一停靠船舶的小码头，现在上海市中心变成一个现代化的、旅游的、适宜人们休闲散步的地方。”

六十多年来，中国在国际舞台上发出更强声音的同时，波兰也在欧洲大陆上扮演着越来越重要的角色。目前，中国是全球第二大经济体，而波兰是欧盟内第六大、全球第二十大经济体。扬努什·扬尼舍夫斯基深信，随着中国、波兰以及欧盟的经济发展，未来将会有更多更好的中波合作的例子超过他们。

“中波公司是很好的例子，因为它证明了尽管两国距离遥远，文化和语言差异巨大，但是成功合作是可能的，且不仅仅局限于海运业。我个人一直期待中国和波兰能够在更多的领域合作。而且中波两国之间良好的政治经济关系，也会帮助中国通过波兰进入欧盟市场。”

就在2011年底，波兰总统科莫罗夫斯基作为14年来首次来华访问的波兰国家元首，也把他访华的第一站放在了中波轮船公司总部所在地——上海。并且亲自为中波公司的中方总经理孙敏授予了“波兰共和国骑士勋章”，以表彰他为中波两国的海运事业、经贸合作交流所做出的杰出贡献。孙敏经理表示，勋章的授予不仅仅是他个人的荣誉，也是对中波公司发展成就的肯定。

“作为新中国第一家中外合资企业，中波公司在中波两国历届领导人的长期关怀下，中波双方始终秉承“平等互利、协商一致”的原则，凭借着对海洋事业的共同热爱，风雨同舟、荣辱与共。中波公司的发展历程浓缩了新中国远洋运输业的沧桑巨变和光辉成就，也架起了中波两国人民友好往来的桥梁，成为中外经济合作的良好典范。”

科莫罗夫斯基总统认为，60年来，在同时期建立的中外合资公司中只有中波轮船公司一直存在到现在，中波公司在两国经贸合作上具有象征性意义。

“我们很高兴地看到这家公司在六十年后的今天，在国际竞争中保持良好的经营状况。这家公司的成功给我们的启示是，两国的经贸合作必须建立在平等互利的基础上。即使在60年前当时那么不好的条件下，双方的合作依然

能够成功发展到今天，那么在现如今如此优越的条件下，我们在当前和未来应该有更加好的合作。”

中波两国领导人一直高度重视发展中波之间经贸关系，2011年12月21日在北京，中国国务院副总理李克强与波兰总统科莫罗夫斯基共同出席了中波经济论坛开幕式，其间李克强副总理对中波轮船公司在中波经贸合作中发挥的典范作用，给予了高度评价，他说：

“六十年前，中波(两国)成立了新中国第一家合资公司——中波轮船公司，现在已经成为两国合作的典范，而且为中波建立更多的合资企业提供了示范。”

虽然受2008年爆发的国际金融危机的持续影响，国际航运市场正面临着严峻的困难和挑战，中波公司依旧在2012年难能可贵地保持了成立以来连年盈利的良好业绩，但面对2013年全球航运行业前景仍然不容乐观的不利形势，中波公司孙敏经理表示，在未来挑战与机会并存。

“随着中国这个正处在转型期的全球最大新兴经济体正在进一步深化改革开放中保持稳步增长，以及波兰这个欧盟内增速最快的经济体正在欧盟乃至世界经济舞台发挥着越来越重要的作用，不仅为中波公司战胜当前严峻的航运市场挑战提供了有力支撑，也为中波公司未来发展提供了更为广阔的平台。”

波兰和中国是在当前全球经济危机大背景下，世界上少有的两个能够保持经济正增长的国家。李克强副总理表示，中波经济的发展和转型，将为中国人民带来更多的福祉，会为世界经济复苏做出应有的贡献，也会为中波经贸合作提供广阔的条件和有利的前景。李克强副总理在中波经济论坛开幕式的讲话中表示：

“中国愿与包括波兰在内的欧盟国家一道，继续扩大和深化各领域务实合作，推动双方全面战略伙伴关系稳定、健康、深入发展。”

以中波轮船公司为代表的中波合作和中波两国人民之间的友谊，必将成为促进中国与波兰、乃至欧洲合作共赢的推动力量，成就更美好的未来。(文/杨晨)

Wzór współpracy chińsko-europejskiej: 60 lat sukcesów Chipolbroku



中波公司的标志（中国驰名商标）

W grudniu 2011 roku oficjalną wizytę w Chinach złożył prezydent Bronisław Komorowski. W podróży towarzyszyła mu duża delegacja, w skład której weszli przedstawiciele uczelni wyższych oraz kręgów biznesowych. Priorytetem prezydenckiej wizyty była aktywizacja współpracy gospodarczo-handlowej między Polską a Chinami. Wizyta prezydenta Komorowskiego, który był pierwszym od 14 lat urzędującym polskim prezydentem odwiedzającym Chiny, rozpoczęła się w Szanghaju. W mieście tym ma swoją siedzibę Polsko-Chińskie Towarzystwo Okrętowe Chipolbrok, które było pierwszym w historii ludowych Chin joint-venture. Firma obchodziła w roku 2011 swoje 60. urodziny.

"W latach 80. wśród załogi należącego do Chipolbroku statku 'Władysław Orkan' była młoda, elegancka pani oficer o bardzo wysokich umiejętnościach. To dzisiejsza polska wiceminister, kapitan żegluga wielkiej. Podobnie jak wszyscy pracownicy Chipolbroku, przyczyniła się ona do rozwoju spółki i na własne oczy widziała jej rozkwit" - mówi chiński wiceminister komunikacji i transportu Xu Zuyuan, który uczestniczył w zorganizowanej 16 czerwca 2011 roku w Szanghaju uroczystości z okazji 60. rocznicy powstania Chipolbroku. Pani kapitan i wiceminister, o której wspomniał Xu Zuyuan, to Anna

Wypych-Namietko, polska wiceminister transportu, budownictwa i gospodarki morskiej. Przyczyn, dla których jubileusz Chipolbroku zaszczylicili swoją obecnością przedstawiciele rządów Polski i Chin, należy poszukiwać w historii powstania firmy.

Gdy sześć dekad temu powstawała Chińska Republika Ludowa, kraj stanął w obliczu blokady gospodarczej i embargo ze strony państw Zachodu. Uniemożliwiło to dostarczanie do Chin drogą morską surowców niezbędnych do produkcji przemysłowej i materiałów budowlanych. W znacznym stopniu utrudniały również Chinom prowadzenie międzynarodowej wymiany handlowej. Z pomocą pospieszyła wówczas Polska, będąca jednym z państw, które w pierwszej kolejności uznały ChRL i nawiązały z nią stosunki dyplomatyczne. Rządy obu państw podpisały umowę, na mocy której 15 czerwca 1951 roku powstało Polsko-Chińskie Towarzystwo Okrętowe Chipolbrok.

Firma od początku swego istnienia cieszyła się wsparciem ze strony przywódców obu państw. Ówczesny przewodniczący ChRL Mao Zedong polecił "solidnie ją prowadzić", a nazwę firmy osobiście wybrał premier Zhou Enlai. Siedzibę Chipolbroku wielokrotnie odwiedzali polscy przywódcy. O 60-letniej historii firmy opowiadał nam jej dyrektor generalny Janusz Janiszewski: "Nasza firma ma za sobą długą i bogatą

historię. Podobnie jak historia Chin i Polski przechodziła różne etapy - od bardzo trudnych warunków uprawiania żegluga między rokiem 1951 a 1958, aż do dnia dzisiejszego."

W momencie gdy powstawał Chipolbrok, Polska była światowym mocarstwem żeglugowym. Dysponowała dużą liczbą znakomitych marynarzy i zaawansowaną wiedzą na temat żegluga morskiej. Polscy inżynierowie szkolili chińskich pracowników technicznych, przekazując im swoje doświadczenia. W ten sposób wychowało się pierwsze pokolenie chińskich profesjonalistów w dziedzinie nowoczesnej żegluga morskiej. Chiński wiceminister komunikacji i transportu Xu Zuyuan wspomina, że jako młody marynarz miał doświadczonych, starszych kolegów wyszkolonych właśnie w Chipolbroku. Jego zdaniem, bez tego joint-venture nie byłoby chińskiego transportu morskiego.

Chipolbrok borykał się w początkach swojej działalności z poważnymi trudnościami wynikającymi z blokady gospodarczej Chin nałożonej przez państwa Zachodu. Wszystkie statki pływały pod polską banderą i były nominalnie własnością Polskich Linii Oceanicznych. Chiny, które wówczas nie posiadały własnych statków dalekomorskich, mogły zacząć je kupować lub wynajmować właśnie dzięki powstaniu Chipolbroku. O tych

trudnych początkach opowiada ze wzruszeniem 79-letni były marynarz Wu Qiyong:

"Zacząłem pracować na statku 'Pułaski' w roku 1957. Byłem wtedy praktykantem. Połowę załogi stanowili Chińczycy, a połowę polscy. Kapitanem był Polak, a pierwszym i drugim oficerem Chińczycy. W roku 1971 zostałem kapitanem statku 'Changxing'. Polskie Linie Oceaniczne były wielką firmą i posiadały bardzo wiele statków. W czasie nałożonej przez Zachód blokady wszystkie statki pływały pod polską banderą, dzięki czemu mogliśmy dostarczać towary do Chin".

Już w pierwszym roku istnienia Chipolbroku statki należące do spółki przewiozły do Chin maszyny do wyposażenia 52 fabryk. Rolę i znaczenie Chipolbroku w rozwoju Nowych Chin bardzo wysoko ocenia Xu Zuyuan, urzędujący wiceminister komunikacji i transportu:

"Chipolbrok powstał w momencie, gdy nowo powstałe Chiny Ludowe znalazły się w wyjątkowo trudnej sytuacji. Firma bardzo przysłużyła się rozwojowi naszego państwa i przemysłu. W znacznym stopniu ułatwiła nam też dostęp do pilnie niezbędnych materiałów".

Na przestrzeni minionych sześćdziesięciu lat, bez względu na zmiany zachodzące w obu państwach w sferze politycznej i gospodarczej, obie strony utrzymywały bliską współpracę. Chińscy i polscy marynarze stali się świadkami kontaktów Nowych Chin z zagranicą; kontaktów opartych na zasadzie obustronnych korzyści. Logo Chipolbroku zawiera trzy kolory: czerwony, biały i żółty. Te barwy występują na flagach Polski i Chin, a ich połączenie w logo symbolizuje polsko-chińską przyjaźń.

W trudnym dla Chin roku 1961 kraj pilnie potrzebował zboża ze Stanów Zjednoczonych i Australii. Z punktu

widzenia biznesowego, transportowanie żywności było nieopłacalne. Chiny postanowiły powierzyć to zadanie Chipolbrokowi, ale nie było pewności, czy zgodę wyrazi strona polska. Polacy uznali jednak, że najważniejsze jest nakarmienie narodu chińskiego, nawet kosztem strat dla spółki. Do Stanów Zjednoczonych i Australii wypłynęło siedem statków, które przywiozły do Chin nie tylko pilnie potrzebne zboże, ale również bawełnę, nawozy i nasiona. Z kolei w roku 1980 w trudnej sytuacji znalazła się gospodarka polska. Warszawa zwróciła się wówczas do Pekinu z prośbą o pomoc. Chiński rząd natychmiast zdecydował o udzieleniu Polsce wsparcia w postaci 80 tysięcy ton mrożonej wieprzowiny. Transportem zajął się Chipolbrok. Latem temperatura w Szanghaju przekraczała 35 stopni Celsjusza. Tymczasem mrożone mięso powinno być przewożone w temperaturze -20 stopni. Załoga statku musiała pokonać mnóstwo trudności, aby powierzony jej ładunek przewieźć bez szwanku do portu w Gdyni. Kiedy mięso trafiło na polskie stoły, w całym kraju dało się słyszeć słowa wdzięczności dla chińskich przyjaciół.

"Zawsze będziemy pamiętać o tym, że pomagali nam w trudnych dla nas czasach i razem pływaliliśmy pod polską banderą. Również wtedy, gdy mogliśmy już używać chińskiej bandery, pamiętaliśmy o tym i rozwijaliśmy przyjazną współpracę".

Chipolbrok odgrywa rolę mostu łączącego oba państwa i narody. Jest też oknem, dzięki któremu Chiny zaczęło poznawać coraz więcej Polaków. Wśród nich była Anna Wypych-Namiołko:

"To były piękne lata. Pracowałam na statku Władysław Orkan, który odbył w tym czasie trzy podróże do Chin. Był rok 1982 i 1983. Zwiedziłam takie porty jak Wampo, Qingdao i Szanghaj. Dla mnie była to pierwsza lekcja

chińskiego, chińskiej kultury i tradycji. Wtedy nauczyłam się pić zieloną herbatę, wszystkim byłam zauroczona i pokochałam Chiny."

Minęło 60 lat. Chipolbrok, który początkowo posiadał tylko 4 statki, dziś posiada 21 nowoczesnych jednostek. Chiny zaś, które dawniej wszystkie statki kupowały za granicą, dziś produkują własne. Na dwa dni przed jubileuszem Chipolbroku, w Dalian odbyło się wodowanie najnowszego statku spółki - "Kraszewski". Jest to nowoczesna jednostka, która posłuży do przewozu ponadgabarytowych ładunków. Statek, którego matką chrzestną została Susan Kim-Chomicka, wkrótce wypłynie na morza i oceany jako kolejny dowód świadczący o bliskiej przyjaźni między Polską a Chinami.

Wieloletni wysiłek zaowocował rozwojem spółki: przestała liczyć wyłącznie na wsparcie ze strony rządów obu państw. Obopólnie korzystna współpraca sprawiła, że pierwotnie ustalony 12-letni okres współpracy był trzykrotnie przedłużany. W 1976 roku obie strony postanowiły wreszcie ustalić, że spółka działać będzie bezterminowo. O aktualną jej sytuację zapytaliśmy polskiego współdyrektora Janusza Janiszewskiego:

"Mimo że towarzystwo powstało z przyczyn politycznych, to dziś ma charakter komercyjny. Zostało zrestrukturyzowane i jest zarządzane w nowoczesny sposób. Statki towarzystwa pływają dookoła świata, na wschód i na zachód - Azja, Europa, Stany Zjednoczone" - odpowiada Janiszewski.

Wchodząc w XXI wiek, Chipolbrok zmienił swą strategię i strukturę floty. Stał się dzięki temu światowym liderem na rynku morskiego transportu wielkich ładunków. Rosnącą rolę w spółce odgrywa chiński potencjał żeglugowy. Kapitan Jin Mengyu pracuje w Chipolbroku od roku 1985. Na własne oczy widział, jak spółka rozwinęła się od

czasu wprowadzenia w Chinach polityki reform i otwarcia:

"Kiedy zacząłem pracować w Chipolbroku, pływaliliśmy głównie do portów polskich, nasze kontakty z Polską były bardzo ożywione. W ostatnich latach zmieniła się struktura floty i rejsów. Dawniej pływaliliśmy tradycyjnymi trasami między Europą a Azją, między Chinami a Polską. Teraz nasze statki pływają dookoła świata, do Ameryki i Europy. Filia w Chinach rozwija się teraz nieco lepiej od tej w Polsce, a chińska część floty jest większa niż polska, ale nasza współpraca pozostaje niezmiennie dobra".

Mający za sobą 60 lat doświadczeń Chipolbrok jest również świadkiem zmian zachodzących w Chinach w tym okresie. Na Janiszewskim robią ogromne wrażenie:

"Szczególnie widać to w Szanghaju. Wystarczy spojrzeć jak pięknie ostatnio rozwinął się Pudong. Kiedyś były tam pola uprawne, buraki i kartofle. Dziś powstała piękna, nowoczesna część miasta, zbudowana przez Chiny i Chińczyków. Postęp, jaki się dokonał przez ostatnie lata, widać gołym okiem. Cieszymy się z tego, bo jesteśmy z Chinami związani od wielu lat. Ja sam spędziłem tu 17 lat. W Chipolbroku pracuję 22 lata."

Proces reform i otwarcia na własne oczy widziała również wiceminister Anna Wypych-Namiołko:

"Dziś centrum Szanghaju jest supernowoczesne, przepiękne, turystyczne i nie ma już tu nabrzeży dla olbrzymich statków. To niesamowita przemiana. Moje obserwacje Chin od lat 80. dają perspektywę, jak bardzo kraj ten się zmienia i jaki ma potencjał gospodarczy."

Głos Chin coraz bardziej liczy się w świecie, a i Polska odgrywa coraz istotniejszą rolę w Europie. Chiny są drugą co do wielkości gospodarką

świata, a gospodarka Polski zajmuje szóste miejsce w Unii Europejskiej i dwudzieste na świecie. Janiszewski jest przekonany, że dzięki rozwojowi gospodarek Chin, Polski i UE, przykłady dobrej współpracy polsko-chińskiej będą coraz liczniejsze:

"To są przykłady, które świadczą o tym, że można coś takiego zrobić. Podczas gdy różne inne firmy przestawały istnieć, nasza historia pokazuje, że wszystko jest możliwe. Mimo odległości, mimo różnic kulturowych i językowych, współpraca jest możliwa nie tylko w dziedzinie żeglugi. Chciałbym doczekać takiego momentu, kiedy Chińczycy i Polacy zaczną współpracować w różnych dziedzinach. Myślę, że Polska będzie właśnie tym krajem, który pomoże Chinom nawiązać współpracę biznesową z Unią Europejską. Mamy dobre przykłady, długoletnią historię, a stosunki polityczne i gospodarcze między Polską a Chinami były zawsze bardzo dobre."

Prezydent Bronisław Komorowski odwiedzając Szanghaj, gdzie mieści się chińska siedziba Chipolbroku, wręczył chińskiemu współdyrektorowi firmy Order Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej.

Prezydent przypomniał, że spośród powstałych w tamtym okresie spółek joint-venture Chipolbrok jako jedyny istnieje do dziś. Sukcesy Chipolbroku, zdaniem Bronisława Komorowskiego, mają dla współpracy gospodarczo-handlowej znaczenie symboliczne:

"Firma Chipolbrok sama w sobie jest symbolem dobrej współpracy chińsko-polskiej. Jest potwierdzeniem tego, że we współczesnym świecie szanse mają tylko równoprawne przedsięwzięcia gospodarcze. Ponadto, jej działalność jest przesłaniem, mówiącym o tym, że jeśli współpraca była możliwa tyle lat temu, w innej rzeczywistości, to tym bardziej powinniśmy postarać się o dobre forum współpracy dzisiaj i w

przyszłości."

Stosunki gospodarczo-handlowe z Polską są niezmiennie przedmiotem żywego zainteresowania ze strony chińskich przywódców. 21 grudnia 2011 r. w Pekinie odbyło się Polsko-Chińskie Forum Gospodarcze, w którym uczestniczyli prezydent Bronisław Komorowski i ówczesny wicepremier, a dziś premier, Li Keqiang. W swoim wystąpieniu aktualny szef chińskiego rządu wysoko ocenił zasługi Chipolbroku:

"60 lat temu Chiny i Polska wspólnie stworzyły Chipolbrok - pierwsze joint-venture w Nowych Chinach. Firma stała się dobrym przykładem współpracy między obu państwami, a także wzorem dla chińskich i polskich firm, które chcą podejmować współpracę".

Chiny i Polska należą do grupy niewielu państw, których gospodarki zanotowały wzrost w okresie globalnego kryzysu. Władze obu krajów mają nadzieję, że Chipolbrok stanie się wzorcowym przykładem udanej współpracy polsko-chińskiej, a nawet europejsko-chińskiej. Warszawa i Pekin chciałyby, aby sukces Chipolbroku przyczynił się do rozwoju pogłębianej współpracy w różnych dziedzinach między Chinami a Europą – współpracy, która przyniesie korzyści wszystkim jej uczestnikom. Li Keqiang mówił w grudniu 2011 roku:

"Chiny gotowe są wspólnie z państwami Unii Europejskiej, w tym Polską, nadal umacniać i pogłębiać merytoryczną współpracę w różnych dziedzinach, aby rozwijać nasze stosunki strategicznego partnerstwa."

Polsko-chińska przyjaźń, której przykładem jest Chipolbrok, bez wątpienia jest siłą napędową rozwoju współpracy Chin ze światem i przynosi obu stronom wyraźne korzyści. Wydaje się zatem, że życzenia prezydenta Komorowskiego i wicepremiera Li się spełnią.(tł. Zhang Tingting, Yang Chen)

Szybki rozwój prowincji Anhui

Prowincja Anhui leży w środkowo-wschodniej części Chin. Przecinają ją rzeki Jangcy i Rzeka Żółta (Huai He). Powierzchnia prowincji wynosi 139 tys. 600 kilometrów kwadratowych, na której żyje 68 milionów ludzi.

Wyjątkowo bogate zasoby naturalne

Anhui od dawna słynie z bogatych zasobów naturalnych.

Jako jedna z ważnych baz produkcji zboża w Chinach, znajduje się pod tym względem na szóstym miejscu kraju. Wytwarza się tu też bawełnę i olej. Miasto Tongling w prowincji Anhui jest jednym z ośmiu największych w Chinach ośrodków wydobywania metali kolorowych i największą bazą produkcji fosforu siarkowego.

Bogate zasoby pobudzają rozwój wielu sektorów przemysłu, na których czele stoi przemysł metalurgiczny i samochodowy. Korporacja Metalurgiczna Maanshan posiada linię do walcowania szyn i szybką linię do produkcji drutów i prętów, której technologia i wyposażenie prezentują poziom światowy; Korporacja Metali Kolorowych Tongling zajmuje pierwsze miejsce w kraju pod względem produkcji miedzi elektrolitycznej; Zakłady samochodowe Chery zajmują pierwsze miejsce pod względem sprzedaży aut i

są wzorcowym przykładem pomyślnego rozwoju przemysłu samochodowego w Chinach.

Prowincja Anhui słynie również z przemysłu lekkiego. Wartość produkcji przemysłowej przedsiębiorstw sprzętu AGD w Hefei - stolicy prowincji - w roku 2010 wyniosła 102 miliardy juanów. Produkcja lodówek, pralek, klimatyzatorów i telewizorów kolorowych, stanowi 25% ogólnego rynku chińskiego, dzięki czemu prowincja znajduje się pod tym względem również na czołowym miejscu w Chinach.

Prowincja jest kreatywna i konkurencyjna. W mieście Wanjiang nad rzeką Jangcy, zbudowana zostanie wkrótce wzorcowca strefa przejmowania przeniesionych zakładów przemysłowych, która umożliwi szybki rozwój Anhui w dziedzinie przyciągania inwestycji zagranicznych, pobudzania rozwoju stref ekonomicznych i otwartości portów.

Władze prowincji przywiązują dużą wagę do kreatywności technologicznej, dzięki której produkowane są tu wyroby wysoko zaawansowane technologicznie np. pierwszy na świecie internet teleportacji kwantowej, samochód o napędzie hybrydowym marki Chery czy syntezytor mowy (interPhonic), którego producentami są korporacje ANHUI USTC i FLYTEK. Ponad 200 miejscowych wyższych uczelni na czele z

Chińskim Uniwersytetem Nauki i Technologii oraz instytutu naukowo-badawcze przygotowują do pracy utalentowane kadry.

Wygodny system komunikacji i transportu

W Anhui działa kompleksowy, bezpieczny i szybki system komunikacji.

Ogólna długość dróg wynosi 150 tys. km, a gęstość sieci drogowych jest tu dwa razy wyższa niż przeciętna w Chinach. Anhui plasuje się pod tym względem na 7. miejscu w kraju.

Bardzo wygodny jest też lokalny transport lotniczy. Międzynarodowe lotnisko Xinqiao w mieście Hefei, które jest w budowie, będzie ważnym węzłem transportowym w środkowo-wschodniej części ChRL. Po uruchomieniu, lotnisko będzie mogło obsługiwać wszystkie typy samolotów pasażerskich.

Prowincja Anhui już zwraca uwagę świata. Obecnie działa tu 65 przedsiębiorstw zarejestrowanych przez 52 zagraniczne firmy, należące do 500 najsilniejszych przedsiębiorstw świata. Ogólna wartość ich inwestycji wyniosła już około 3 mld dolarów.

28 maja 1997 roku Stowarzyszenie Przyjaźni Narodu Chińskiego z Zagranicą potwierdziło nawiązanie przyjacielskich stosunków między prowincją Anhui a województwem Dolnośląskim. Władze obu stron odbyły wiele wizyt w sprawach wymiany gospodarczej, handlowej i kulturalnej.

Do końca 2010 roku w prowincji Anhui zarejestrowano 54 przedsiębiorstwa z kapitałem polskim. Wartość zainwestowanego tu kapitału wyniosła 8 milionów 630 tys. dolarów. W roku 2010 obroty handlowe między prowincją Anhui a Polską wyniosły 91 milionów 260 tys. dolarów, rosnąc o 67,57% rok do roku. Z działających w Anhui przedsiębiorstwach joint-venture lub z kapitałem polskim, warto wymienić spółkę HSBBC, która wchodzi w skład Grupy Bioton; Anhui Long Po Electrical, której udziałowcem jest KOPEX czy spółkę odzieżową Anhui Sanyou.

Dzięki polityce reform i otwarcia, gospodarka prowincji Anhui ciągle się rozwija. W roku 2010 PKB prowincji wyniósł 1 bilion 226 miliardów 340 milionów juanów odnotowując dwucyfrowy wzrost w kolejnych 7 latach. Dzięki temu prowincja staje się coraz bardziej interesująca dla biznesmenów zagranicznych.

Walory turystyczne

Anhui słynie z malowniczych gór i rzek. Góry Huang Shan leżące w południowej części prowincji Anhui, są najsłynniejszymi górami w Chinach. Zostały wpisane na Listę Światowego Dziedzictwa Naturalnego i Kulturowego

oraz uznane za światowy park geologiczny. Od dawna w Chinach krąży przysłowie, że nie warto oglądać innych gór po powrocie z Huang Shan, gdzie znajdują się 72 szczyty o różnych kształtach, wyglądające pięknie o każdej porze roku. Góry te słyną z 5 rzeczy: pięknych sosen, osobliwych kamieni, morza obłoków, ciepłych źródeł i śniegu.

Również zabytki historyczne takie jak: ozdobne bramy Tangyue, starożytne wioski Xidi i Hongcun, tajemnicze groty Huashan czy stare ulice Tunxi w południowej części prowincji Anhui są niepowtarzalne.

Góra Jiuhua Shan to ikona buddyzmu. W początkowym okresie dynastii Tang królewicz z królestwa Silla (obecna Korea Południowa) Kim Kyo-gak po przybyciu w te strony został mnichem buddyjskim. Zmarł w wieku 99 lat, a po śmierci został uznany za Ksitigabhę Bodisatwę. Od tego czasu góra Jiuhua Shan stała się znanym miejscem buddyjskich pielgrzymek i jedną z czterech najsłynniejszych gór dla wyznawców tej religii.

Trasa turystyczna wiodąca przez góry Huang Shan i Jiuhua Shan oraz w pobliżu jeziora Taiping, słynna jest na całym świecie.

Kultura chińska

Prowincja Anhui to jedna z kolebek chińskiej kultury.

Szkoła taoistyczna, która działała w dorzeczu rzeki Huai He w północnej części prowincji zapoczątkowała idee chińskiej starożytnej filozofii.

Kultura Huizhou była jedną z najbardziej wpływowych w czasie dynastii Ming i Qing. Wraz z kulturą tybetańską i kulturą Dunhuang stanowią trzy chińskie kultury lokalne. Lokalna opera z prowincji Anhui „Nuoxi” traktowana jest jako protoplasta oper światowych, a lokalna opera Huiju wykształciła narodową Operę Pekijską i została uznana za jej kolebkę. Z kolei opera Huangmeixi - jedna z czterech największych chińskich oper - pochodziła również z prowincji Anhui, a popularny po obu stronach rzeki Huai He taniec huagudeng uznawany jest za „orientalny balet”.

Reasumując, prowincja Anhui to wielkie możliwości biznesowe, świetne walory turystyczne oraz serdeczni mieszkańcy, którzy gorąco witają gości z całego świata. 



选择在波兰投资

对于外国投资者来说，波兰是一个极具吸引力的国家。波兰人口稠密、经济领域多样化、地理位置优越，劳动力素质高。根据欧洲雇主联合会的最新排名显示，波兰是31个欧洲国家中最具投资吸引力的国家。除波兰外，排在前几位的国家还有：丹麦、斯洛维尼亚、瑞士和英国。

波兰是欧盟成员国中最大的国家之一，人口在欧盟排名第六，是中东欧地区最大的市场。波兰的市场不仅巨大和多样化，而且比其它市场的发展更具有活力。在欧洲的心脏—波兰投资，其产品不仅可以在波兰市场销售，而且还可以出口到欧洲的西部和东部。

波兰拥有接近四千万的消费者，是欧洲最大的消费市场之一。波兰位于欧洲中部，其优越的地理位置和便利的交通可以使商品快捷地出口到欧洲其他国家，从而拥有5亿消费者的广阔市场。波兰的主要合作伙伴包括德国、俄罗斯、中国、法国、英国、意大利、匈牙利、乌克兰和西班牙等国家。在波兰投资的公司，不但可以拥有广阔的国内市场，而且占有方便的出口优势，获得更多发展的机会，从而获得波兰和东西欧国家的大量客户。

由于波兰较大的市场优势，越来越多的消费者群体吸引着外来投资者。虽然全球遭遇经济危机，但波兰的增长空间依然很大，特别是与欧盟的其它成员国和中东欧地区的国家相比。波兰消费者人数和个人消费支出的增加证明消费者信心指数和消费者乐观指数的提高。

波兰许多受过高等教育经济学家、工程师、IT专家和科学家就职于IT公司、研发中心和科学研究院，成为优秀敬业的

员工。

波兰被公认为是欧洲最适合投资的国家，不断有新的项目在此落地，主要包括汽车、研发、电子、化工等行业。

波兰政府为外商投资提供一系列鼓励政策，邀请投资者在波兰14个经济特区投资，因为经济特区可以为投资者提供良好的投资条件，如免税政策、就业激励和项目基地。

波兰经济持续增长，拥有坚实的制度基础和民主政治，波兰的经济体系被认为是后苏维埃国家中最佳最透明的经济体系。波兰在北大西洋公约组织和欧盟市场中的地位不容忽视。波兰已成为外国投资者可靠而重要的合作伙伴。同时，未来几年波兰面临众多的挑战，采用统一的欧洲货币，所有的标准必须符合加入欧元区的要求。

另外，波兰丰富的文化遗产和美丽的自然风光、优越的地理位置以及一系列休闲运动场所（如划艇、滑雪、登山）也吸引着世界各地的众多的外来游客。（编辑/汤黎）



这里有美人鱼的传说，有肖邦充满灵性的音乐；这里也有悲壮的历史，历经苦难却浴火重生的城市。这里是华沙，一座古典与现代和谐交融的城市。

华沙 古典与现代交融的城市

不老的传统

华沙有着许多传说故事，其名称的来源便是一个。华沙，波兰文称作“瓦尔莎娃”（WARSZAWA）。关于这个名称的由来，历史学家们自然有一番引经据典的解释，但是对于大多数游客而言，传说中的故事显然更为有趣。同其它所有的传说一样，华沙的故事当然发生在很久，很久以前，一位居住在附近的贵族打猎时不幸迷了路，眼见天色已晚，又累又饿的贵族幸运的发现了维斯瓦河畔的一座小木屋。木屋虽然简陋，但是它的主人，一对善良的夫妇却十分热情，不但拿出最好的饭菜招待迷路的贵族，还让他在这里留宿。次日清晨，贵族离开，找到回家的路之后让人以这对夫妇的名字—“瓦尔”和“莎娃”来命名这个地方。从此，城市的名字“瓦尔莎娃”便流传了下来。不但城市的名称有这样的故事，华沙的城徽—美人鱼也有美丽的传说，这个仗剑、持盾的美人鱼不但是华沙的保护神，而且还是丹麦哥本哈根美人鱼的好姐妹。要想了解这个美人鱼的传说，最好还是在老城广场找个啤酒馆坐下，听当地人细细道来。

浴火重生的城市

华沙的老城实际上并不老，因为她完全是在上个世纪五、六十年代重建的，至今不过几十年的历史。有人因此说，华沙的老城只能算是个赝品古董，缺少历史的韵味。这话似是而非，因为虽然重建是真，但并不能因此就说其缺少历史感，如

果你了解华沙在二战中所经历的那段悲壮的历史，更会为这段重建的历史感到唏嘘。希特勒曾经下令要从地球上抹去几个城市，但他最终抹去的只有一个，这就是华沙。二战中华沙老城90%左右的建筑被完全炸毁，这是希特勒对于波兰人顽强抵抗的报复、对于不屈的华沙起义的报复。二战结束后，波兰人的顽强精神再一次得到验证，他们按照原样重新重建了被炮火夷为平地的华沙老城。也正是为了奖励这种精神，联合国教科文组织破例将这座复建的老城列入世界文化遗产。走在老城当中，你会发现许多墙上挂有纪念牌，下面还经常摆放有鲜花和蜡烛，这些多数都是为了纪念华沙起义中阵亡的市民和战士。华沙人从没有忘记他们，也正因为牢记历史才使华沙能够浴火重生。

充满活力的大都会

华沙是一座充满活力的大都会，无论在城市面积还是人口数量方面，她作为波兰第一大城市都当之无愧。作为全国的政治、经济、文化中心，华沙吸引了众多国际化公司和企业来这里投资。在不断改善商业环境、投资环境的同时，作为全世界绿化面积最高的首都城市之一，华沙也为人们的生活提供了十分便利的条件。

有来自国内的朋友说，身处华沙有一种似曾相识的亲切，因为走出老城不远，当步入新城，感觉就像回到了北京一样。的确如此，要想在欧洲体会这份难得的亲切，最好在这里小住几日，用眼、用耳、用心来感觉华沙的不同。（文/韩新忠）



Liu Chuanzhi: twórca Legend(y)



Uważa się, że na przestrzeni minionych trzech dekad były w Chinach trzy momenty szczególnie sprzyjające zakładaniu firm: rok 1984, 1992 i 2001. W roku 1984 działalność biznesową zaczynało wielu przedsiębiorców, którzy są dziś potentatami chińskiej gospodarki. Należy do nich Liu Chuanzhi, założyciel koncernu Lenovo, który jest jednym z wiodących światowych producentów komputerów.

W roku 1984 Liu Chuanzhi był zwykłym pracownikiem Instytutu Technologii Komputerowych Chińskiej Akademii Nauk. Dziś jest najważniejszą osobą w chińskiej branży technologii informacyjnych.

W każdym punkcie zwrotnym historii koncernu Legend, którego dział produkujący komputery przemianowano w 2003 roku na "Lenovo", widać rękę jego założyciela i lidera. Sukces Legend to sukces Liu Chuanzhi.

Droga rozwoju firmy nie jest łatwa

Liu Chuanzhi należy dziś do czołowych chińskich przedsiębiorców i dla wielu ludzi jest niedoścignionym wzorem. Jego sukces przyszedł jednak dość późno. Kiedy stworzył własny biznes, miał już bowiem 40 lat.

„Dla ludzi mojego pokolenia koniec studiów zbiegł się z początkiem rewolucji kulturalnej. Byliśmy pełni energii, ale nie bardzo wiedzieliśmy, co z sobą zrobić. Chcieliśmy coś robić, ale się nie dało. Rodziła się w nas frustracja. Niektórzy menedżerowie wywodzący się z Chińskiej Akademii Nauk twierdzą, że woleli pracę naukową, ale zostali zmuszeni do kariery w biznesie. Ze mną było inaczej. Ja sam bardzo chciałem robić coś innego” - wspomina Liu Chuanzhi.

Przed podjęciem działalności gospodarczej Liu pracował przez 13 lat nad technologiami magnetycznego zapisu danych. Kiedy Chiny zaczęły otwierać się na świat i pojawiła się możliwość poznania zagranicznych osiągnięć naukowo-technicznych, zdał sobie sprawę z dystansu, jaki dzielił wówczas jego kraj od światowych liderów. "Postanowiłem się od tego uwolnić" - opowiada Liu Chuanzhi.

W pekińskiej dzielnicy Zhongguancun, która dziś nazywana jest "chińską Doliną Krzemową", powstawało wówczas mnóstwo firm. Część pracowników Instytutu Technologii Komputerowych zakładała własne spółki albo pracowała dla tych nowopowstałych za 30-40 juanów na dzień. Trzeba pamiętać, że miesięczna premia w Instytucie wynosiła wówczas około 30 juanów. Taka sytuacja miała oczywiście fatalne skutki dla pracy Instytutu, więc jego dyrektor postanowił powołać do życia komercyjną spółkę, która miała zarabiać pieniądze dla Instytutu i jego pracowników. Zadanie to powierzono Liu Chuanzhi, który już wcześniej dał się poznać jako doskonały organizator. Tak oto został przedsiębiorcą.

W roku 1984 Liu założył firmę Lianxiang, która za granicą używała nazwy "Legend". W roku 2001 powstał holding spółek, występujący poza Chinami pod nazwą "Legend Holdings". W roku 2003 należąca do Legend Holdings "Grupa Legend" zmieniła swoje logo i nazwę używaną poza Chinami. W ten sposób narodziło się znane dziś na całym świecie "Lenovo". Struktura kierowanego przez Liu Chuanzhi holdingu wygląda dziś następująco:



Latem 2007 roku Liu wygłosił na słynnym Szanghajskim Uniwersytecie Komunikacyjnym wykład o innowacjach i podejmowaniu działalności gospodarczej. Wspominał w nim liczne trudności, jakie pokonać musiał rozwijając swoje przedsiębiorstwo.

Na początku działalności dostał ponad 200 tys. juanów kapitału na rozruch, ale nie minął nawet miesiąc, kiedy został oszukany na 140 tys. Liu przyznaje, że wciąż trudno mu zapomnieć o kilku oszustwach, których ofiarą padł w początkowym okresie działalności. Największe miało miejsce w roku 1987, kiedy to jego "kontrahent" zniknął nagle z 3 milionami juanów. Dlatego Liu Chuanzhi podkreśla, że początki drogi do sukcesu są zawsze trudne i wyboiste.

Rozwój firmy Legend (obecnie: Lenovo) można z grubsza podzielić na trzy etapy. Od 1984 do 1993 roku, czyli w początkowym okresie, spółka zajmowała się działalnością handlową, tworzeniem własnej marki, budowaniem rynkowych mechanizmów działania i stałym udoskonalaniem metod zarządzania. W okresie między 1994 a 2003 rokiem Legend zyskał i utrzymał wiodącą pozycję na rynku komputerów osobistych w Chinach i całym regionie Azji-Pacyfiku. Udało się tego dokonać dzięki zastosowaniu modelu biznesowego doskonale dopasowanego do specyfiki chińskiego rynku. Od 2004 roku Legend realizuje strategię umiędzynarodowienia działalności. Jej elementem była zmiana logo oraz międzynarodowej nazwy na "Lenovo". W ramach globalnej promocji firma została uczestnikiem programu partnerów Międzynarodowego Komitetu Olimpijskiego. Kluczowym krokiem było wreszcie przejęcie od amerykańskiego koncernu IBM działu zajmującego się produkcją komputerów osobistych.

Jak wskazują obserwatorzy, w ciągu ostatnich kilkunastu lat rozwoju Legend, szef koncernu podjął przynajmniej pięć bardzo ważnych i wartościowych decyzji. Pierwszą było połączenie Legend Hongkong i Legend Pekin w roku 1997, kiedy pierwsza ze spółek weszła na giełdę w Hongkongu. Druga kluczowa decyzja to dokonany w roku 1998 wybór kontynentalnych Chin na główny rynek. Gros zysków nadal pochodzi właśnie stąd. Trzecim posunięciem był podział (w 2000 roku) Legend na firmę znaną obecnie jako Lenovo i drugą, czyli Digital China. Czwarta decyzja to powołanie do

życia w roku 2001 Legend Holdings i podjęcie działalności inwestycyjnej. Za piąte znakomite posunięcie Liu Chuanzhi uważa się zakup działu produkcji komputerów od IBM (2004 rok).

Liu Chuanzhi buduje Legend(ę)

Kiedy w roku 1997 łączyły się filie Legend w Pekinie i Hongkongu, Liu Chuanzhi bardzo poważnie przemyślał fundamentalne aspekty działania kierowanej przez siebie firmy, zwłaszcza mechanizmy nią kierujące oraz model zarządzania. Model ten składać się miał z trzech elementów: tworzenia silnej kadry zarządzającej, ustalanie strategii i przewodzenie pracownikom. Tworzenie solidnego i silnego zespołu zarządzającego uznawał przy tym za "podstawę podstawy". Miał on być spójny, a nie ulegać podziałom na frakcje czy koterie. Miał wyznaczać strategię długo-, średnio- i krótkoterminową tak, aby nadawała się do realizacji w praktyce.

Aktualny prezes zarządu Lenovo Yang Yuanqing przekonuje, że „największą zasługą Liu Chuanzhi jest znalezienie drogi właściwej dla rozwoju prywatnej firmy technologicznej w Chinach przechodzących transformację z gospodarki planowanej do rynkowej”.

Jako że początek historii Legend to 200 tys. juanów kapitału, które wyłożył Instytut Technologii Komputerowych, było to przedsiębiorstwo państwowe. Już pod koniec lat osiemdziesiątych Liu Chuanzhi zaczął zastanawiać się nad przekształceniem go w firmę częściowo prywatną. W 1993 roku zwrócił się do Chińskiej Akademii Nauk z wnioskiem o 35-procentowy udział w zyskach. W 1999 roku wystąpił z kolei o zamianę tego prawa do dywidendy na akcje spółki, na co zgodę dostał dwa lata później. Tym samym Chińska Akademia Nauk posiadała 65% udziałów w Legend, a Komisja Zarządzająca Akcjami Pracowniczymi - 35%, nad którymi sprawowała pieczę w imieniu pracowników koncernu. Liu Chuanzhi uważał jednak, że pełna kontrola nad spółką, jaką Chińskiej Akademii Nauk dawało posiadanie 2/3 liczby akcji, będzie barierą dla dalszego rozwoju Legend, zwłaszcza po jego odejściu. Dlatego starał się o zmianę struktury właścicielskiej. W roku 2009 udało mu się odkupić 29% akcji od Chińskiej Akademii Nauk namówić grupę China Oceanwide.

8 grudnia 2004 roku był dniem, w którym prestiż Liu Chuanzhi osiągnął szczyt, gdyż to wtedy podpisał on w imieniu Legend umowę o przejęciu od IBM działu produkującego komputery osobiste. Wydarzenie to uznano za kamień milowy w historii przejęć zagranicznych przez firmy chińskie. Co ciekawe i niemal symboliczne, 20 lat wcześniej, w roku 1984, Liu Chuanzhi rozpoczynał swoją działalność biznesową od sprzedaży produktów IBM. (tł. Lin Weida)

MAKE it
POSSIBLE



HUAWEI *Ascend* Mate
THE WORLD'S LARGEST SCREEN SMARTPHONE

Introducing the new Huawei Ascend Mate, with 6.1" HD screen it is the world's largest screen smartphone yet small enough to use with one hand. Big, yet small – the perfect smartphone experience.

huawei.com/device

HUAWEI TELEPRESENCE

One World, One Office



Be everywhere, anywhere, anytime

We're pleased to offer you a natural and highly efficient communication system that, effectively changes the way you work and live.

- No matter the distance, you're realistically face to face with each other
- Saves up to 30% bandwidth
- System standards completely integrated with all major vendors for full interoperability
- 3 levels of security features to ensure safety and reliability
- Custom-tailored, fully tested system installed in re-designed conference room. Full technical support



www.huawei.com/enterprise



Śnieżno-lodowe cuda w Harbinie

W Harbinie, mieście położonym w północno-wschodnich Chinach, odbyła się dwudziesta piąta edycja Międzynarodowego Festiwalu Rzeźb Śnieżnych. W tym roku odbyła się ona pod hasłem "Świat śniegu, śnieżne marzenie". Wystawa zajęła 600 tysięcy metrów kwadratowych, a na jej przygotowanie zużyto około 100 tysięcy metrów sześciennych śniegu. Rzeźbom towarzyszyła muzyka. Cały obszar wystawy podzielony został na siedem stref, wyróżniających się odmiennym tłem muzycznym. W tym roku po raz pierwszy zaproszono do Harbinu rosyjskich rzeźbiarzy. Organizatorzy przygotowali także dla zwiedzających rzeźbę, która łączy w sobie najbardziej reprezentatywne dzieła pokazywane w historii Festiwalu. (tł. Liu Yingqi)



Festiwal Rzeźb Śnieżnych w Harbinie



Miasteczko ze śniegu



Kopciuszek ze śniegu



Wiejska chata ze śniegu



Śnieżna rzeźba



Sfinks ze śniegu



Plaskorzeźba zdobiąca stację metra



Wyjątkowy wystrój stacji metra



Stacja metra

Pekińskie metro ma 442 km i jest najdłuższe w Chinach!



30 grudnia 2012 roku oddano do użytku cztery nowe odcinki pekińskiego metra. Tym samym łączna długość linii transportu szynowego osiągnęła w chińskiej stolicy 442 km. Pekin ma już 261 stacji metra, z czego 37 to stacje przesiadkowe. Pekińskie metro jest aktualnie najdłuższym w Chinach. Na jego sieć składa się obecnie 16 linii. Szacuje się, że dzienna liczba przejazdów metrem w dni robocze wynosić będzie teraz przeciętnie 8,5 miliona, dochodząc w dniach o największym natężeniu ruchu do 9, a nawet 10 milionów. (tł. Liu Yingqi)



Ruchome schody na stacji

Zimowa podróż po Stepie Hulunbeir

Zima nie wydawała się dotychczas porą roku sprzyjającą turystyce, ale ostatnio coraz więcej Chińczyków wykazuje zainteresowanie śniegami i lodami północnej części Chin. Step Hulunbeir to jeden z najpopularniejszych celów zimowej turystyki.

Położony jest w północno-wschodniej części Mongolii Wewnętrznej, na wysokości 650-700 metrów nad poziomem morza. Jego łączna powierzchnia wynosi 93 tysiące kilometrów kwadratowych. Step Hulunbeir zaliczany jest do trzech najpiękniejszych obszarów stepowych na świecie. Przecina go ponad 3000 rzek i strumieni, a dodatkowo ozdobi jeszcze 500 jezior. (tł. Liu Yingqi)



Na Stepie Hulunbeir



Step Hulunbeir zimą



Piękny krajobraz Stepu Hulunbeir



Step Hulunbeir



Barwy Gansu: Wyżyna Lessowa

Prowincja Gansu rozciąga się na długości ponad 1600 km, obejmując części Wyżyny Lessowej, Wyżyny Tybetańskiej i Wyżyny Mongolskiej. Tędy właśnie przebiegał w dawnych czasach jeden z odcinków Jedwabnego Szlaku. Rzeźba terenu jest w Gansu bardzo urozmaicona, gdyż składają się na nią tak zróżnicowane elementy jak: wysokie góry, kotliny, równiny i Pustynia Gobi. Gansu ma bardzo długą historię, która pozostawiła liczne ślady w postaci zabytków kultury. Jest to także region zróżnicowany etnicznie, dzięki licznym zamieszkującym go mniejszościom narodowym. Naturalne krajobrazy, zabytki i mozaika kulturowa składają się na wielką atrakcyjność prowincji. Wyżyna Lessowa ciągnie się przez obszary kilku północnochińskich prowincji. Jej całkowita powierzchnia wynosi 400 tysięcy kilometrów kwadratowych, co czyni ją największym na świecie nagromadzeniem lessu. (tł. Liu Yingqi)



华沙美人鱼， 波兰不屈民族性的象征



华沙的老城广场中央（Stare Miasto），有一座小巧精致的美人鱼雕塑喷泉。过往的游客无不驻足欣赏，拍照留念。细心的人会注意到，华沙的美人鱼不同于人们印象中娇媚柔弱的形象，她手执利剑和盾牌，昂首远望。这就是华沙的标志，英雄的美人鱼。

另一座更大的美人鱼雕塑，被放置在华沙维斯瓦河西岸。在波兰，出海口在彼罗的海的维斯瓦河，传说有美人鱼。当时有一个名叫华尔的男青年和一个名叫沙娃的女青年结伴，顺流乘舟来到现在的波兰首都华沙开拓家园，当时河中的美人鱼是他们的见证人和庇护者。这里逐渐发展成一座城市，后人为了纪念他们，便把他俩人的名字合称“华沙”作为该城的名称。同时，把美人鱼形象作为华沙的城徽。

这座美人鱼铜像高约2.5 米，是波兰著名女雕塑家卢德维卡·尼茨霍娃的作品，1938 年建成。美人鱼的上身是位端庄文静而又英俊无畏的美丽少女。她头发卷曲，眉清目秀。右手举宝剑过顶，左手执盾牌护身，双目凝视远方，眉宇间洋溢的浩然正气，表现出波兰民族坚贞不屈的性格。坚实的碑座将美人鱼塑像高高托起，更突出了她那英勇无畏的身姿。

世界上有不少地方也有美人鱼雕像，美人鱼都是双腿连在一起，形成一个鱼尾。但华沙美人鱼却有着分明的两条腿，腿的边沿雕成鱼的鳞翅，在腿的终端才合成鱼尾。整座雕像集俊美与力量于一身，静中有动。少女的上身稍向后挺立，给人以稳健之感；而她手持宝剑举过头顶，向后上方翘起的鱼尾好像尾舵，再加上双膝和尾部的海浪波纹，都给人以前进的感觉，好像航船已沿着明确的航向破浪前进，使人产生必胜的信

念，给人以极强的感染力。

人鱼的上身半裸，五官端正，肌体丰满，是个美丽、温柔的姑娘。而她双腿外侧披着的鱼的鳞翅、用力上翘的鱼尾，都显示出其内在蕴含的力量。那鱼鳞好似战士的铠甲，鱼翅好似锋利的宝剑，美人鱼俨然是一位披挂上阵的战士。美人鱼雕像成功地体现了力与美的结合。

在华沙美人鱼身上，寄托着波兰人民对自由、幸福的渴望。在法西斯强盗入侵期间，美人鱼塑像被妥善保存起来，直到第二次世界大战胜利后，华沙人民才将她重新安放在河畔。

关于美人鱼和华沙市名的由来，还有着美丽的传说：很久以前，一个名叫齐格蒙特的国王在全国到处巡游，想为王国寻找一个理想的京都。一天，国王来到维斯瓦河畔一座风景秀丽的孤家村落。这里只住着一户渔民，国王四处查看时，一条人身鱼尾的美人鱼从河里跳出水面，为国王唱了一支优美动听的歌。国王立即爱上了这个地方，遂决定在这里建都。国王问正在河边嬉戏的两个渔家孩子：“这个地方叫什么名字？”，孩子回答：“没有名字”。国王又问孩子叫什么名字，哥哥答，叫“瓦尔斯(Wars)”，妹妹答，叫“沙娃(Sawa)”。于是国王决定把他俩的名字连在一起，作为这个地方的名称，这就是“瓦尔沙娃”(中文译为“华沙”)。

坎坷磨难的历史，造就了波兰顽强不屈的民族性，也在其艺术、文化等领域留下了明显的烙印。华沙的美人鱼，就是例证之一。走近波兰，了解她的历史，才能真正读懂波兰，感受她最璀璨的魅力。（编辑 / 张婷婷）

冬季到波兰来滑雪： 扎克帕内的别样风情



“海眼”

体验波兰的冬日风情，扎克帕内当然是不二之选。

扎克帕内位于塔特拉山脉。纵横阿尔卑斯山与高加索山脉之间的塔特拉山脉，是波兰境内最高的山。山峰壮观、峭壁险峻，是徒步旅行和滑雪爱好者的天堂。无论是在高山下的草地上漫步，还是在起伏的山脊上攀登都能给游客带来满足。在这里，游客不仅能欣赏美景，还能品尝到独特高原风格的菜肴，更可以大显身手，体验一下高山滑雪带来的快感。

100年前,扎科帕内就被称作波兰的冬季首都。这样的定义没有任何夸大其词。只需在此小住几天,就能体会到扎科帕内的首都的含义。扎科帕内的冬季高峰一般开始于十二月的上半月(虽然第一批游客大潮在圣诞节时才出现),直到五月份。

扎克帕内是当之无愧的波兰滑雪业诞生地。远在二十世纪初,这里就举行了首场国际职业跳台滑雪赛并创造了首批记录。这里有出色的滑雪基础设施,其现代化程度可与瑞士的达沃斯媲美。城市多次主办大型体育赛事,包括冬季大学生运动会及世界古

典滑雪冠军赛。这里拥有世界上最漂亮的跳台滑雪场。每年的元月份在这里举行有世界顶级跳台滑雪运动员参加的世界杯比赛。在扎科帕内,不仅仅是看滑雪,而是参加滑雪。在市内及塔特拉山区分布着众多的、难易程度各异滑雪场。它们主要是为休闲运动者准备的。滑雪缆车道总体来说都很现代化,这是最近几年大规模投资的结果。由于有人工撒雪装置,冬季的热烈场景就不受天气变化的限制。租赁滑雪用具的店铺遍地皆是。还有教练员,他们会使你更容易掌握滑雪技巧并随心所欲。

实用信息：

住宿与娱乐

扎克帕内平均每月要接待几十万游客，在旅游旺季必须提前预订床位。当地山民居住的式样各异的三层小楼，不少都成了“小旅店”。白天游人爬



休闲娱乐购物街
Krup ó wki夜景

著名的“无底湖”——海眼

所谓“海眼”，其实是扎克帕内一处海拔1395米的天然湖。传说在19世纪末，一位波兰商人乘船经商，驶至亚得里亚海时遇上风暴，船和珠宝沉入海底，商人获救后回国。一天，他来到天然湖畔，意外发现了湖边有自己的珠宝。人们认为，这个湖没有底，与亚得里亚海相通，因此珠宝被冲至此。

充满神奇色彩的传说虽不足为信，但不失为一个引人入胜的“噱头”。周末一早，坐上从华沙南去的火车。离华沙近400公里的路上，放眼望去，都是浓密的森林和空旷的绿野。到了扎克帕内车站，再搭去“海眼”的小巴，下车步行十多分钟，就到目的地了。

山涉水，晚上就在街道两旁的甜点店畅谈。身着山区服装的山民或拉起风琴，或架起提琴，穿梭在酒吧，飘香的烧烤店生意兴隆。

季节性的度假地，住宿费会用因淡季（12月到2月）和旺季（7月到8月）而波动。所以，如果是在旺季前往，千万别忘了提前订房。下面列出的价格都是旺季价格。

Youth Hostel Szarotka（电话：201 36 18；ul. Nowotarska 45；多/双 35/50兹罗提）在一条热闹的街道上，步行10分钟可到镇中心。这是一家温馨友善的旅店，旺季时总是客满（而且不大干净）；不过其他时候房价还是可以商量的。

Api II（电话：206 29 31；ul. Kamieniec 13；双/三 70/108兹罗提；有无烟区）位于镇中心的一家旅店，性价比很高，客房又大又整洁。

就餐

镇上最大的街道是ul. Krupówki大街，街两旁有各种风味的餐馆。

Czarny Staw（电话：201 38 56；ul. Krupówki 2；主菜10～25兹罗提；营业时间：10am～1am）提供丰富的波兰美味，包括鱼肉等。餐馆晚上还有现场音乐表演。

Restaurant Sabasa（电话：201 50 92；ul. Krupówki 11；主菜15～25兹罗提；营业时间：11am～午夜）一个有趣、友善的地方，里面供应当地的传统特色菜。当然，也有现场的音乐表演。

到达与离开

游客可以从公交总站（ul. Chramcówki）坐PKS的快速客车到克拉科夫（9兹罗提，2.5小时，每20～50分钟发车）。另外还有两家私人公司——Trans Frej和Szwagropol——也经营这条线路，不过班次少一些。私人公司的公交客车从扎科帕内的ul.Kosciuszki大街的车站发车。在克拉科夫的发车地点是在公交总站的对面。

火车站（ul. Chramcówki）有车开往克拉科夫（45兹罗提，3.5小时，每两小时一班）和华沙（每

天五班）。此外，每天还有1～3班列车开往琴斯托霍瓦（Częstochowa）、格丁尼亚（经过格但斯克）、卢布林和波兹南。扎科帕内依偎在塔特拉山脉脚下，是波兰最著名的度假胜地和最主要的冬季运动中心。作为滑雪和远足基地，扎科帕内本身就弥漫着一种悠闲、愉快的气氛，尽管价格不菲。（编辑/张婷婷）



Krup ó wki时尚购物街



休闲娱乐购物街Krup ó wki



比亚沃韦扎森林 探寻欧洲最后一片原始森林！

比亚沃韦扎森林位于波兰和白俄罗斯两国之间，是欧洲最具原始风貌的森林，总面积达到1500平方公里，核心地带约150 平方公里。自中世纪起，这片欧洲大陆最后的自然森林便受到百般呵护，与世隔绝。1979年，比亚沃韦扎森林被列为联合国教科文组织自然保护名录，并于1992年命名为联合国教科文组织世界生物圈保护区。

波兰境内的比亚沃韦扎森林是世界上唯一一片有欧洲野牛寄生的地区，这里的野牛至今仍以野生状态生存着。

除野牛外，这里还存活着1000余种植物、4000 多种蘑菇，以及21000种动物，其中很多都是这里独有的。例如，这里有331种蜘蛛、数千种昆虫（46种被命名为活化石）、多种

捕食鸟类（鹰）、半野生马、野猪、麋鹿、狼、獾、浣熊和猞猁。

在中世纪，作为这片森林的所有者，波兰国王禁止当地百姓定居在此。如要获取木材、蜂蜜或其它物资，必须得到名为“进入”的特殊许可。除王室成员外，这里严格禁止人们携带武器或犬类入内。若想穿越森林，人们只能走水路。自15世纪起，这里组建了一只特殊的民兵组织，目的在于保护森林，驱赶人群。

时至今日，波兰政府也依然严格限制探访森林的访客流量。游客们在游览森林时或者徒步，或者骑马，因为这里不允许车辆通过。（波兰驻华大使馆供稿）



你知道吗？

欧洲野牛是欧洲体格最大的动物，它之所以依然在比亚沃韦扎森林得以存活，正是由于这一地区采取了严格的保护行为。在这里，欧洲野牛仍以野生状态生存。欧洲野牛身长3.5米，高可达2米，重约一吨。和生长在美国的同类相比，欧洲野牛重量稍轻，但牛角的长度更长。

欧洲野牛以草为食，而野牛最喜欢吃的草还被用来制作风靡世界的“野牛伏特加”酒。在每一瓶这样的酒中都可以找到一根野牛草。

比亚沃韦扎也是苏联解体的地方。1991年12月8日，来自乌克兰、白俄罗斯和俄罗斯的领导人 here 签署协议，宣布苏联解体，并建立独立国家联合体。（波兰驻华大使馆供稿）



Obchody Święta Wiosny w odcieniach radosnej czerwieni

Święto Wiosny (Chun Jie) jest najważniejszym tradycyjnym chińskim świętem. Jego obchody zaczynają się 23. albo 24. dnia dwunastego miesiąca księżycowego, a kończą 15. dnia nowego roku księżycowego. Ten okres nazywany jest "Guo Nian". Najważniejsze i najbardziej uroczyste obchodzone są: ostatni dzień starego roku księżycowego i pierwszy dzień nowego. Na różnorodne formy obchodów składają się m.in. ceremonie czczące zmarłych przodków, pożegnanie Starego Roku, powitanie Nowego Roku czy modły o urodzaj.

Jak Chińczycy świętują? Na przestrzeni wielu wieków ukształtowały się bardzo różnorodne tradycje i obyczaje, z których część praktykowana jest po dziś dzień. Dotyczy to m.in. oklejania drzwi „chunlian”, wywieszania czerwonych lampionów, naklejania na okna czerwonych wycinanek, czy też

umieszczanie na drzwiach i ściankach znaków "fu" („szczęście”) i specjalnych obrazków noworocznych. Żywymi tradycjami pozostają także puszczanie petard i rozdawanie czerwonych kopert z pieniędzmi.

- W okresie Święta Wiosny każda rodzina wybiera sobie "chunlian" i nakleja wokół drzwi wejściowych domu lub mieszkania. Treść życzeń wypisywanych na "chunlian" zazwyczaj odzwierciedla aktualną sytuację i mody w tym zakresie.

- Wysoko zawieszone lampiony tworzą radosną świąteczną atmosferę.



- Wycinanki są formą sztuki ludowej, która cieszy się w Chinach dużą popularnością. Ponieważ większość z nich naklejana jest na szyby w oknach, nazywane bywają "chuanghua" („kwiatami okiennymi”).

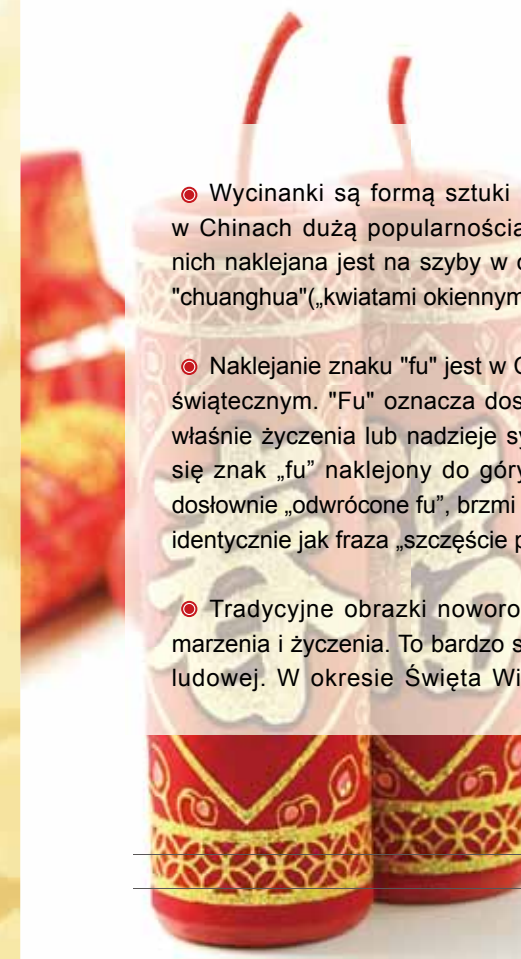
- Naklejanie znaku "fu" jest w Chinach starym obyczajem świątecznym. "Fu" oznacza dosłownie „szczęście” i takie właśnie życzenia lub nadzieje symbolizuje. Często widuje się znak „fu” naklejony do góry nogami. „Fu dao”, czyli dosłownie „odwrócone fu”, brzmi bowiem w języku chińskim identycznie jak fraza „szczęście przyszło”.

- Tradycyjne obrazki noworoczne ilustrują wyzwania, marzenia i życzenia. To bardzo stara forma chińskiej sztuki ludowej. W okresie Święta Wiosny Chińczycy oklejają

takimi obrazkami drzwi wejściowe swoich domów.

- Petardy to chiński wynalazek i chińska specjalność. Znane są w Chinach jako "paozhang" lub "bianpao". Ich odpalanie tworzy świąteczną atmosferę. Jest to jedna z głównych rozrywek w okresie obchodów Święta Wiosny, która przynosi wszystkim mnóstwo radości.

- Pierwszego dnia Nowego Roku wszyscy elegancko się ubierają i udają w odwiedziny do krewnych lub przyjaciół, aby życzyć sobie nawzajem pomyślności i szczęścia. Młodsze pokolenie najpierw składa starszemu pokoleniu życzenia zdrowia i długowieczności. Starsi zazwyczaj odwiedzają się dzieciom pieniędzmi zapakowanymi w czerwone koperty. (Tekst: Zhao Xia)





琥珀

波兰

波兰是世界上琥珀储量最丰富的国家之一。波兰琥珀的最大特色是“镶银工艺”。银框对琥珀来说不仅起到保护作用，而且各种独具匠心的设计淋漓尽致地体现出琥珀温润通透的天然属性。

野牛草伏特加

波兰

波兰“野牛草伏特加”以黑麦酿制而成。不同于传统伏特加的无色，“野牛草伏特加”呈现出淡淡的黄色。它的特别之处在于——每一瓶正宗的“野牛草伏特加”里面都有一根翠绿的野牛草。此款伏特加因此而得名。这种采摘自波兰东部Puszcza Białowieńska森林的野牛草为产品增添了特别的醇香。



水晶

捷克

捷克是世界著名的水晶工艺品之乡。捷克水晶制品传承了百年传统工艺，又吸收现代设计理念和制作工艺的精髓，在品质和造型上为世人所称道。

套娃

俄罗斯

俄罗斯套娃是俄罗斯特产的木制玩具，也是最受游客青睐的旅游纪念品之一。俄罗斯套娃一般由多个图案一样或类似的空心木娃娃一个套一个组成。最常见的图案是穿着民族服装的俄罗斯姑娘。



托卡伊甜白葡萄酒

匈牙利

托卡伊甜白葡萄酒产自匈牙利最负盛名的葡萄酒佳酿产地。酒体金黄，入口可以感觉到新鲜热带水果的气息。



木鞋

荷兰

木鞋是荷兰最具民族特色的工艺品，是民族风俗文化的缩影。在历史上木鞋对于荷兰人来说具有重要的实用价值。如今，木鞋的实用价值大减，反倒成为各国观光客必购的纪念品。



波兰商标—琥珀

波兰琥珀—波罗的海黄金

波兰琥珀目前是珠宝界最具时尚气息的宝石中的一种。在波兰还没有在地图上出现的时候，琥珀就已被古代世界所熟知。

琥珀周围一直被神秘所笼罩。波斯人称之为karuba——“大名鼎鼎的贼”，古希腊人则把它叫做“electron”，即“闪亮”之意。英语中的“electricity (电)”就是从这个词派生过来的。科学家至今仍未弄清楚是哪种树的树脂演变为如此珍贵的宝石。琥珀在全世界很多神话中都有所记载。在民间，人们认为琥珀燃烧时产生的烟雾可以杀死细菌，而琥珀项链可以预防多种疾病。甚至在今天，生活在波兰北部的人们认为液体琥珀可以激发免疫系统，具有较高的价值。

目前已在南美、非洲、澳大利亚和新西兰发现了已知的60余种琥珀，但波罗的海琥珀一直被认为是价值最高、交易量最大的琥珀。在罗马时代，这些宝石经过琥珀之路从波罗的海运到埃及，而这条道路与连接欧亚的丝绸之路交织在一起。至今最大的琥珀发现于1860年，地点靠近波兰Kamień Pomorski镇，重达9.75公斤。数百年来，波兰城市格但斯克一直是琥珀交易的中心。时至今日，众多游客仍可以在波罗的海沿岸的广阔沙滩上找到这种珍贵的石头。琥珀埋藏在海里和地底下，广泛地分布在全世界，用于珠宝加工、药品和香水制造。（波兰驻华大使馆供稿）



Kurczak z orzeszkami

Gong Bao Ji Ding

Gong Bao Ji Ding, czyli kurczak z orzeszkami ziemnymi, to danie niezwykle urodziwe, pełne barw i harmonii. Należy do klasycznego repertuaru kuchni syczuańskiej i jest potrawą niezwykle w Chinach popularną. Można go znaleźć w każdej chińskiej restauracji. Gong Bao Ji Ding jest też bardzo prosty w przygotowaniu. Nazwa potrawy upamiętnia gubernatora prowincji Ding Baozhena (sprawował on swój urząd za panowania dynastii Qing), który uwielbiał kurczaka z orzeszkami ziemnymi.



Kurczak z orzeszkami (Gong Bao Ji Ding) - składniki

- 2 piersi kurczaka (300-350 g)
- 3 ząbki czosnku
- 3 cm kawałek świeżego imbiru
- 5 porów (tylko białe części)
- 10 suszonych papryczek chilli (lub mniej, jeżeli ktoś nie lubi ostrych potraw)
- 2 łyżki oleju arachidowego
- 1 łyżeczka niezmielonego pieprzu syczuańskiego
- 75 g prażonych orzeszków ziemnych (należy rozgrzać piekarnik do 120 st. C i prażyć orzeszki na blasze przez 15-20 minut, aż zrobią się aromatyczne i lekko brązowe. trzeba pilnować, żeby się nie przypaliły).

marynata

- ½ łyżeczki soli
- 2 łyżeczki jasnego sosu sojowego
- 1 łyżeczka wina Shaoxing (lub wytrawnego sherry)
- 1 ½ łyżeczki mąki ziemniaczanej
- 1 łyżka wody

sos

- 1 łyżka cukru pudru
- ¾ łyżeczki mąki ziemniaczanej
- 1 łyżeczka ciemnego sosu sojowego
- 1 łyżeczka jasnego sosu sojowego
- 1 łyżka octu Chinkiang
- 1 łyżeczka oleju sezamowego
- 1 łyżka bulionu z kurczaka lub wody

przygotowanie

1) Potnij kurczaka na drobne kostki (1 cm), wrzuć do małej miski, dodaj uprzednio przygotowaną marynatę, wymieszaj ją z mięsem i odstaw.

2) Obierz i potnij w plasterki czosnek i imbir, posiekaj pory na 1-cm kawałki. Przetnij chilli wzdłuż na połowy i usuń ze środka nasiona.

3) Zmieszaj składniki sosu w osobnej miseczce.

4) Wlej do woka łyżkę oleju, rozprowadź na ściankach i podgrzej na dużym ogniu aż zacznie dymić. Następnie dolej 2 łyżki oleju i ponownie podgrzej, dodaj chilli i pieprz, szybko mieszając. Smaż do momentu aż chilli zacznie brązowieć (ale nie może się przypalić!). Jeżeli zacznie się przypalać, zdejmij na chwilę wok z ognia.

5) Szybko dodaj kurczaka i smaż, cały czas mieszając, na dużym ogniu. Kiedy kostki kurczaka przestaną do siebie przywierać, dodaj imbir, czosnek i por. Smaż dalej, ciągle mieszając, aż mięso będzie gotowe (sprawdź duży kawałek, żeby zobaczyć, czy nie jest różowy w środku).

6) Zamieszaj sos i dodaj do woka, nie przestając mieszać. Jak tylko sos zgęstnieje, dodaj orzeszki i zamieszaj. Potrawa jest gotowa do podania. (Tekst: Zhong Lei)





波兰鸡汤 Rosół

参考价格：鸡汤10兹罗提/份（约人民币20元）

“Rosół”是一道地道的波兰国菜，很多人认为，波兰鸡汤可以说是在波兰美食里面毫无争议的第一。

波兰鸡汤是一个很花时间的菜，将鸡和一种波兰当地传统的蔬菜放在冷水里开始煮，直到煮沸，然后是继续慢炖。和香肠汤等其他波兰的汤不同，它完全是清鸡汤，而不是浓汤。

因为费时间，所以主妇们只有在星期天才会做这种鸡汤。这已经成为了每个波兰家庭的传统。（文/钟雷）



波兰名菜 Bigos

参考价格：酸菜5兹罗提/份（约人民币10元）

由于波兰冬天大雪覆盖，气候严寒，因此吃不到新鲜蔬菜的他们就用腌制的酸菜代替。他们的酸菜和中国东北的酸菜味道差别不大，波兰人家里都会储备充足的酸菜。

“Bigos”这道菜是1385年成为波兰国王的立陶宛大公瓦迪斯瓦夫·雅吉雅罗带到波兰的，在立陶宛这也是一道名菜。这位波兰国王经常在狩猎派对上让人做这道菜，里面和酸菜一起乱炖的是美味的鹿肉，因此“Bigos”也被称为“皇家猎人炖肉”。

不过可不是打猎的专属食品，这是波兰每户妈妈的拿手菜，各家都有秘密配方。除了腌菜丝之外，肉是另一项重点所在，有人坚持只用猪肉一味，大多数的人则以为使用的肉类愈多种，炖肉的味道也愈浓厚。因此一锅里常可见到猪肉、牛肉、鹿肉、香肠、培根等等，反正家里的冰箱剩什么肉全部丢进去就对

了。热油锅的第一步骤先炒香这些肉，然后再放进洋葱、腌菜丝与蘑菇，最后倒入高汤，洒上一点儿葛缕子和红酒，炖上大半个钟头即大功告成。传说猎人炖肉要经过三次加热才是最好吃的时候，搭配几片裸麦面包、一杯冰凉的伏特加就是典型的波式美食。

由于本来就是乱炖，因此每一个做“Bigos”的人可以随意选择什么样的肉类、蔬菜或者香料来和酸菜组合。所以波兰有句俗语：“如果有两个波兰人，就会有三种波兰酸菜。”

“Bigos”在波兰文化中的地位有多重要？如今波兰人要形容“杂乱无章”、“混乱不堪”都会用“Bigos（乱炖）”这个词。从中世纪时期以来，“Bigos”就一直是波兰人冬季的传统美食，而且是圣诞节第二天——“节礼日”的必备菜肴。（文/钟雷）

Nigdy nie jest łatwo - wywiad z pływaczką Ye Shiwen

Ye Shiwen, wcześniej mało znana, jest obecnie sławna na całym świecie. Podczas Letniej Olimpiady w Londynie w 2012 r., ta 16 letnia dziewczyna zdobyła złoty medal w finale na dystansie 400 m. stylem zmiennym i z czasem 4 min. 28 sek. 43 setne sek. pobiła rekord świata. Potem w finale 200 m. stylem zmiennym kobiet pobiła rekord olimpijski z czasem 2 min. 7 sek. 57 setnych sek. i stała się pierwszą w Chinach pływaczką, która zdobyła dwukrotnie indywidualne mistrzowskie tytuły olimpijskie. Ye Shiwen jest jeszcze bardzo młoda. Interesuje ją malowanie paznokci, zabawa w wesołym miasteczku oraz seriale filmowe, w których grają idole nastolatków. Jaka jest jako człowiek? Jak trudna była jej droga do wielkiej kariery? Co myśli o miłości? Oto, co powiedziała w jednym z wywiadów.

Pyt. Nagle stałaś się sławna...

Odp. Tak. Kiedy jestem na ulicy, ludzie mnie poznają, mimo, że noszę czapkę i okulary przeciwsłoneczne. Wczoraj kupowałam lody w sklepie, i sprzedawca od razu mnie poznał.

Pyt. Boisz się?

Odp. Trochę. Jest to kłopotliwe, kiedy wychodzę. Wielu fanów prosi mnie o autograf.

Pyt. Zdobyłaś 2 złote medale i masz ponad 2 mln juanów na koncie. Jak je wykorzystasz?

Odp. Nie mam pojęcia. Mama powiedziała, że jej pieniądze nie brakuje, więc nie muszę ich oddawać, ale muszę kupić mieszkanie za własne pieniądze dla całej rodziny.

Pyt. Jakie są twoje dalsze plany?

Odp. Zdobyć więcej tytułów mistrzowskich, szczególnie na olimpiadzie za 4 lata. Ponadto zapuścić długie włosy... haha. I urlop! Najlepiej na Hawajach, plaża, morze, słońce!

Pyt. Czy pływanie jest ciekawe?

Odp. Tak, na początku. Kiedy po raz pierwszy byłam przy basenie, to inne dziewczynki nie chciały wejść do wody i nawet płakały. A ja bardzo lubię wodę.

Pyt. Czy to nie nudne powtarzać codziennie to samo?

Odp. Na początku byłam w amatorskiej szkole sportowej, miałam tylko jedno zajęcie dziennie. Najbardziej irytowały mnie lekcje w szkole podstawowej. Musiałam ćwiczyć pływanie, a także chodzić do szkoły. Nie radziłam sobie z zadaniami domowymi. Musieliśmy recytować "Dialogi konfucjańskie". Moi koledzy już zaczęli rozdział czwarty, a ja jeszcze nie kończyłam rozdziału pierwszego. Wtedy lekcje

bardzo mnie irytowały. Uwielbiałam ćwiczenia na pływalni. Czułam się wolna i wesoła, kiedy trener mnie chwalił.

Pyt. Od kiedy zaczęłaś myśleć o mistrzostwie olimpijskim?

Odp. Cały czas. Na początku myślałam, że pływanie jest bardzo łatwe i nie oczekiwałam, aż tylu trudności. Mój tato miał nawyk zapisywania moich najlepszych wyników. Za każdym razem kiedy robiłam coś lepiej, to od razu mu mówiłam "tato! zgadnij jaki miałam czas?", ale on nigdy nie wiedział, bo pływałam coraz szybciej. Cieszyłam się z tego.

Pyt. W 2010 roku miałaś kryzys formy, dlaczego?

Odp. Po Igrzyskach Azjatyckich w 2010 roku w Kantonie od razu były mistrzostwa świata na krótkim basenie w Dubaju. Miałam tylko 2 tygodnie na regenerację sił i trener zabrał mnie



Na olimpiadzie w Londynie świetne wyniki Ye Shiwen przyciągnęły uwagę mediów, ale jej postać budziła sporo kontrowersji wśród zachodnich dziennikarzy.

w góry, żebym tam ćwiczyła. Codziennie pływałam 16 km. i byłam naprawdę zmęczona.

Pyt. Co było źródłem twojej siły?

Odp. Marzenie, żeby zostać mistrzynią olimpijską. Dla tego marzenia musiałam trenować, bez względu na trudności. Ponadto ważna była pomoc moich rodziców. Ćwiczenia w amatorskiej szkole sportowej, to najtrudniejszy dla nich okres. Trzeba codziennie zabierać dzieci do szkoły, stać i czekać 2 godziny, aż skończą trening. Bardzo się dla mnie poświęcali.

Pyt. Które z twoich rodziców zabierało cię do szkoły?

Odp. Tata. Specjalnie dla mnie kupił akumulatorowy samochód. Od mojego żłobka do szkoły sportowej, było 40 minut drogi. Kiedy ćwiczyłam, tata stał 2 godziny na zewnątrz i patrzył przez okno pływalni, albo rozmawiał z innymi



rodzicami.

Pyt. Jak wygląda twój dzień?

Odp. Wstaję o 6:45. Potem jem śniadanie. Po śniadaniu wracam jeszcze troszkę pospać. O 8:10 idę trenować. Następnie słucham muzyki i oglądam filmy. Po południu śpię, potem znów trenuję. Wieczorem jem kolację i wracam do swojego pokoju. Od czasu do czasu serfuję w Internecie albo gram z koleżankami w jakąś grę. Czasem z nimi plotkuję.

Pyt. Byłaś kiedyś w wesołym miasteczku?

O:dp. Tylko raz, w Wesołej Dolinie w Pekinie. Bardzo chcę jeszcze raz tam pójść, bo byłam za krótko. Następnym razem będę musiała ubrać perukę, bo tak duża popularność często przeszkadza.

Pyt. Masz ładną skórę. Jeżeli schudniesz, na pewno będziesz piękna.

Odp. Uważam że nigdy nie będę chuda. Przybieram na wadze, kiedy przerywam pływanie. Ale muszę schudnąć poniżej 60 kg. gdy będę trochę starsza. Nie czuję się dobrze, jeśli jestem za gruba.

Pyt. Chodzisz do kosmetyczki?

Odp. Tak. Maluje mi paznokcie. Uwielbiam lakier do paznokci. Lubię rysować na nim różne wzory, choć sama słabo rysuję. Czasami robię sobie maseczkę na twarz.

Pyt. Słyszałam, że byłaś trochę rozbrykana?

Odp. Owszem, kiedy byłam młodsza. Często biłam się z

chłopakami. Dopiero, jak weszłam do reprezentacji prowincji, tata mi powiedział, że jest dużo dobrych pływaków i nikt łatwo się nie podda. Dlatego stałam się skromniejsza i zmieniłam swój charakter.

Pyt. Czy czekasz na swoją wielką miłość?

Odp. Mam tylko 16 lat. Mama powiedziała, że mogę szukać partnera, kiedy skończę 20 lat.

Pyt. Co odczuwasz, gdy oglądasz jakiś film lub serial o miłości?

Odp. Nic. Po filmie Titanic, żona mojego trenera zapytała mnie, czy płakałam? Odpowiedziałam, że nie. Ona powiedziała, iż nie wiem jeszcze, co to jest miłości. Ale nie tak dawno zobaczyłam ten film w wersji 3D i popłakałam się. Podoba mi się główna postać tego filmu.

Pyt. Podoba ci się taki chłopak jak Jack?

Odp. Mój chłopak nie musi być koniecznie przystojny i bogaty. Mama powiedziała, że najważniejsze aby mnie kochał. (źródło: Sports Weekly, tł. Zhang Hexuan) 



Data i miejsce urodzenia:

1 marca 1996 - Hangzhou

Wzrost: 172 cm

Znak zodiaku: Ryby

Grupa krwi: O

Dyscyplina: pływanie

Reprezentacja: Chiny

Tytuły:

Igrzyska olimpijskie

Złoto - Londyn 2012 (200 m st. zmiennym)

Złoto - Londyn 2012 (400 m st. zmiennym)

Mistrzostwa świata

Złoto - Szanghaj 2011 (200 m stylem zmiennym)

Mistrzostwa świata na basenie 25 metrowym

Złoto - Stambuł 2012 (200 m st. zmiennym)

Srebro - Dubaj 2010 (200 m st. zmiennym)

Srebro - Dubaj 2010 (400 m st. zmiennym)

Srebro - Stambuł 2012 (400 m st. zmiennym)

MKOl wybierze we wrześniu nowego przewodniczącego

今年9月揭晓2020年奥运会花落谁家



We wrześniu 2013 roku Międzynarodowy Komitet Olimpijski wybierze nowego przewodniczącego, który zastąpi kończącego swoją kadencję na tym stanowisku Jacquesa Rogge. Przejął on kierowanie MKOl-em z rąk Juana Antonio Samarancha w roku 2001. Od tego czasu 70-letni aktualnie Rogge nadzorował organizację trzech letnich i trzech zimowych olimpiad. Jego skuteczność w działaniu spotyka się z uznaniem na całym świecie.

Wśród kandydatów na jego następcę za faworyta uważa się aktualnego wiceprzewodniczącego MKOl Thomasa Bacha z Niemiec.

今年9月，国际奥委会将选出新主席，以接替届时卸任的罗格。自2001年从萨马兰奇手中接过国际奥委会的权杖以来，现年70岁的罗格操办了三届奥运会和三届冬奥会，其业绩为世人瞩目。在继任者人选中，国际奥委会副主席、德国人巴赫处于最有利的地位。另外，2020年奥运会花落谁家，也将揭晓答案，日本东京在三个申办城市中呼声最高，另外两个城市分别是西班牙的马德里和土耳其的伊斯坦布尔。

W bieżącym roku Międzynarodowy Komitet Olimpijski zadecyduje również o tym, któremu miastu powierzyć organizację Igrzysk Olimpijskich w roku 2020. Tu za faworyta uchodzi Tokio, a rywalizują z nim Madryt i Stambuł.

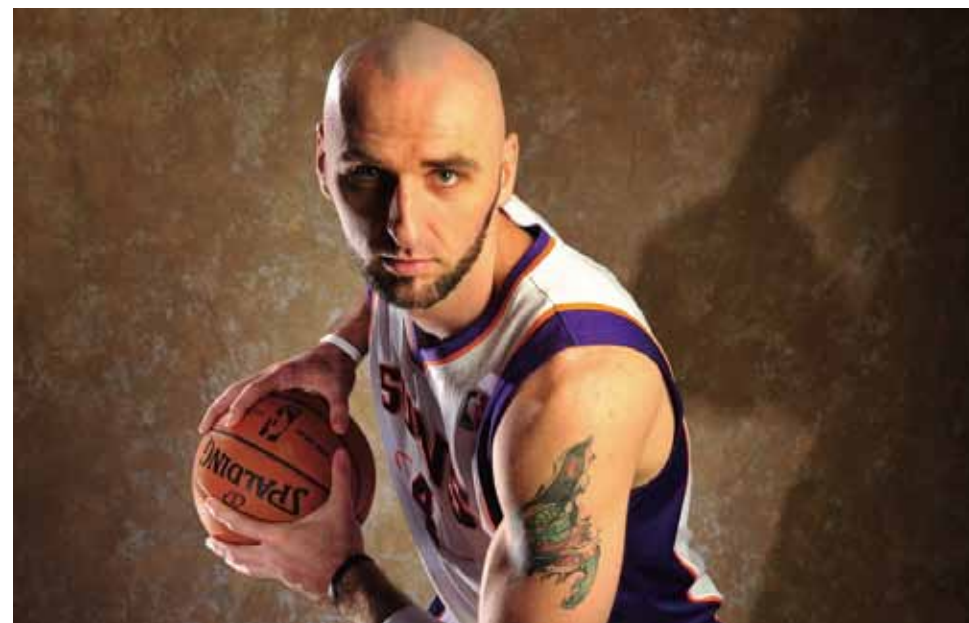
Ograniczana będzie liczba dyscyplin olimpijskich. Z programu wypaść mogą badminton, tenis stołowy i taekwondo. Szansę na wejście do grona dyscyplin olimpijskich mają za to chińskie sztuki walki. Już 177 członków MKOl popiera ich włączenie do programu Igrzysk Olimpijskich w 2020 roku. (tł. Liu Yingqi)

另外，奥运会要瘦身，“26减1”的话题已经是老生常谈，今年9月答案将水落石出。羽毛球、乒乓球和跆拳道都是面临淘汰的高危项目，而中国武术则柳暗花明，有望闯入奥运会。尽管武术项目曾在2001年冲奥失败，但作为2008年北京奥运会的表演项目，武术无疑是七大项目当中呼声极高的一个。截至目前，已有177个国际奥委会会员支持武术进入2020年奥运会。（编辑/张和轩）



Marcin Gortat: nie spieszy mi się z przedłużaniem kontraktu z Phoenix Suns

戈塔特：不急于和太阳续约



Koszykarz Phoenix Suns Marcin Gortat powiedział jednemu z polskich portali, że odrzucił propozycję przedłużenia swojego aktualnego kontraktu z tym klubem na wiele lat.

Chcemy po prostu poczekać i zobaczyć - powiedział Gortat, dodając: najpierw chcę dokończyć aktualny kontrakt, a potem zdecydować, dokąd pójdę. To nie powoduje żadnych kłopotów, nie ma też wpływu na moją postawę i skuteczność. Teraz skupiam się na kontroli nad grą i wzmocnieniu swojej roli w obronie.

Gortat mówi także, że nie ma nic przeciwko długotrwałemu korzystaniu przez Phoenix Suns z zapasowego środkowego Jermaine'a O'Neila. Prezesowi klubu miał nawet powiedzieć, że jest gotów z własnej kieszeni pokrywać wynagrodzenie kolegi, jeśli Phoenix Suns nie będzie chciało mu w przyszłym roku płacić.

Jermaine O'Neil jest bardzo dobrym zawodnikiem, świetnym kolegą i prawdziwym liderem - uważa Marcin Gortat. Koszykarz mówi, że gra z O'Neilem to "najbardziej radosna rzecz w tym roku". (tł. Liu Yingqi)

据太阳中锋马尔钦·戈塔特向一家波兰网站透露，他在赛季开始前拒绝了太阳队给其开出的一份多年续约合同。

“我们只是想要等等看，”戈塔特说。“我想先打完这份合同，然后再看看我会去哪里。这并没有给我带来烦恼，也对我的态度和表现没有一点影响。我现在关注的是努力去控制比赛以及在防守端的发挥更多力量。”

此外，戈塔特还表示，他不介意球队对替补中锋杰梅因·奥尼尔的长时间使用，并且告诉太阳的篮球总裁说，如果球队不愿意支付小奥尼尔下一年的薪水，自己愿意掏腰包来给。

“他是一个非常好的球员，一个了不起的队友更是一个真正的领袖，”戈塔特说道。“能跟他一起打球是我今年最开心的事情。”（编辑/张和轩）

Muzyka Chopina żyje pod jego palcami - o Li Yundi, chińskim "poecie fortepianu"

Tang Li, Yang Chen



Li Yundi to jeden z najwybitniejszych chińskich pianistów młodego pokolenia, nazywany „poetą fortepianu”. Jego kariera muzyczna jest mocno związana z Fryderykiem Chopinem, a tym samym z Polską, o czym artysta opowiadał w udzielonym nam wywiadzie:

„Chopina darzę szczególną estymą. W końcu moja kariera pianistyczna rozpoczęła się w Polsce, ten kraj ukierunkował moje życie. Dzięki Chopinowi mam okazję pokazać całemu światu muzykę i własną jej interpretację”.

W październiku 2000 roku 18-letni wówczas Li Yundi zdobył dzięki swojej interpretacji utworów Chopina I nagrodę w odbywającym się w Warszawie XIV Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. Fryderyka Chopina. Po 10 latach, 1 marca

2010 roku, w Teatrze Wielkim w Warszawie odbył się koncert galowy z okazji 200. rocznicy urodzin wielkiego polskiego kompozytora. Li Yundi zagrał wówczas trzy nokturny i Wielkiego Poloneza Es-dur.

Przepiękne nokturny w wykonaniu Li Yundi zrobiły na słuchaczach ogromne wrażenie. Anna, polska studentka, powiedziała wtedy:

„Przepięknie grał. Można powiedzieć, że wydobył z utworów Chopina całe piękno. Można wczuć się w epokę, odczuć całą gamę emocji. Jestem naprawdę zachwycona i szczęśliwa, że mogłam być na tym koncercie”.

Po koncercie minister kultury i dziedzictwa narodowego Bogdan Zdrojewski osobiście pogratulował Li Yundi i podziękował mu za doskonałą interpretację utworów Chopina. W maju 2010 r. Li

Yundi otrzymał od ministra medal „Gloria Artis”, przyznawany za zasługi dla kultury polskiej.

Najwcześniejsze związki między Chinami a Chopinem można dostrzec w latach 30. ubiegłego wieku. Wtedy to odbył się w Chinach pierwszy koncert chopinowski. W latach 40., czyli w najtrudniejszym okresie wojny obronnej przeciw japońskiej agresji, muzyka Chopina i jej duch wywierały duży wpływ na chińskich patriotów. Po powstaniu Chińskiej Republiki Ludowej w roku 1949 utwory polskiego kompozytora stały się powszechnie znane w całym kraju. Dlatego też wychowało się w Chinach tak wielu wybitnych wykonawców utworów Chopina. W latach 80. i 90. zapanowała w Chinach wielka moda na grę na fortepianie. Wśród młodych adeptów tej sztuki znalazł się też Li Yundi, który zaczął grać w wieku 7 lat.

Ambasador RP w Pekinie Tadeusz Chomicki przekonuje,



że Chopin reprezentuje wprawdzie kulturę polską, ale należy do całego świata:

„Utwory Chopina są bardzo unikatowe. Ponieważ muzyka Chopina jest głęboko zakorzeniona w polskiej kulturze ludowej, a z drugiej strony przekracza granice narodów i państw”.

Li Yundi uważa, że jako Chińczykowi nie jest mu trudno wczuć się w muzykę Chopina i zrozumieć ją. Wręcz przeciwnie, bycie Chińczykiem daje mu, jak twierdzi, pewną przewagę:

„Jeśli chodzi o poetykę muzyki Chopina, jest ona Chińczykom bardzo bliska, bo ściśle związana z naszą tradycją kulturową. Chińscy poeci z czasów dynastii Tang, jak np. Li Bai czy Du Fu przypominają w sposobie myślenia i stylu właśnie Chopina”.

Znaczenie utworów Chopina wykracza poza wymiar artystyczny. Całe swoje życie poświęcił on bowiem komponowaniu utworów na fortepian. Li Yundi mówi, że Chopin urodził się dla fortepianu:

„Uważam, że Chopin jest najważniejszym kompozytorem-pianistą, gdyż poświęcił całe życie pisaniu i badaniu muzyki fortepianowej. Dogłębne poznanie i wykonywanie utworów Chopina jest dla każdego pianisty bardzo ważne”.

Li Yundi wspomina, że jako dziecko zawsze usypiał przy muzyce Chopina. Gdy kupił kasety z muzyką wielkiego kompozytora, poczuł się, jakby znalazł skarb. W kwietniu 2010 Li wydał nową płytę z nokturnami wielkiego polskiego kompozytora.

„Chopin jest w istocie kompozytorem-poetą. Jego utwory są przepiękne, pełne elegancji. Najbardziej podobają mi się nokturny, ale lubię też mazurki i polonezy”.

12 lat temu jurorzy Konkursu Chopinowskiego uznali Li Yundi za „najwspanialszego i najbardziej poetyckiego pianistę, który opanował styl utworów Chopina, pod którego palcami ta muzyka żyje”. Po 12 latach pianista dojrzał, udoskonalił jeszcze swoją grę.

„W czasie tej dekady pogłębiłem swoją wiedzę o tym kompozytorze i jeszcze mocniej czuję jego muzykę. Można powiedzieć, że teraz mój wiek i poziom intelektualny są najbardziej odpowiednie do wykonywania tych utworów, bo kiedy Chopin je komponował, był w tym samym wieku co ja teraz”.

W ciągu 12 lat Li Yundi zdarzało się odczuwać lekkie zmęczenie graniem Chopina. Jednak ta muzyka, tak jak wino, wymagała czasu.

„Odczuwam teraz większe zainteresowanie tą muzyką, głębsze jej zrozumienie. Warto jej słuchać i cieszyć się nią, bo

muzyka Chopina jest naprawdę piękna".

Rok 2010 był wyjątkowy, gdyż Li Yundi wszystkie swoje siły poświęcił Chopinowi. Chciał pokazać Chińczykom Chopina i pomóc im zrozumieć jego utwory. Li Yundi ma nadzieję, że dzięki swej popularności jeszcze bardziej wypromuje muzykę Chopina w swojej ojczyźnie.

"Moim największym marzeniem jest zaprezentowanie tej muzyki jak największej liczbie słuchaczy i ukazywanie jej na różne sposoby. A oczywiście jeszcze jedno jest ważne, to utrzymanie autentyczności klasycznej muzyki".

31 grudnia 2012 roku „poeta fotepianu” wystąpił na jednym z pekińskich stadionów. Entuzjastyczna reakcja publiczności

potwierdza wielką popularność, jaką cieszy się Li Yundi. Artysta za pomocą nowoczesnych metod prezentuje muzykę klasyczną w sposób bardziej odpowiadający wrażliwości publiczności.

Chopin otworzył Li Yundi drogę do muzyki, a ten z kolei ożywia muzykę Chopina swoimi palcami. 30 letni aktualnie Li Yundi cieszy się wielkim poważaniem zarówno jako światowej sławy pianista, jak i popularyzator muzyki, a także społecznik. Przywiązuje on bowiem dużą wagę do upowszechniania muzyki klasycznej i edukacji w tym zakresie. I ciągle próbuje nowych sposobów na pozyskanie dla muzyki klasycznej jak największych rzesz melomanów.



肖邦一直以其古典浪漫的音乐气质被称为“钢琴诗人”，在中国有一位年轻的钢琴演奏家也被人们如此称呼着，他就是与肖邦和波兰都深深结缘的中国“钢琴诗人”——李云迪。

面对本刊记者的专访，李云迪一开始就讲述了自己与波兰的不解之缘：“首先跟波兰有一种特别的感情，毕竟我的事业和演奏生涯是从波兰开始的。当然，肖邦跟我的缘分就更深了。因为肖邦，才使我有机会在全世界展现我的音乐和我的演奏。所以是蛮特别的。”

2000年，正是凭借着自己对肖邦风格的独特领悟，年仅18岁的李云迪一举打破金奖空缺15年的沉寂，获得了第十四届肖邦国际钢琴大赛的第一名。他也是大赛历史上该奖项最年轻的获得者，也是唯一获得该荣誉的中国钢琴家。十年之后，李云

迪再次回到波兰——肖邦的祖国，并在2010年3月1日华沙举办的“肖邦诞辰200周年庆典音乐会”上作为开幕演出，弹奏了肖邦的经典曲目《夜曲》和《大波兰舞曲》。

优雅的肖邦小夜曲，它细腻动人的音调变幻，行云流水的诗韵感觉，给现场观众留下了深刻的印象，其中包括波兰大学生安娜。她称赞道：“李云迪的演奏非常棒。可以说，他展现了肖邦作品的美，（好像）把我们带到了肖邦时代，让我们感觉到肖邦音乐的色彩和激情。我真的很兴奋，很高兴今天能来听这场音乐会。”

演出结束后，波兰文化部部长兹德洛耶夫斯基亲自向李云迪表示祝贺，并感谢他对肖邦作品完美的诠释。2010年5月，波兰政府还授予了李云迪“荣耀艺术”文化勋章，以表彰其对

波兰文化的杰出贡献。李云迪是第一位被授予该荣耀的华人，也是这项荣誉最年轻的获得者。

其实中国和肖邦的历史渊源最早可以追溯到上世纪30年代初，当时中国音乐界首次举行了肖邦音乐会。20世纪40年代初，中国抗日战争进入最艰苦的时期，肖邦的伟大音乐和爱国精神，影响了一大批爱国志士。1949年中华人民共和国成立以后，肖邦的作品在中国得到更广泛的传播，并在此基础上涌现出一大批演绎肖邦作品的优秀演奏家。20世纪80、90年代，在中国大江南北掀起了一股少年儿童学习钢琴的热潮，而这其中就包括从7岁便开始学习钢琴的李云迪。

波兰驻华大使霍米茨基认为，肖邦代表波兰的文化，同时肖邦也是世界的。他认为肖邦的作品非常独特。因为，首先肖邦音乐深深植根于波兰的民族文化当中；但是另一方面，肖邦的艺术也超越了民族和国家的界限，几百年来在全世界内广受赞誉。

在李云迪看来，作为中国人去感受和理解肖邦的音乐其实并不是十分困难，反而还有其独特的优势。他说：“提到诗意“poetic”，对中国人来讲是很亲切、很亲近的文化传统。像诗人李白、杜甫，从某种思想和意境上能够与肖邦的思想和风格非常贴切和接近。甚至我觉得，肖邦的音乐在某些程度上有东方韵味的感觉。”

肖邦一生只为钢琴创作，没有像同时期的其他作曲家那样为小提琴和交响乐团创作过作品，他专注于88个黑白琴键。

李云迪评价道：“我觉得在钢琴作曲方面，他（肖邦）是最重要的一位作曲家，因为他把所有的精力都专注在钢琴曲的创作和钢琴音乐的研究上。”

在李云迪关于儿时的记忆中，能买到肖邦作品的磁带会让他兴奋不已。那些美妙的旋律时常陪伴他入睡。现在他每年都会演奏肖邦的作品，最新专辑名为《肖邦夜曲全集》。他觉得人们在200年之后还在听肖邦，足以证明肖邦作品的非凡魅力。

在谈及自己对肖邦作品的理解时，李云迪对记者说：“他（肖邦）的作品非常的优雅，而且优美，所以肖邦的每个作品和每个时期所体现的状态都不大一样。像肖邦的夜曲我觉得是

非常好听的作品，而且是大众耳熟能详的旋律；像波兰舞曲表现的民族的精神，很有民族性。”

十二年前，当时肖邦钢琴大赛上的评委就认为，李云迪是“在掌握肖邦演奏风格上最完美、最富有诗意的钢琴家”，他们相信，“肖邦复活在他的指尖”。因此，李云迪和肖邦一样，被很多人亲切地称为“钢琴诗人”。

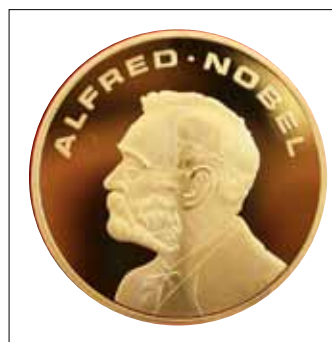
十二年的感悟，生活历练和自我寻找。十二年中，李云迪曾有一段时间对弹奏肖邦音乐感到厌倦，但人的知觉和感情，就像红酒一样需要存放一段时间，当你再拿出来细细品味的时候，就会倍感亲切，觉得非常美妙。李云迪认为目前对肖邦的作品有着更深的理解和感情。他说：“现在，我觉得自己有更的兴趣、心情和（更好的）状态去演奏和理解肖邦的作品。我觉得，肖邦的作品确实值得所有人去欣赏、聆听和学习，因为他的音乐确实非常美丽。”

2010年为了纪念肖邦，李云迪把所有的精力都投入到了肖邦巡演，想通过举办专场音乐会和高校讲座，让更多的中国民众去认识肖邦，了解肖邦的音乐。他最大的愿望就是把音乐传递给更多的人，用不同的形式去展现音乐。当然还有很重要的一点是，要保持音乐的纯正性。

2012年12月31日，钢琴王子李云迪的钢琴独奏新年音乐会在工体上演。从经久不息的掌声和乐迷们恋恋不舍的炙热目光不难看出中国人对这位钢琴王子狂热的喜爱。这位中国钢琴大师，用一种特别的方式，让深沉又深邃的古典音乐在中国以一种轻松而又易于接受的方式呈现。

这就是李云迪，肖邦打开了他的音乐之路，而他让肖邦复活在了他的指尖。目前30岁的李云迪，无论在钢琴技艺、音乐教育与传播，还是在世界知名度和社会责任感的都有着不断的提升，达到了一个全新的高度。李云迪专注于古典音乐的演奏、传播与教育，为把古典音乐介绍给更多人，不断尝试突破，从未踟蹰不前。（文/杨晨）





Chińscy pisarze a literacki Nobel

Na przestrzeni ostatnich 100 lat chińskie środowisko literackie nurtowało nieustannie pytanie: jak długo trzeba będzie czekać na przyznanie Chińczykowi Nagrody Nobla w dziedzinie literatury? Do pisarzy, którzy o to wyróżnienie zabiegali lub byli zgłaszani jako kandydaci, należały takie sławy jak Lu Xun, Hu Shi, Lin Yutang, Lao She, Sheng Congwen, Ba Jin, Wang Meng czy Bei Dao.

Już w roku 1927 członek Akademii Szwedzkiej Sven Hedin proponował przyznanie literackiego Nobla Lu Xunowi, spotkał się jednak z uprzejmą odmową. Dopiero w roku 2012 nagrodę tę zdecydowano się przyznać chińskiemu pisarzowi. Kiedy Mo Yan dowiedział się, że został uhonorowany literackim Noblem, zareagował zachwytem i przerażeniem jednocześnie. To

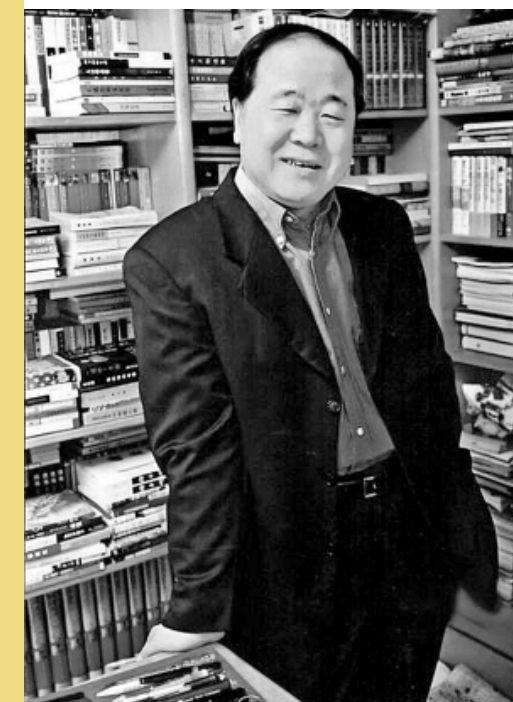
wyraz dość złożonego stosunku chińskich pisarzy do tej nagrody, która jest bardzo pożądana, a jednocześnie samym zainteresowanym nie wydaje się do końca zasłużona. Mo Yan przyznał, że nie bardzo wierzył w swoje szanse na otrzymanie Nagrody Nobla.

Nie da się zaprzeczyć, że literatura zachodnia wywiera wpływ na rozwój współczesnej literatury chińskiej. W latach 80. minionego stulecia część chińskich pisarzy i poetów dojrzywało literacko naśladować Zachód. Dziś stanowią oni elitę chińskiej literatury. Zrodziło to naturalnie oczekiwanie na wyrazy uznania ze strony zachodnich czytelników i krytyków, a także przyznanie chińskiej literaturze określonego miejsca w literaturze światowej. W biogramie Mo Yana, który opublikowano na oficjalnej stronie internetowej Nagród Nobla, jego utwory porównywane są do dzieł Williama Faulknera i Gabriela Garcii Márqueza.

Utwory laureatów literackiej Nagrody Nobla są w Chinach bardzo popularne, przez co wywierają ogromny wpływ na współczesną literaturę chińską. W Państwie Środka znani są również polscy nobliści, a zwłaszcza Wisława Szymborska i Czesław Miłosz.

Swego czasu uważano, że bardzo duże szanse na otrzymanie Nobla ma chiński poeta Bei Dao. Po roku 2000 przeważały opinie, według których najbardziej prawdopodobnymi laureatami z Chin są Mo Yan i Yu Hua. Przekłady utworów tego drugiego ukazały się już w 20 krajach. We Francji opublikowano większość dzieł Yu Hua, a w Korei Południowej ukazały się wszystkie.

Chińscy pisarze doskonale zdają sobie sprawę z tego, jak ważne jest dla rozwoju chińskiej literatury tłumaczenie ich utworów. W przekładzie na język polski ukazały się dotychczas dwie powieści Mo Yana: „Kraina wódki” i „Obfite piersi, pełne biodra”, jak również jego autobiograficzne „Zmiany”. (tł. Yang Chen) 



雅努什·柯扎克 Janusz Korczak



雅努什·科扎克（Janusz Korczak，1878或1879年7月22日–1942年8月5日或6日，死于特雷布林卡德国纳粹集中营），真名亨利·哥德施密特，也被人称为“老医生”或“医生先生”，是一位教育家、医生、作家、记者与社会活动家。

科扎克是一位富有创造力的教育家，出版过多部关于教育的书籍。他为儿童权利和平等付出了毕生的精力。在华沙Krochmalna大街（如今的Jaktorowska大街）建立孤儿院。

二战爆发后，作为波兰军官的科扎克志愿加入军队服役，但因年龄不符合要求被拒。他在华沙犹太人聚集区度过了有生之年的最后几个月。友人曾帮助他伪造证件，以便逃离犹太聚集区，但科扎克予以拒绝。

1942年8月5日（或6日），犹太人聚集区被德国纳粹分子包围。科扎克带领孩子们在从聚集区前往Umschlagplatz车站，在那里，他们将被押往死亡集中营。队伍中包括了大约200名儿童和数十名教师。在特雷布林卡，雅努什·科扎克和这群孩子在集中营里惨遭杀害。（波兰驻华大使馆供稿）

2012 雅努什·柯扎克之年 纪念研讨会

Child in Contemporary Society Seminar

Different Needs – Equal Rights

在现代社会，儿童有不同的需求及权利



27 November 2012, Beijing

2012年11月27日，北京

2012年是雅努什·柯扎克在特雷布林卡集中营牺牲70周年，也是雅努什·柯扎克在华沙建立孤儿院100周年。在儿童监察员组织（Children's Ombudsman）的努力下，波兰议会将2012年定为雅努什·柯扎克年。

雅努什·柯扎克年期间举办了一系列活动，出版了一系列作品，以此缅怀柯扎克在文学和科学方面做出的贡献。为纪念科扎克年，一系列专家研讨会在美国纽约和欧洲各地举办。最后一场研讨会在中国举行。

2012年11月27日波兰驻华大使馆和中华儿童文化促进会在北京外国语大学的礼堂共同举办了《当代社会儿童不同的需求及权利》研讨会。研讨会上，来自中波两国的嘉宾（包括波兰儿童权益监察专员Marek Michalak）及一些国际机构的代表分享了在儿童需求、教育、法律援助等领域的相关知识与经验。（波兰驻华大使馆供稿）

[cái] majątek

Znak 财 (czytany cái, a oznaczający majątek) jest typowym przykładem znaku złożonego z elementu znaczeniowego i elementu fonetycznego. Takie znaki stanowią przytłaczającą większość wszystkich używanych we współczesnym języku chińskim, są więc dla pisanie i czytania po prostu niezbędne.

Element znaczeniowy zawarty w tym znaku (i innych znakach tego rodzaju) nie pozwala wprawdzie określić na pierwszy rzut oka, co dokładnie dany znak oznacza, ale daje nam wskazówkę na ten temat. Podobnie jest z elementem fonetycznym – i tu informacja nie zawsze jest precyzyjna, a jedynie naprowadza na prawidłową wymowę danego znaku, posługując się, można by powiedzieć, graficznym skojarzeniem.

Przyjrzyjmy się znakowi 财, aby zobaczyć jak to wygląda w praktyce. Elementem znaczeniowym jest tu

lewa część znaku, czyli 贝. Element ten pojawia się w bardzo wielu znakach, których znaczenie związane jest z pieniędzmi. Proszę spojrzeć na następujące znaki: 账 (rachunki; księga rachunkowa), 购 (kupować), 费 (opłata – tu element znaczeniowy 贝 widzimy w innej nieco pozycji, bo w dolnej części znaku, a nie w lewej), 赌 (hazard) czy 赔 (płacić odszkodowanie). Jak widać, znaczenia tych znaków są dość odległe od siebie, ale wszystkie mają coś wspólnego z pieniędzmi, podobnie jak nasz znak 财.

Sam element znaczeniowy 贝 może występować jako samodzielny znak i oznacza wtedy... muszlę. Dlaczego zatem stał się swego rodzaju wspólnym mianownikiem dla znaków związanych znaczeniowo z pieniędzmi? Otóż w starożytnych Chinach (a znak 贝 ma prawdziwie starożytny rodowód) przez pewien okres używano jako środka płatniczego właśnie

muszelek. Nie były to jednak byle jakie muszelki, a jedynie muszle dwóch gatunków ślimaków morskich z rodziny porcelanek, uczenie zwanej Cypraeidae. Rolę pieniądza odgrywały wówczas muszle gatunku Cyprea moneta (po polsku znanego też jako porcelanka „moneta”) i Cyprea annulus. Nazwy te mogą brzmieć nieco obco, ale tak naprawdę porcelanki mają swoje stałe miejsce również w kulturze polskiej. Każdy zapewne widział typowy kapelusz stanowiący nieodzowną część góralskiego stroju ludowego. Używane do ozdabiania takich kapeluszy niewielkie białe muszelki to właśnie muszle porcelanek „monet”, które jakieś 3,5 tysiąca lat temu służyły protoplastom współczesnych Chińczyków za pieniądze. W ten sposób zdobyły (a może kupiły...) sobie trwałe miejsce w chińskim piśmie pod postacią kojarzonego z pieniędzmi, handlem i sprawami gospodarczymi

elementu 贝.

Nie zapominajmy jednak o wspomnianym już elemencie fonetycznym. W znaku 财 znajduje się on po prawej stronie i samodzielnie wygląda tak: 才. Jako oddzielny znak czytany jest cái, czyli dokładnie tak samo jak nasz znak 财. Wspólny element fonetyczny nie oznacza jednak zawsze identycznej wymowy. Spójrzmy na przykłady znaków z elementem 才: znak 材 (cái) wymawia się tak samo jak 才 i 财, ale już 豺 (chái) ma wymowę tylko bardzo podobną, nie zaś identyczną. W przypadku wielu elementów fonetycznych występujących w chińskich znakach różnice te bywają jeszcze większe niż tutaj, nie dajmy się więc zbyt łatwo zwieść fonetycznym podpowiedziom zawartym w znakach. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości wymowę najlepiej po prostu sprawdzić w słowniku! (Jakóbiec Wojciech)

Ciepło i miłość w ekranizacji dzieła noblisty - film

Nuan

Kiedy 11 października 2012 roku chiński pisarz Mo Yan otrzymał Nagrodę Nobla w dziedzinie literatury za "wizyjny realizm łączący opowieści ludowe, historię i współczesność", usłyszał o nim cały świat. Tymczasem w rodzinnych Chinach jest on od wielu lat szeroko znany i ceniony, do czego z pewnością przyczyniły się również udane ekranizacje jego dzieł. Wśród czterech filmów nakręconych dotychczas na podstawie twórczości noblisty jest film Nuan, który powstał w roku 2003 jako adaptacja jego opowiadania Biały pies i huśtawka.

Nuan to słowo oznaczające w języku chińskim ciepło, ale w tym przypadku tytuł ten ma podwójne znaczenie, gdyż jest jednocześnie imieniem głównej bohaterki. Istotne jest jednak również pierwotne znaczenie tego słowa, w tym przypadku nawiązujące do pierwszej miłości, a także ciepłych wspomnień o rodzinnych stronach, bez trosk młodości i czasach, które nigdy już nie wrócą.

Film, którego reżyserem jest Huo Jianqi, pięknym językiem obrazu pokazuje krzyżowanie się czasu i przestrzeni, przeplatając w swojej fabule teraźniejszość ze wspomnieniami przeszłości. W Nuan nie znajdziemy dramatycznego konfliktu ani wstrząsającego zdarzenia, ale sam kontrast między ciepłymi wspomnieniami a bezradnością sytuacji, w jakiej znajdują się bohaterowie, stanowi ciekawe tło dla prostej w

gruncie rzeczy historii miłosnej.

Huo Jianqi, reżyser Nuan, należy do twórców tzw. piątego pokolenia chińskiego kina, reprezentowanego również przez Chen Kaige oraz Zhang Yimou. Ten drugi nakręcił pierwszą i bodaj najslawniejszą adaptację dzieła Mo Yana, czyli Czerwone sorgo z 1987 roku. Huo, podobnie jak jego rówieśnicy, potrafi stworzyć na ekranie niezwykle atmosferę, zwłaszcza w historiach osadzonych na chińskiej wsi. Akcja Nuan toczy się w południowochińskiej wiosce, która tworzy urokliwą scenerię dla tej kameralnej historii miłosnej. Na ekranie oglądamy egzotyczną dla europejskiego oka architekturę, bujną roślinność, charakterystyczną dla Południowych Chin, a także spokojne wiejskie życie, które wydaje się toczyć niezmiennie od setek lat.

Nie wszystko jednak pozostaje zawsze takie samo... Oto główny bohater filmu Lin Jinghe, grany przez Guo Xiaodonga, wraca do rodzinnej wioski po dziesięciu latach nieobecności. Na pierwszy rzut oka nic się tu nie zmieniło, ale on jest już innym człowiekiem. Mieszka w wielkim mieście, gdzie został po ukończeniu studiów. Ma "miastową" żonę i dziecko. Wydaje się, że nie może być już dalek od swojego dawnego życia w sennie wiosce gdzieś pośród południowochińskich wzgórz.

Powrót i zaskakujące spotkanie ożywiają jednak

wspomnienia z czasów młodości. W drodze ze stacji do wioski Lin Jinghe spotyka bowiem kulejącą kobietę, która dźwiga na plecach chrust. Rozpoznaje w niej tytułową Nuan, swoją pierwszą miłość i niedoszlą gwiazdę estrady, której dobrze zapowiadającą się karierę taneczną przerwał wypadek na huśtawce. Wyjeżdżając na studia Lin Jinghe obiecał Nuan, którą gra w filmie Li Jia, że wkrótce po nią wróci...

Niespełniona obietnica, wspomnienia przeplatające się z teraźniejszością i lekkie zamieszanie, jakie w ustabilizowane życie Nuan wprowadza nagły powrót dawnego ukochanego układają się w akcję tej bardzo zwyczajnej historii. Zwyczajnej, ale opowiedzianej z niezaprzeczalnym kunsztem, co jest zapewne w równym stopniu zasługą autora literackiego pierwowzoru, jak i znakomitego duetu reżysera i scenarzystki Qiu Shi.

Relacje między Jinghe a jego pierwszą miłością komplikuje fakt, że nie mogąc doczekać się powrotu ukochanego Nuan wyszła za męża za innego. Jako że kobieta kuleje, nie jest najlepszą partią we wsi. Jedynym konkurentem do jej ręki staje się inny miejscowy niepełnosprawny – głuchoniemy, którego wszyscy nazywają po prostu Niemowa. To chyba najlepsza, choć drugoplanowa rola w tym filmie. W oddanego, choć czasem budzącego politowanie, męża Nuan wcielił się japoński aktor Teruyuki Kagawa. Za tę kreację otrzymał nagrodę dla najlepszego aktora na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Tokio.

Film kończy się powrotem Lin Jinhe do miasta. Trudno było by się zresztą spodziewać innego zakończenia tej historii. Krótki pobyt w rodzinnych stronach, który jest jednocześnie powrotem w sensie czasowym, bo pozwala głównemu bohaterowi sięgnąć do dawnych przeżyć i emocji, nie jest jednak bez znaczenia. Jak mówi sam Lin Jinhe: „Moja obietnica była źródłem mojego żalu. Każdy zrobił kiedyś coś złego, ale nie każdy ma szansę to zło naprawić. Mogę więc powiedzieć, że miałem szczęście. Moje zapomnienie jest moją tęsknotą. Nie da się zapomnieć o swojej pierwszej miłości, nawet jeśli nigdy nie wróci się w rodzinne strony. Można więc powiedzieć, że Niemowa miał szczęście. Moje zmartwienie jest moim pocieszeniem. Niemowa dał Nuan coś, czego ja nie potrafiłbym jej dać. Można więc powiedzieć, że Nuan też miała szczęście”.

Myślę, że w głębi serca każdy nosi wspomnienie dawnej miłości. Ta uczucie cenne nie tylko dlatego, że miłość ta

kwitła, gdy było się w najlepszym wieku, kiedy czas jakby stał w miejscu, a wszystkie obietnice wydawały się tak wiarygodne.

W najstarszym chińskim zbiorze poezji, czyli pochodzącej sprzed ponad 2,5 tysiąca lat Księdze Pieśni, jest taki wers: Pożegnanie przed wojną, Wzajemne przysięgi, Trzymamy się za ręce, Wspólnie się starzejemy. Niektórzy uważają, że chodzi tu o relacje między towarzyszami broni, ale większość Chińczyków interpretuje te słowa jako oczekiwania dotyczące miłości. Zbliża się wojna, mąż wkrótce pójdzie na front i nie wiadomo, czy wróci. Być może jest to pożegnanie na zawsze, ale on i tak obiecuje żonie, że na pewno wróci i towarzyszyć jej będzie do końca życia.

W dzisiejszych czasach jest już oczywiście zupełnie inaczej niż w czasach ciągłych wojen. Śmierć rzadko staje się przyczyną utraty ukochanej osoby, ale czasem zmiana miejsca i czasu może być dla miłości nawet poważniejszym zagrożeniem. Młody Jinhe był głęboko zakochany w Nuan. Kiedy zapewniał jej ojca, że po nią wróci, na pewno szczerze zamierzał to zrobić. Niestety, Nuan czekała długo, ale się jego powrotu nie doczekała.

Pod koniec filmu Jinghe obiecuje Nuan, że będzie jej pomagać, jeżeli będzie miała w życiu jakiegokolwiek problemy. Przekonuje ją przy tym, że nadal jest tym samym człowiekiem. To niestety nie jest prawda. Po dziesięciu latach mieszkania w mieście Lin Jinghe jest już innym człowiekiem, a wraz z nim samym zmieniła się jego miłość do Nuan. W jego życiu są inne, ważniejsze sprawy, a także inne, bardziej drogie mu osoby. Czas, który spędził z Nuan, rzadko powraca we wspomnieniach, wywołując za każdym razem ciepłe uczucia, ale i poczucie winy.

Na drodze, którą nazywamy „dorastaniem” czy „dojrzwaniem”, w zapomnienie popada mnóstwo marzeń i miłości, które wcześniej tak bardzo nam były drogie. Dlatego niewielu ludzi spogląda wstecz. Oznaczałoby to bowiem, że utknęliśmy w jednym punkcie. W głębi serca powtarzamy jednak te sceny wielokrotnie, aby ożywić dawne wzruszenia. Pamięć o miłości złożona w rodzinnych stronach jest dla każdego człowieka jak prywatne lotnisko - nieważne jak daleko i wysoko lataasz, w końcu musisz wrócić na lotnisko macierzyste, aby naprawić uszkodzenia. Dopiero wtedy możesz ponownie wzbić się na wyżyny. (tł. Wu Yu)



"1942" - szacunek dla życia, szacunek dla historii

"1942" to ekranizacja powieści Liu Zhenyuna, którą wyreżyserował Feng Xiaogang.

Akcja filmu rozgrywa się w tytułowym roku 1942, kiedy to prowincję Henan w środkowych Chinach dotknęła tragiczna w skutkach klęska głodu. Trwała wówczas w Chinach wojna obronna przeciw agresji Japonii, której wojska okupowały część kraju.

Twórcy filmu skonstruowali go w oparciu o dwa wątki. Pierwszym jest ucieczka przed głodem, którą pokazują w formie losu dwóch rodzin. Na ekranie oglądamy zmagania i ból, nadzieję i gniew zwykłych ludzi.

Drugi wątek to pogarda rządzącej wówczas Chinami

Partii Narodowej (Guomin Dang) dla zwykłych ludzi, która nie tylko pogłębiła katastrofę w Henanie, ale ostatecznie doprowadziła do klęski narodowców.

Film "1942" wyprodukowała firma Huayi Brothers, a jego budżet wynosił 200 milionów juanów. Na ekrany chińskich kin wszedł w listopadzie 2012 roku, choć Feng Xiaogang po raz pierwszy przeczytał scenariusz już w roku 1993. "1942" to ostatni film Feng Xiaoganga, który powstał w technice analogowej.

"Wszystkie doświadczenia zebrane przy okazji kręcenia 12 poprzednich filmów postawiłem na ten film. Ufam ocenie publiczności" - mówi Feng Xiaogang. (tł. Liu Yingqi)

Legenda Feniksa i ich "najbardziej olśniewający styl folkowy"



Legenda Feniksa to niezwykle popularny chiński duet muzyczny, którego piosenki znane i lubiane są nie tylko w całych Chinach, ale i wśród chińskiej diaspory na całym świecie. Ich największy hit zatytułowany jest "Najbardziej olśniewający styl folkowy". To piosenka niezwykle popularna wśród tańczących w chińskich parkach grup par w średnim i starszym wieku.

Odkąd internauci zorientowali się, że do melodii "Najbardziej olśniewającego stylu folkowego" zatańczyć można niemal wszystko, sieć zalały filmiki z najróżniejszymi wersjami tego utworu. Niezależnie od estetycznych kontrowersji, nie można zaprzeczyć, że duet Legenda Feniksa rzeczywiście stał się w Chinach "legendarny", choć może bardziej by tu pasowało określenie "kultowy". Podobnie jak internetowa sensacja ubiegłego roku, czyli południowokoreański "Gangnam style", "Najbardziej olśniewający styl folkowy" zdobył niezwykłą popularność właśnie dzięki sieci. Jedyną rzecz, która te dwa hity różni, to brak rozpoznawalnego gestu czy ruchu w utworze chińskiego duetu, porównywalnego do "końskiego galopu" koreańskiego rapera.

Pewien uznany krytyk muzyczny komentuje: "W erze internetu hity mają jedną cechę wspólną, a mianowicie są w stanie skłonić internautów do uczestnictwa". (tł. Liu Yingqi)

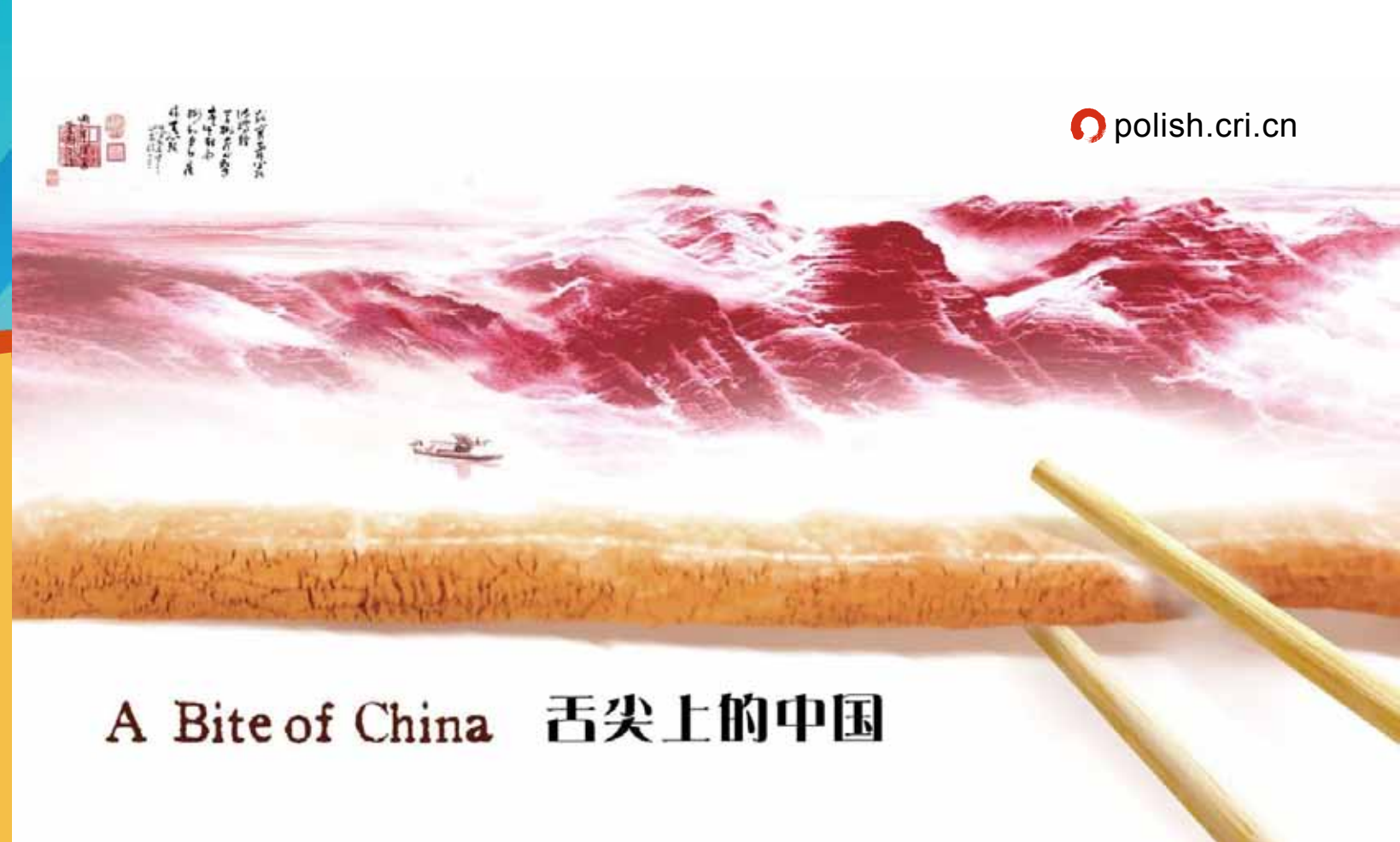
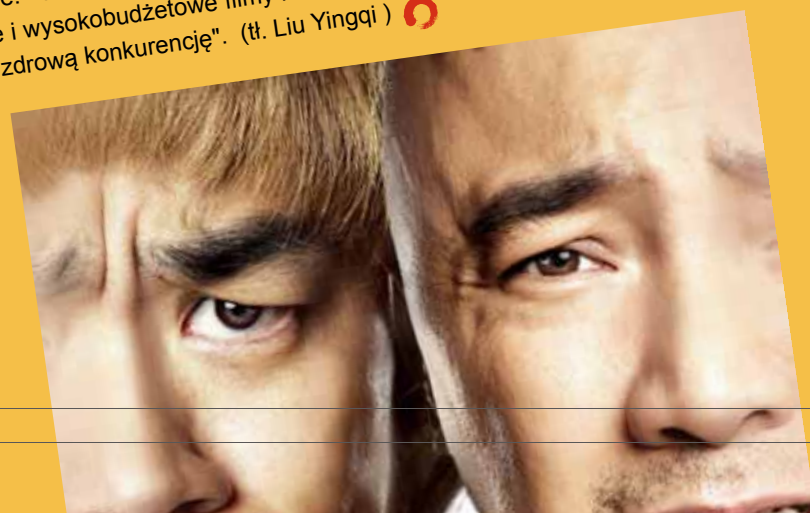


"Zagubieni w Tajlandii"

– najbardziej kasowy chiński film w historii

"Zagubieni w Tajlandii" to najnowszy film znanego chińskiego aktora Xu Zhenga, który tym razem wziął na siebie również rolę scenarzysty i reżysera. W roku 2010 na ekrany kin wszedł pierwszy film wyreżyserowany przez Xu Zhenga "Zagubieni w styczeniu", który chińska publiczność bardzo dobrze przyjęła.

Tym razem nie tylko udało się sukces powtórzyć, ale nawet przebić. W 21. dni wyświetlania film "Zagubieni w Tajlandii" zyskał status najbardziej kasowego filmu w dziejach chińskiej kinematografii. Dyrektor jednego z szanghajskich kin komentuje: "Okazuje się, że wysoki budżet to nie jedyna droga dla chińskich filmów. Na dobrą strukturę rynku składają się dobre i wysokobudżetowe filmy komercyjne, jak również dobrze nakręcone filmy z małymi budżetami. To może nam przynieść zdrową konkurencję". (tł. Liu Yingqi)



A Bite of China 舌尖上的中国

Serial "Smaki Chin"

przypomina smaki rodzinnych stron



"Smaki Chin" to seria filmów dokumentalnych nadawanych przez Chińską Telewizję Centralną. Ich autorzy pokazują tradycje kulinarne różnych regionów Chin. Od maja 2012 roku, kiedy to wyemitowano pierwszy odcinek, serial przyciąga przed ekrany telewizorów tłumy widzów i wywołuje ożywione dyskusje wśród licznych fanów. Oglądają go też Chińczycy mieszkający za granicą, dla których jest on nostalgiczną wyprawą kulinarną w rodzinne strony. Doskonale technicznie zrobiony, serial "Smaki Chin" ukazuje niezwykle bogactwo i różnorodność tradycji kulinarnych Państwa Środka, ich kształtowanie się i wpływy kuchni obcych. Jednocześnie jego twórcy idą dalej, pokazując pewien styl życia i system wartości.

Jak komentuje profesor Zhang Tongdao z Pekńskiego Uniwersytetu Pedagogicznego, "nostalgia jest uczuciem, którego nie sposób się pozbyć. Za najsmaczniejsze uważamy zawsze potrawy przygotowywane przez matkę, za najlepsze uważamy to, co w naszych rodzinnych stronach, a za najpiękniejsze uznajemy wspomnienia z dzieciństwa. 'Smaki Chin' to nie tylko program o smacznych potrawach, ale i źródło wzruszeń." (tł. Liu Yingqi)

2013年电影速览

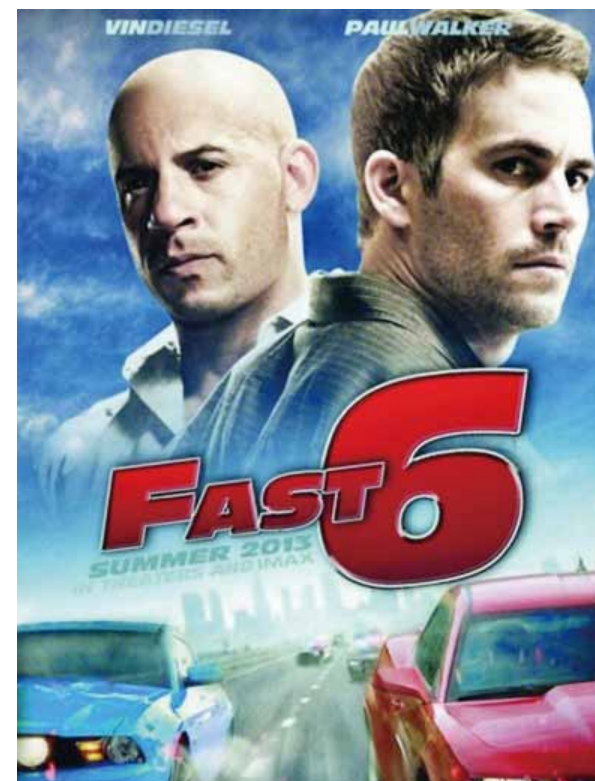
Zapowiedzi filmowe na rok 2013

Na lato 2013 roku zapowiadane są premiery wielu filmów sensacyjnych, m.in. szóstej części serii "Szybcy i wściekli" i "Miasta grzechu II". W sierpniu z kolei na ekrany trafić ma prequel kinowego hitu o bitwie pod Termopoliami "300". W "Szybkich i wściekłych VI" szajka grana przez Vina Diesela, Paula Walkera, Dwayne'a Johnsona i Michelle Rodriguez planuje dokonanie kradzieży za granicą, w czym jednak przeszkadza im inna grupa przestępcza. Część scen kręcono w Hongkongu.

Po "Królu lwie", "Titanicu" i "Terminatorze", w wersji trójwymiarowej pojawi się w tym roku "Władca pierścieni". Do manii przerabiania filmów na "3D" przyłącza się też Steven Spielberg, który 5 kwietnia zaprezentuje przeróbkę "Parku jurajskiego". Listę tzw. odgrzewanych kotletów dopełni w tym roku "Top Gun" w wersji IMAX 3D. (tł. Liu Yingqi)

2013年暑假，将有一大批动作片集中上映，除了《速度与激情6》之外，拖了7年多的《罪恶之城2》总算要回来了，《斯巴达300勇士》续集也将在8月上映。其中，《速度与激情6》叙述的是文·迪塞尔、保罗·沃克、德威恩·约翰逊以及迈克尔·罗德里格兹所饰演的角色跑到国外完成一次盗窃工作，但遭到了另一群有着相同目的的团伙的阻拦，其中会有在中国香港的戏份。

步《狮子王3D》、《泰坦尼克号3D》影片的后尘，《终结者》系列、《指环王》系列都将要3D转制重映。在2013年，大导演斯皮尔伯格也一时技痒，趁着3D转制重映热潮，在4月5日奉上《侏罗纪公园》3D转制版，而《壮志凌云》也将在2013年推出IMAX 3D版本。(编辑/吴侯)



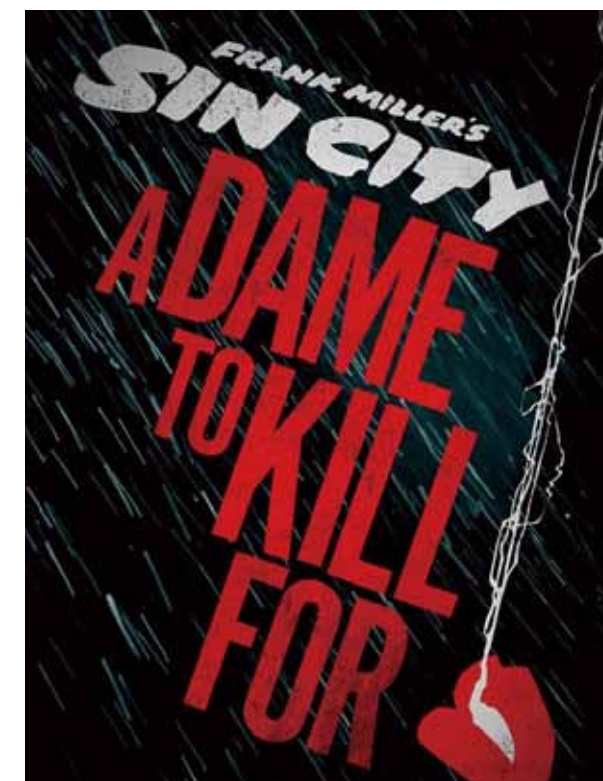
Premiera "Szybkich i wściekłych VI" odbędzie się w maju
《速度与激情6》定在2013年5月全球同步上映



"Park jurajski 3D" trafi na ekrany 5 kwietnia
《侏罗纪公园》IMAX 3D版，将在4月5日登陆北美各大院线



"Top Gun" w wersji 3D pokazywany będzie w Ameryce
Północnej od 8 lutego
经典《壮志凌云》3D版启动 2月8日北美重映



"Miasto grzechu II" pojawi się w kinach 4 października
《罪恶之城2》定于2013年10月4日北美公映，此次将会拍摄成3D电影

《江南STYLE》： 全球最火的歌曲，没有之一

(编辑/吴侯)

自2012年7月15日发行以来，朴载相的《江南Style》成为网络上人人争相观看、模仿的宠儿，不断刷新各项歌曲排行记录，轻而易举地成为YouTube历史上最受喜欢的视频，首支获得英国单曲排行榜冠军的K-Pop歌曲，YouTube历史上观看次数最多的视频和互联网历史上第一支观看次数超过10亿次的视频。

“Gangnam Style”是一个韩国新词，指的是首尔江南区富裕时尚、豪华奢侈的生活方式。朴载相表示他有意在有关的歌曲、舞蹈、外貌以及音乐录音带中以一种幽默滑稽的方式自称为“江南style”，但是其实他们根本不是这类人。相比于歌词，韩国以外的人们更感兴趣的则是MV里朴载相独创的“骑马舞”：身形偏胖的他，不断重复着扬鞭套马、策马狂奔的动作和耍贱的表情，配上音乐节奏，让人莫名就有了跟着一起舞蹈的冲动。这也正是从明星到草根都趋之若鹜进行模仿的段落。

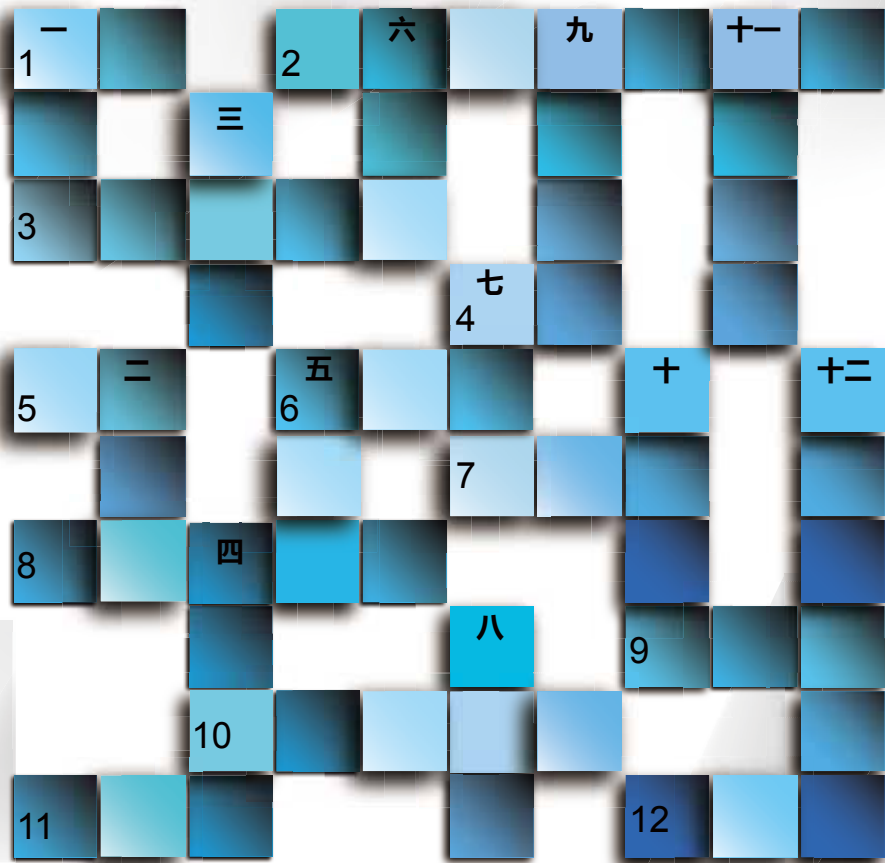
“《江南style》是讽刺富人装X的作品。江南是汉城最富裕的地区，江南style就是江南豪华的生活style。但是韩国歌手PSY（朴载相）在《江南style》歌中的言语动作低俗绝非富人，但是又自称江南style，其实是嘲讽富人装绅士淑女。”

——李开复，信息产业执行官，曾在苹果、微软和谷歌三家公司担任要职

"Gangnam Style" - najpopularniejsza piosenka na świecie

15 lipca 2012 roku teledysk "Gangnam Style" został umieszczony w serwisie YouTube. Stał się najczęściej oglądanym filmikiem w tygodniu, który rozpoczął się 28 sierpnia. Następnie pobił rekord liczby wyświetleń teledysku "Baby" Justina Biebera. 21 grudnia 2012 "Gangnam Style" stał się pierwszym filmikiem na YouTube, który osiągnął 1 miliard wyświetleń. Sama piosenka znalazła się z kolei na szczycie listy przebojów iTunes jako pierwszy utwór południowokoreańskiego popu.

„Gangnam Style” to w języku koreańskim kolokwializm oznaczający życie w luksusie. Pochodzi od nazwy ekskluzywnej dzielnicy Seulu. Szczególną furorę zrobił widoczny w teledysku osobliwy taniec wykonawcy tego utworu Park Jae-sanga, znanego szerzej pod pseudonimem PSY. (tł. Liu Yingqi)

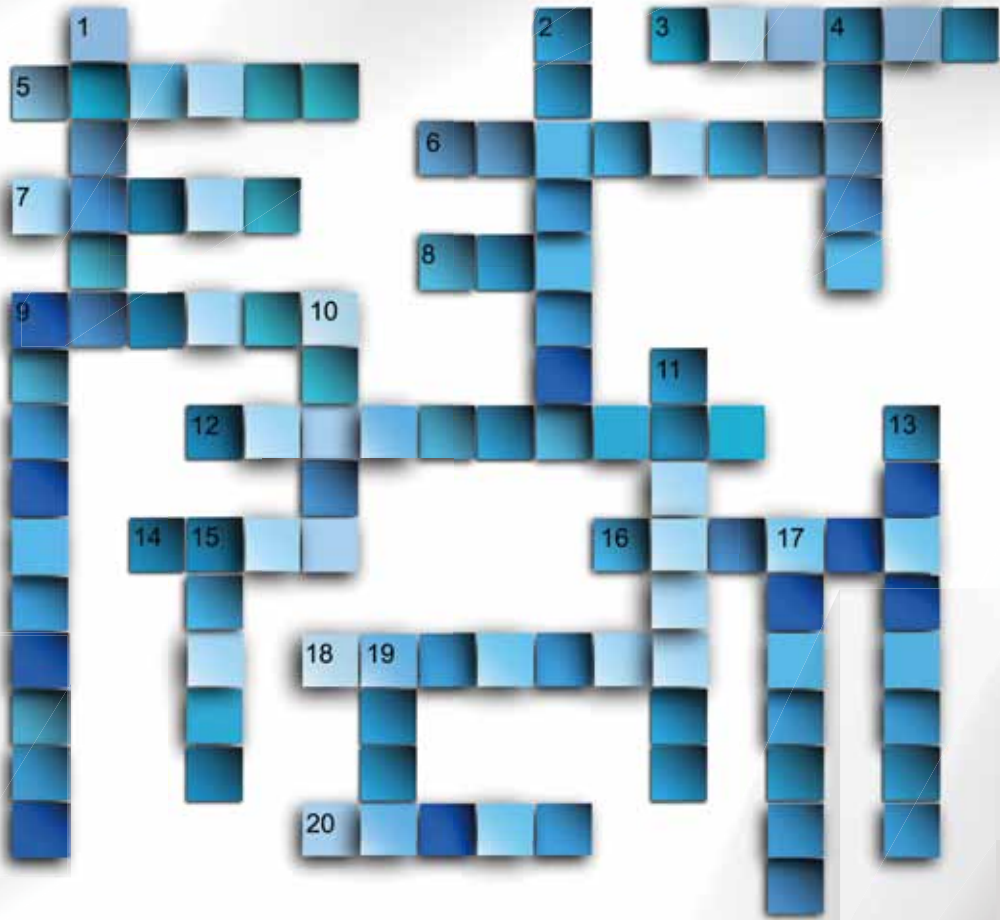


横 向

1. 网易公司的创始人。
2. 李白诗作《赠汪伦》中“忽闻岸上踏歌声”的上句。
3. 陈道明、蒋雯丽主演的一部连续剧。
4. 和“推敲”一词有关的诗人。
5. 西汉被称为“飞将军”的名将。
6. 《鹿鼎记》中的男主人公。
7. 海岩的一部小说，曾被改编成电影和连续剧。
8. 在明、清两代皇宫及其收藏的基础上建立起来的综合性博物馆。
9. 中华知名老字号，以烤鸭著称。
10. 《三国演义》中关羽所用的兵器。
11. 和自己所属生肖相同的年份。
12. 几个数相加或相乘，不因这几个数的次序变更而影响其结果的运算定律。

纵 向

- 一、获得1976年诺贝尔物理学奖的华裔物理学家。
- 二、传说中嫦娥居住的宫殿。
- 三、日本平安时代女作家，著有长篇小说《源氏物语》。
- 四、阿根廷的一个世界顶级足球俱乐部，曾培养出马拉多纳、卡尼吉亚、巴蒂斯图塔等众多世界级巨星。
- 五、唐代诗人，以写田园山水诗著名，有《滁州西涧》等名篇。
- 六、指结婚七十周年。
- 七、《红楼梦》中的男主人公。
- 八、《乡村爱情变奏曲》中“谢大脚”的扮演者。
- 九、我国沿海最大的群岛，在浙江省东北部、杭州湾外的东海中，附近海域为我国最大的渔场。
- 十、指唱歌的人把握不好音阶音调，唱歌跑调难听。
- 十一、一部美国连续剧，讲述曼哈顿四个单身女人的故事。
- 十二、浸在液体里的物体受到向上的浮力作用，浮力的大小等于被该物体排开的液体的重力。



Pionowo

1. Chińska firma, która przejęła produkującą komputery część IBM.
2. Materiał, z którego wykonano armię strzegącą grobowca pierwszego cesarza Chin.
4. Urocze zwierzę, które żywi się bambusem i uważane jest w Chinach za "skarb narodowy".
9. Najśłynniejszy myśliciel w historii Chin.
10. Jedwabny ... łączył dawne Chiny z Bliskim Wschodem i Europą.
11. Najwyższe góry Chin (i jednocześnie świata).
13. Międzynarodowa metropolia na południu Chin, którą Państwo Środka odzyskało z rąk brytyjskich w 1997 r.
15. Chiński pisarz uhonorowany literacką Nagrodą Nobla.
17. Popularna w Chinach religia, która powstała w Indiach.
19. Ta wielka impreza odbyła się w Szanghaju w roku 2010.

Poziomo

3. Najbardziej znany w Chinach polski kompozytor.
5. Tytuł polskiego dramatu, w którym padły słynne słowa o "Chińczykach trzymających się mocno".
6. Ulubiona pamiątka przywożona przez chińskich turystów znaną z polskiego Bałtyku.
7. Podzielony sąsiad Chin.
8. Zwierzę, które występuje zarówno w zodiaku chińskim, jak zodiaku zachodnim.
9. Kiedyś mawiało się, że widać stamtąd Wielki Mur Chiński.
12. Pismo podniesione do rangi sztuki.
14. Mitologiczny stwór, w Chinach otaczany kultem, w Polsce budzący strach.
16. Miasto w północno-wschodnich Chinach, stolica prowincji Heilongjiang. Przed stuleciem największy w Chinach ośrodek życia polonijnego.
18. Popularny na całym świecie napój pochodzący z Chin.
20. Europejski producent samochodów kupiony przez chiński koncern motoryzacyjny.

自我推介 O nas | 中国国际广播电台波兰语部

中国国际广播电台波兰语部创建于1968年8月28日。每天播出短波节目1小时，中波节目2小时（阿尔巴尼亚中波落地和芬兰大功率中波落地）。内容涉及政治、经济、文化、科教、卫生、旅游、汉语学习和音乐等多方面。

2003年10月，“国际在线”波兰语网站polish.cri.cn 正式开通。网站以图文并茂的方式呈现有关中国的全方位报道。此外，网民还可通过网站收听波兰语广播节目，欣赏优美的中国音乐。

2006年12月中国国际广播电台驻波兰记者站在华沙建成。

2006年6月26日，波兰语部创办了波文季刊《看中国》杂志。2006年9月1日，国际台第一个波兰语广播海外受众俱乐部在波兰首都华沙成立。2010年12月18日，国际台第一个波兰网友俱乐部在波兰著名城市克拉科夫成立。

2013年，波兰语部创办中波双语杂志《琥珀》。

28 sierpnia 1968 roku powstała Redakcja Polska CRI

W październiku 2003 roku powstał portal internetowy polish.cri.cn

W grudniu 2006 roku powstała placówka korespondencka CRI w Warszawie

W czerwcu 2006 roku CRI zaczęło wydawać czasopismo pt. „Chiny”

We wrześniu 2006 roku powstał pierwszy klub słuchaczy CRI w Polsce

18 grudnia 2010 roku utworzono klub internautów Redakcji Polskiej CRI

W styczniu 2013 roku CRI rozpoczęło wydawanie czasopisma „Bursztyń”, które ukazuje się w językach chińskim i polskim

POLISH.CRI.CN

